

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὕμεῖς <sup>N Pr</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	κατηγορῶν <sup>G</sup>
dass that	zwar indeed	ihr, you,	o O	Männer men	Athener, Athenians,		von by	den of the	meinen of me	der Ankläger, accusers,
οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N Pr</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	ὀλίγου <sup>AdjG</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G Pr</sup>
nicht not		ich I	aber but	nun now	auch and	selbst myself	von by	ihnen them	beinahe a little	meiner selbst of my self
ἐπελαθόμην <sup>AorMed</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πιθανῶς <sup>Adv</sup>	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔπος <sup>A</sup>		
	so	überzeugend so		und doch and yet	wahr true	ja at least	wie as	Word word		
εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	οὐδέν <sup>A Pr</sup>	εἰρήκασιν <sup>PerAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	ἐν <sup>A Pr</sup>	ἐθαύμασα <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
	nichts nothing		am meisten most	aber indeed	von ihnen of them	eines one		der of the		
πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ᾧ <sup>G Pr</sup>	ἐψεύσαντο <sup>AorMed</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D Pr</sup>	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	ὕμᾱς <sup>A Pr</sup>	
vielen many	deren of which		dieses this	in in	welchem which		dass that		euch you	
εὐλαβεῖσθαι <sup>Präm/PlInf</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	ἐξαπατηθῆτε <sup>AorPasKmj</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	[17b]	δεινοῦ <sup>AdjG</sup>			
	nicht not	von by	mir me		als as		eines Gewandten of a clever			
ὄντος <sup>G PräAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	αἰσχυνοῦν <sup>AorPasInf</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	
		das the	denn for	nicht not		dass that	sogleich straightway	von by	mir me	
ἐξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup>	ἐργῶ <sup>D</sup>	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup>	μηδ <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Adv</sup>	φαίνομαι <sup>Präm/PKmj</sup>	δεινός <sup>AdjN</sup>				
	in der Tat, in deed,	sobald wenn whenever	auch nicht nor even	wie auch immer in any way		gewandt clever				
λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τοῦτό <sup>A Pr</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	ἀναισχυντότατον <sup>AdjSupA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>			
	dieses this	mir to me		von ihnen of them	das Unverschämteste most shameless		wenn if			
μὴ <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	δεινόν <sup>AdjA</sup>	καλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	οὗτοι <sup>N Pr</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τάληθ <sup>AdjA</sup>	λέγοντα <sup>A PräAkt</sup>		
nicht not	etwa then	gewandt clever		diese these		den the	die Wahren the true things			
εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup>	ὁμολογοίην <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐγωγε <sup>N Pr</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	
wenn if	zwar indeed	denn for	dieses this			wohl at least	ich ja I	nicht not	gemäß according to	
τούτους <sup>A Pr</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ρήτωρ <sup>N</sup>	οὗτοι <sup>N Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A Pr</sup>
diesen these		Redner. orator.	diese these	zwar indeed	nun, then,	so wie just as	ich I		entweder either	etwas something
ἢ <sup>Kon</sup>	οὐδέν <sup>A Pr</sup>	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	εἰρήκασιν <sup>PerAkt</sup>	ὕμεῖς <sup>N Pr</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μου <sup>G Pr</sup>	ἀκούσεσθε <sup>FuMed</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
oder or	nichts nothing	Wahres true		ihr you	aber but	meiner of me		ganze all	die the	
ἀλήθειαν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	μὰ <sup>Pt</sup>	Δία <sup>A</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	κεκαλλιεπημένους <sup>A PerPas</sup>	γε <sup>Pt</sup>	λόγους <sup>A</sup>
Wahrheit— truth—	nicht not	jedoch however	bei by	Zeus, Zeus,	o O	Männer men	Athener, Athenians,		doch at least	Reden, speeches,
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	ῥήμασί <sup>D</sup>	[17c]	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀνόμασιν <sup>D</sup>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	κεκοσμημένους <sup>A PerPas</sup>	
so wie just as	die the	dieser, of these,	Worten with words		und and	auch also	Benennungen with names	auch nicht not even		
ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀκούσεσθε <sup>FuMed</sup>	εἰκῇ <sup>Adv</sup>	λεγόμενα <sup>A PräM/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐπιτυχοῦσιν <sup>D AorSAkt</sup>	ὀνόμασιν <sup>D</sup>				
sondern but		aufs Geratewohl at random		den the		Namen— names—				

πιστεύω <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω— <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μηδεις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
	denn for	gerecht just things		was which		und and	niemand let no one	von euch of you			
προσδοκησάτω <sup>AorAktImv</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	πρέποι <sup>PräAktOp</sup>	ὧ <sup>j</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	anders· otherwise·	auch nicht nor	denn for	wohl would	doch indeed		o	Männer, men,	in diesem at this		
τῇ <sup>ArtD</sup>	ἡλικία <sup>D</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	μειρακίῳ <sup>D</sup>	πλάττοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	λόγους <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὁμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσιέναι <sup>PräInfAkt</sup>			
diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth		Reden speeches	in into	euch you				
καὶ <sup>Kon</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ὧ <sup>j</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὁμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέομαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
und and	doch however	auch and	sehr, very,	o	Männer O	Athener, Athenians,	dieses this	von euch of you		und and	
παρίεμαι <sup>PräM/P</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῶν <sup>AdjG</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἀκούητέ <sup>PräAktKnj</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>				
	wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words		meiner of me				
ἀπολογουμένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	δι <sup>Prp</sup>	ὧνπερ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἴωθα <sup>PerAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγορᾷ <sup>D</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>			
	durch through	deren gerade of which indeed			sowohl and	in in	Markt marketplace	auf on			
τῶν <sup>ArtG</sup>	τραπεζῶν <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ὁμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἀκηκόασι <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοθι <sup>Adv</sup>	μήτε <sup>Pt</sup>			
den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many		als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither			
θαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	[17d]	μήτε <sup>Pt</sup>	θορυβεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὕτωςί <sup>Adv</sup>			
		noch nor		dessen of this	wegen. for the sake.		denn for	so eben. thus.			
νῦν <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>	ἀναβέβηκα <sup>PerAkt</sup>	ἔτη <sup>A</sup>	γεγονῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἑβδομήκοντα <sup>Adj</sup>			
jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court		Jahre years		siebzig· seventy·			
ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ξένως <sup>Adv</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	λέξεως <sup>G</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
einfach simply	also then	fremd as a stranger		der of the	hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	wohl, would,	wenn if	dem to the
ὅτι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ξένος <sup>N</sup>	ἐτύγχανον <sup>ImpAkt</sup>	ὧν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	συνεγινώσκετε <sup>ImpAkt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
	Fremder stranger				wohl doch surely	wohl would	mir to me	wenn if	in in		
ἐκεῖνη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	φωνῇ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τρόπῳ <sup>D</sup>					
jener that	der the	Stimme voice	und and	auch also	dem the	Weise way					

## St. 18a

ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἐτεθράμμην, <sup>PerM/P</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὁμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	
	in	welchen gerade			und	ja	auch	jetzt	dies	von euch	
	in	in which indeed			and	indeed	and	now	this	of you	
δέομαι <sup>PräM/P</sup>	δίκαιον, <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δοκῶ, <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	λέξεως <sup>G</sup>	
	gerecht,	wie	ja	mir		den	zwar	Weise	der	Redeweise	
	just,	as	at least	to me		the	indeed	manner	of the	speech	
ἐἴην— <sup>PräInfAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	χείρων, <sup>AdjKmp</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	βελτίων <sup>AdjKmp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη— <sup>PräAktOp</sup>		
	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl			
	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would			
αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νοῦν <sup>A</sup>	προσέχειν, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>		
selbst	aber	dies		und	diesem	den	Sinn		ob		
itself	but	this		and	to this	the	mind		if		
δίκαια <sup>AdjA</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	δικαστοῦ <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀρετή <sup>N</sup>	ῥήτορος <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τάληθῇ <sup>AdjA</sup>
gerechte		oder	nicht·	des Richters	zwar	denn	diese	Tugend,	des Redners	aber	die Wahren
just things		or	not·	of a judge	indeed	for	this	virtue,	of a speaker	but	the true things

λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	δίκαιός <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	ἀπολογήσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>		
	zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just			o O	Männer men		
Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πρῶτά <sup>AdjASup</sup>	μου <sup>G Pr</sup>	ψευδῇ <sup>AdjA</sup>	κατηγορημένα <sup>A PerPas</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>		
Athener, Athenians,	gegen as to	die the	ersten first	meiner of me	Falschen false things		und and	die the		
πρώτους <sup>AdjA</sup>	κατηγόρους, <sup>A</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὕστερον <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὑστέρους. <sup>AdjA</sup>	
ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.	
[18b] ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	κατήγοροι <sup>N</sup>	γεγόνασι <sup>PerAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὕμᾱς <sup>A Pr</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>		
meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers		gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago		
πολλὰ <sup>AdjA</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ἔτη <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὐδέν <sup>A Pr</sup>	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	λέγοντες, <sup>N PräAkt</sup>	οὓς <sup>A Pr</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	
vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true		die whom	ich I	mehr more	
φοβοῦμαι <sup>PräM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	ἄνυτον, <sup>A</sup>	καίπερ <sup>Kon</sup>	ὄντας <sup>A PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τούτους <sup>A Pr</sup>	δεινούς. <sup>AdjA</sup>	
	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although		auch even	diese these	furchtbar· terrible·	
ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐκεῖνοι <sup>N Pr</sup>	δεινότεροι, <sup>AdjKmpN</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>N</sup>	οἱ <sup>N Pr</sup>	ὕμῶν <sup>G Pr</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	παίδων <sup>G</sup>
aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,	o O	Männer, men,	die who	von euch of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children
παραλαμβάνοντες <sup>N PräAkt</sup>	ἔπειθόν <sup>ImpAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κατηγόρου <sup>ImpAkt</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	οὐδέν <sup>A Pr</sup>			
		und and	auch also		meiner of me	mehr more	nichts nothing			
ἀληθές, <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	σοφός <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ, <sup>N</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μετέωρα <sup>A</sup>	
Wahres, true,	dass as		ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft	
φροντιστῆς <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὕπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	ἀνεζητηκῶς <sup>N PerAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἥττω <sup>AdjKmpA</sup>	
Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all		und and	den the	schwächeren weaker	
λόγον <sup>A</sup>	κρείττω <sup>AdjKmpA</sup>	ποιῶν. <sup>N PräAkt</sup>	[18c] οὗτοι, <sup>N Pr</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	[[οἱ]] <sup>ArtN</sup>	ταύτην <sup>A Pr</sup>		
Logos Rede argument	stärkeren stronger		diese, these,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this		
τὴν <sup>ArtA</sup>	φήμην <sup>A</sup>	κατασκεδάσαντες, <sup>N AorAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δεινοὶ <sup>AdjN</sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>	μου <sup>G Pr</sup>	κατήγοροι. <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
die the	Kunde rumor		die the	gefürchteten terrible		meiner of me	Ankläger· accusers·	die those	denn for	
ἀκούοντες <sup>N PräAkt</sup>	ἡγούνται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	ζητοῦντας <sup>A PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>				
		die the	diese these		auch nicht not even	Götter gods				
νομίζειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἔπειτά <sup>Adv</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	οὗτοι <sup>N Pr</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	κατήγοροι <sup>N</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολὺν <sup>AdjA</sup>		
	dann then		diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	und and	lange much		
χρόνον <sup>A</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	κατηγορηκότες, <sup>N PerAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D Pr</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἡλικίᾳ <sup>D</sup>	
Zeit time	schon already		noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the	Lebenszeit age	
λέγοντες <sup>N PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὕμᾱς <sup>A Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἣ <sup>D Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἐπιστεύσατε, <sup>AorAkt</sup>	παῖδες <sup>N</sup>		
	zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most		Knaben boys		
ὄντες <sup>N PräAkt</sup>	ἐνιοὶ <sup>N Pr</sup>	ὕμῶν <sup>G Pr</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μειράκια, <sup>N</sup>	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	ἐρήμην <sup>Adv</sup>	κατηγοροῦντες <sup>N PräAkt</sup>			
	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence				
ἀπολογουμένου <sup>G PräM/P</sup>	οὐδενός. <sup>G Pr</sup>	ὃ <sup>A Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>G Pr</sup>	ἀλογώτατον, <sup>AdjSupA</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>			
	keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even			

τὰ <sup>ArtA</sup>	ὀνόματα <sup>A</sup> [18d]	οἶόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
die the	Namen names	möglich possible	ja indeed	ihrer of them		und and		außer except	wenn if
τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	κωμωδοποιὸς <sup>N</sup>	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>	ὧν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ὅσοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φθόνῳ <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διαβολῇ <sup>D</sup>	
irgendein someone	Komödiendichter comic poet			so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	
χρῶμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ὁμᾶς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀνέπειθον— <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πεπεισμένοι <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup>	ἄλλους <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
	euch you		die the	aber but	auch even	selbst themselves		andere others	
πειθοντες— <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	οὗτοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πάντες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀπορώτατοι <sup>AdjSupN</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>			
	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with		auch nicht not even	denn for			
ἀναβιβάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	οἶόν <sup>AdjA</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐνταυθοί <sup>Adv</sup>	οὐδ' <sup>Pt</sup>	ἐλέγξει <sup>AorInfAkt</sup>		
	möglich possible	ja indeed		ihrer of them	hier here	auch nicht nor even			
οὐδένα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	σκιαμαχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀπολογούμενόν <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>		
niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as			und and		
καί <sup>Kon</sup>	ἐλέγχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδενὸς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἀποκρινομένου <sup>G<sub>PräM/P</sub></sup>	ἀξιῶσατε <sup>AorAktImv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁμεῖς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>		
auch also		von keinem of no one			nun then	auch also	ihr, you,		
ὥπερ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	διττοὺς <sup>AdjA</sup>	μου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	κατηγοροῦς <sup>A</sup>	γεγονέναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἐτέρους <sup>AdjA</sup>	
so wie just as	ich I		zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers		andere others	
μὲν <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρτι <sup>Adv</sup>	κατηγορήσαντας <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup>	ἐτέρους <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	[18e] πάλαι <sup>Adv</sup>	οὓς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
zwar indeed	die the	soeben just now		andere others	aber but	die the	längst long ago	die whom	
ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οιήθητε <sup>AorPasImv</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἐκείνους <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πρῶτόν <sup>Adv</sup>	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
ich I		und and			gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mich me	
ἀπολογήσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁμεῖς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐκείνων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	ἠκούσατε <sup>AorAkt</sup>			
	und and	denn for	ihr you	jener of those	früher earlier				
κατηγορούντων <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῶνδε <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑστερον <sup>AdjGKmp</sup>		
	und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.		
εἶεν <sup>PräAktOp</sup>	ἀπολογητέον <sup>AdjN</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπιχειρητέον <sup>AdjN</sup>		
	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	und and	zu unternehmen gilt to be attempted		

## St. 19a

ὁμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐξελέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαβολὴν <sup>A</sup>	ἣν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὁμῖς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολλῷ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	ἔσχετε <sup>AorSAkt</sup>	
von euch of you		die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time		
ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὀλίγῳ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	βουλοίμην <sup>PräM/POp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.		zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus
γενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄμεινον <sup>AdjKmpA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμοί <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	
	wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more	
τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ποιῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἀπολογούμενον <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτό <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	χαλεπὸν <sup>AdjA</sup>			
etwas something	mich me				aber but	es it	schwierig difficult			

εἶναι, PräInfAkt	καί Kon	οὐ Pt	πάνυ Adv	με A Pr	λανθάνει, PräAkt	οἷον AdjA	ἐστίν, PräAkt	ὅμως Adv	τοῦτο A Pr		
	und and	nicht not	sehr very	mich me		wie beschaffen of what sort		gleichwohl however	dies this		
μὲν Pt	ἴτω, PräAktImv	ὅπῃ Adv	τῷ ArtD	θεῷ D	φίλον, AdjN	τῷ ArtD	δὲ Pt	νόμῳ D	πειστέον, AdjN	καί Kon	
zwar indeed		wohin wherever	dem to the	Gott god	lieb, dear,	dem to the	aber but	Gesetz law	zu gehorchen ist must be obeyed	und and	
ἀπολογητέον, AdjN	ἀναλάβωμεν, AorSAktKnj			οὖν Pt	ἐξ Prp	ἀρχῆς G	τίς N Pr	ἡ ArtN	κατηγορία N	ἐστίν, PräAkt	ἐξ Prp
zu verteidigen gilt. to be defended.				nun then	aus from	Anfangs beginning	welche what	die the	Anklage charge		aus from
ἧς G Pr	ἡ ArtN	[19b]	ἐμῇ AdjN	διαβολῇ N	γέγονεν, PerAkt	ἧ D Pr	δὴ Pt	καί Kon	πιστεύων N, PräAkt	Μέλητός N	
welcher which	die the		meine my	Verleumdung slander		wodurch by which	ja indeed	auch and		Meletos Meletus	
με A Pr	ἐγράψατο, AorMed	τὴν ArtA	γραφὴν A	ταύτην, A Pr	εἶεν, PräAktOp	τί A Pr	δὴ Pt	λέγοντες N, PräAkt			
mich me		die the	Anklageschrift indictment	diese. this.		was what	ja indeed				
διέβαλλον, ImpAkt	οἱ ArtN	διαβάλλοντες, N, PräAkt	ὥσπερ Kon	οὖν Pt	κατηγόρων G	τὴν ArtA	ἀντωμοσίαν A				
	die the		so wie just as	nun then	der Ankläger of the accusers	die the	Gegen Eid sworn statement				
δεῖ, PräAkt	ἀναγνῶναι, AorSAktInf	αὐτῶν, G Pr	Σωκράτης N	ἀδικεῖ, PräAkt	καί Kon	περιεργάζεται, PräM/P					
		ihrer of them	Sokrates Socrates		und and						
ζητῶν N, PräAkt	τά ArtA	τε Pt	ὑπὸ Prp	γῆς G	καί Kon	οὐράνια AdjA	καί Kon	τὸν ArtA	ἥττω, AdjKmpA		
	die the things	und and	unter under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und and	den the	schwächeren weaker		
λόγον A	κρείττω, AdjKmpA	ποιῶν N, PräAkt	[19c]	καί Kon	ἄλλους AdjA	ταῦτα AdjA	ταῦτα A Pr				
Logos Rede argument	stärkeren stronger			und and	andere others	die selben the same things	diese these				
διδάσκων, N, PräAkt	τοιαύτη AdjN	τίς N Pr	ἐστίν, PräAkt	ταῦτα A Pr	γὰρ Pt	ἐωρᾶτε, ImpAkt	καί Kon	αὐτοὶ N Pr	ἐν Prp		
	so geartet such	etwas a one		diese these	denn for		auch and	selbst yourselves	in in		
τῇ ArtD	Ἀριστοφάνους G	κωμῳδίᾳ, D	Σωκράτῃ A	τινὰ A Pr	ἐκεῖ Adv	περιφερόμενον, A, PräM/P					
der the	des Aristophanes of Aristophanes	Komödie, comedy,	Sokrates Socrates	einen gewissen some	dort there						
φάσκοντά A, PräAkt	τε Pt	ἀεροβατεῖν, PräInfAkt	καί Kon	ἄλλην AdjA	πολλὴν AdjA	φλυαρίαν A	φλυαροῦντα, A, PräAkt				
	und and		und and	andere other	viel much	Geschwätz nonsense					
ὧν G Pr	ἐγὼ N Pr	οὐδὲν A Pr	οὔτε Kon	μέγα AdjA	οὔτε Kon	μικρὸν AdjA	περί Prp	ἐπαίω, PräAkt	καί Kon	οὐχ Pt	ὥς Kon
deren of which	ich I	nichts nothing	weder neither	groß great	noch nor	klein small	über about		und and	nicht not	als ob as
ἀτιμάζων N, PräAkt	λέγω, PräAkt	τὴν ArtA	τοιαύτην AdjA	ἐπιστήμην, A	εἰ Kon	τις N Pr	περὶ Prp	τῶν ArtG			
		die the	solche such	Kenntnis, knowledge,	wenn if	jemand someone	über about	die the			
τοιούτων AdjG	σοφός AdjN	ἐστίν— PräAkt	μή Pt	πῶς Adv	ἐγὼ N Pr	ὑπὸ Prp	Μελήτου G	τοσαύτας AdjA	δίκας A		
solcher such things	weise wise		nicht lest	irgendwie somehow	ich I	von by	Meletos Meletus	so viele so many	Klagen suits		
φεύγοιμι— PräAktOp	ἀλλὰ Kon	γὰρ Pt	ἐμοὶ D Pr	τούτων, G Pr	ὧς ij	ἄνδρες N	Ἀθηναῖοι, N	οὐδὲν A Pr	μέτεστιν, PräAkt		
	aber but	denn for	mir to me	dieser, of these,	O	Männer men	Athener, Athenians,	nichts nothing			
μάρτυρας A [19d]	δὲ Pt	αὖ Pt	ὑμῶν G Pr	τοὺς ArtA	πολλοὺς AdjA	παρέχομαι, PräM/P	καί Kon	ἀξιῶ, PräAkt	ὑμᾶς A Pr		
Zeugen witnesses	aber but	wieder again	von euch of you	die the	vielen many		und and		euch you		
ἀλλήλους A Pr	διδάσκειν, PräInfAkt	τε Pt	καί Kon	φράζειν, PräInfAkt	ὅσοι N Pr	ἐμοῦ G Pr	πῶποτε Adv				
einander one another		und and	auch also		so viele wie as many as	meiner of me	jemals ever				

ἀκηκόατε <sup>PerAkt</sup>	διαλεγομένου— <sup>G PräM/P</sup>	πολλοί <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁμῶν <sup>G Pr</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup>	εἰσιν— <sup>PräAkt</sup>			
		viele many	aber but	von euch of you	die the	solchen such				
φράζετε <sup>PräAktImv</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἀλλήλοις <sup>D Pr</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μικρὸν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> μέγα <sup>AdjA</sup>	ἤκουσέ <sup>AorAkt</sup>		
	nun then	einander to each other	ob if	jemals ever	oder either	klein small	oder or	groß great		
τις <sup>N Pr</sup>	ὁμῶν <sup>G Pr</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	διαλεγομένου, <sup>G PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> τούτου <sup>G Pr</sup>		
irgend wer someone	von euch of you	meiner of me	über about	die the	solcher such things		und and	aus from	diesem this	
γνώσεσθε <sup>FuMed</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τᾶλλα <sup>AdjA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	ᾧ <sup>A Pr</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>		
	dass that	solches such things		auch and	die anderen the other things	über about	von mir of me	was which	die the	
πολλοί <sup>AdjN</sup>	λέγουσιν. <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	οὐδέν <sup>A Pr</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	οὐδέ <sup>Kon</sup>	γ' <sup>Pt</sup>	
vielen many		aber but	denn for	weder neither	dieser of these	nichts nothing		auch nicht nor	ja at least	
εἰ <sup>Kon</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	ἀκηκόατε <sup>PerAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	παιδεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπιχειρῶ <sup>PräAkt</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
wenn if	eines of someone		dass that	ich I			Menschen people	und and		
χρήματα <sup>A</sup>	πράττομαι, <sup>PräM/P</sup>	[19e]	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	ἀληθές. <sup>AdjN</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτό <sup>A Pr</sup>	γέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup>	
Geld money			auch nicht not even	dies this	wahr. true.	da since	auch also	dies this	ja at least	mir to me
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	οἷός <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	παιδεύειν <sup>PräInfAkt</sup>		
	schön fine		wenn if	jemand someone	fähig able to	und and				
ἀνθρώπους <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	Γοργίας <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Λεοντίνος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Πρόδικος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Κεῖος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Menschen people	so wie just as	Gorgias Gorgias	und and	der the	Leontiner Leontine	und and	Prodikos Prodicus	der the	Keier Cean	und and
Ἰππίας <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Ἡλεῖος. <sup>AdjN</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἕκαστος, <sup>N Pr</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>N</sup>	οἷός <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>
Hippias Hippias	der the	Eleer. Elean.	von diesen of these	denn for	jeder, each,	o O	Männer, men,	fähig able to	und and	
ἰὼν <sup>N PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐκάστην <sup>AdjA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πόλεων <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους— <sup>AdjA</sup>	οἷς <sup>D Pr</sup>	ἕξεστί <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
	in into	jede each	der of the	Städte cities	die the	Jungen— youths—	denen to whom		der of the	
ἐαυτῶν <sup>G Pr</sup>	πολιτῶν <sup>G</sup>	προίκα <sup>Adv</sup>	συνεῖναι <sup>PräInfAkt</sup>		ᾧ <sup>D Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	βούλονται— <sup>PräM/PKmj</sup>	τούτους <sup>A Pr</sup>		
eigenen their own	Bürger citizens	umsonst for free			wem with whomever	wohl would		diese these		
πείθουσι <sup>PräAkt</sup>										

## St. 20a

τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐκεῖνων <sup>G Pr</sup>	συνουσίας <sup>A</sup>	ἀπολιπόντας <sup>A AorAkt</sup>	σφίσιν <sup>D Pr</sup>	συνεῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	χρήματα <sup>A</sup>		
die the	jener of those	Zusammenkünfte associations		ihnen to them		Geld money		
διδόντας <sup>A PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χάριν <sup>A</sup>	προσειδέναι. <sup>PerAktInf</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	άνήρ <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>
	und and	Dank favor		da since	auch also	anderer another	Mann man	
Πάριος <sup>AdjN</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	ὃν <sup>A Pr</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	ἡσθόμην <sup>AorMed</sup>	ἐπιδημοῦντα. <sup>A PräAkt</sup>	ἔτυχον <sup>AorSAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
Parier Parian	hier here	weise wise	den whom	ich I				denn for
προσελθὼν <sup>N AorSAkt</sup>		ἀνδρὶ <sup>D</sup>	ὃς <sup>N Pr</sup>	τετέλεκε <sup>PerAkt</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	σοφισταῖς <sup>D</sup>	πλείω <sup>AdjKmpA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
		einem Mann to a man	der who		Geld money	Sophisten to sophists	mehr more	als than
σύμπαντες <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι, <sup>AdjN</sup>	Καλλία <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Ἰππονίκου. <sup>G</sup>	τοῦτον <sup>A Pr</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἀνηρόμην— <sup>AorSMed</sup>
allesamt all together	die the	anderen, others,	Kallias to Callias	dem the	des Hipponikos· of Hipponicus·	diesen this man	nun then	

ἐστὸν<sup>Du PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> υἱεῖ—<sup>DuD</sup> ὧ<sup>ij</sup> Καλλία,<sup>V</sup> ἣν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σου<sup>G Pr</sup>  
 denn ihm zwei Söhne— o Kallias, aber ich, wenn zwar deiner  
 for to him two sons— O Callias, but I, if indeed of you  
 τῷ<sup>ArtDuN</sup> υἱεῖ<sup>DuN</sup> πῶλῳ<sup>DuD</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μόσχῳ<sup>DuD</sup> ἐγενέσθην,<sup>Du AorSMed</sup> εἴχομεν<sup>ImpAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτοῖν<sup>DuD Pr</sup>  
 die Söhne Füllen oder Kälber wohl ihnen  
 the two sons as colts or calves would to the two  
 ἐπιστάτην<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μισθώσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ὃς<sup>N Pr</sup> ἔμελλεν<sup>ImpAkt</sup> [20b] αὐτῷ<sup>DuA Pr</sup>  
 Aufseher overseer und and der who sie them two  
 καλῷ<sup>AdjDuD</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθῷ<sup>KonAdjDuD</sup> ποιήσιν<sup>FuAktInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προσήκουσαν<sup>A PräAkt</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> ἣν<sup>ImpAkt</sup>  
 schön und und gut und gut die the Tugend, virtue,  
 fine and and good and good the the virtue, virtue,  
 δ,<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γεωργικῶν<sup>AdjG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup>  
 aber wohl dieser oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber  
 but would this either of the horsemanship someone or of the farming· now but  
 ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπων<sup>DuD</sup> ἐστὸν,<sup>Du PräAkt</sup> τίνα<sup>A Pr</sup> αὐτοῖν<sup>DuD Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νῶ<sup>D</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> ἐπιστάτην<sup>A</sup>  
 da Menschen wen ihnen im Sinn Aufseher  
 since humans whom for the two in mind overseer  
 λαβεῖν<sup>AorAktInf</sup> τίς<sup>N Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοιαύτης<sup>AdjG</sup> ἀρετῆς,<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνθρωπίνης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολιτικῆς,<sup>AdjG</sup>  
 wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch bürgerlichen, political,  
 who of the such virtue, of the human and also political,  
 ἐπιστήμων<sup>AdjN</sup> ἐστίν;<sup>PräAkt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup> ἐσκέφθαι<sup>PerM/Plnf</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> υἱῶν<sup>G</sup>  
 kundig expert denn dich because of the of the sons  
 for you you because of the of the sons  
 κτῆσιν.<sup>A</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γε,<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N Pr</sup> τίς<sup>N Pr</sup>  
 Besitz. jemand, ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer,  
 possession. someone, I, or not; very indeed, he said but he. who,  
 ἣν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποδαπός,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόσου<sup>AdjG</sup> διδάσκει;<sup>PräAkt</sup> Εὐήνος,<sup>N</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup>  
 aber ich, und welcher Herkunft, und wieviel Euenos, Evenus,  
 but I, and of what country, and of how much Evenus, Evenus,  
 ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> Πάριος,<sup>AdjN</sup> πέντε<sup>Adj</sup> μῶν.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εὐήνον<sup>A</sup> ἐμακάρισα<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 o Sokrates, Parier, fünf Minen. und ich den Euenos wenn  
 O Socrates, Parian, five of minae. and I the Evenus if  
 ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> [20c] ταύτην<sup>A Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέχνην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐμμελῶς<sup>Adv</sup>  
 wirklich wahrhaft diese die Kunst und so wohlgeordnet  
 as truly this the art and thus fittingly  
 διδάσκει.<sup>PräAkt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐκαλλυνόμην<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡβρυνόμην<sup>ImpM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 ich zumindest auch selbst und auch wohl  
 I at least and myself and also would  
 εἰ<sup>Kon</sup> ἡπιστάμην<sup>ImpM/P</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπίσταμαι,<sup>PräM/P</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> Ἀθηναῖοι.<sup>N</sup>  
 wenn dieses· aber nicht denn o Männer Athener.  
 if these· but not for O men Athenians.  
 ὑπολάβοι<sup>AorSAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ὑμῶν<sup>G Pr</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> τί<sup>N Pr</sup>  
 wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was  
 would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what  
 ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πρᾶγμα;<sup>N</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> διαβολαί<sup>N</sup> σοι<sup>D Pr</sup> αὐταί<sup>N Pr</sup> γεγόνασιν;<sup>PerAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup>  
 Sache; woher die Verleumdungen dir diese nicht denn doch  
 matter; whence the slanders to you these not for surely  
 σου<sup>G Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> περιττότερον<sup>AdjKmpA</sup> πραγματευομένου<sup>G PräM/P</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
 deiner ja nichts der der anderen sonderlicher dann  
 of you at least nothing of the others more excessive then  
 τοσαύτη<sup>AdjN</sup> φήμη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγος<sup>N</sup> γέγονεν,<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> ἔπραττες<sup>ImpAkt</sup> ἄλλοῖον<sup>AdjA</sup>  
 so große Gerücht und auch Rede wenn nicht etwas anders  
 so great report and also talk if not something different

ἢ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοί. <sup>AdjN</sup>	λέγε <sup>PräAktImv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	[20d]	ἵνα <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἡμεῖς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
als	die	vielen.		nun	uns	was			damit	nicht	wir
than	the	many.		then	to us	what			in order that	not	we
περὶ <sup>Prp</sup>	σοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	αὐτοσχεδιάζωμεν. <sup>PräAktKnj</sup>	ταυτί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>			
über	dich		dieses	mir		gerecht		der			
about	you		these here	to me		just		the			
λέγων, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καγὼ <sup>KonN<sub>Pr</sub></sup>	ὁμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	πειράσσομαι <sup>FuMed</sup>	ἀποδείξαι <sup>AorAktInf</sup>	τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>				
	und ich	euch			was	einmal					
	and I	to you			what	indeed					
τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐμοῖ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	πεποίηκεν <sup>PerAkt</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαβολήν. <sup>A</sup>	ἀκούετε <sup>PräAktImv</sup>	
dies	was	mir		das	und	Name	und	die	Verleumdung.		
this	which	to me		the	and	name	and	the	slander.		
δή. <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δοξῶ <sup>FuAkt</sup>	τισὶν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὁμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	παίζειν. <sup>PräInfAkt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ἴστε, <sup>PräAktImv</sup>	
ja.	und	vielleicht	zwar		einigen	von euch		gut	indessen		
indeed.	and	perhaps	indeed		to some	of you		well	however		
πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ὁμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀλήθειαν <sup>A</sup>	ἐρῶ. <sup>FuAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	δι <sup>Prp</sup>	
ganze	euch	die	Wahrheit		ich	denn,	o	Männer	Athener,	durch	
all	to you	the	truth		I	for,	O	men	Athenians,	because of	
οὐδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ὄνομα <sup>A</sup>	ἔσχηκα. <sup>PerAkt</sup>	ποῖαν <sup>AdjA</sup>	
nichts	außer	als	wegen	Weisheit	irgendeine	dieses	den	Namen		welche	
nothing	but	than	because of	wisdom	some	this	the	name		what kind	
δη <sup>Pt</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἥπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἀνθρωπίνῃ <sup>AdjN</sup>	σοφία. <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὄντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>		
ja	Weisheit	diese;	die gerade		vielleicht	menschliche	Weisheit·	in der			
indeed	wisdom	this;	which indeed		perhaps	human	wisdom·	in			
γὰρ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύω <sup>PräAkt</sup>	ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	σοφός. <sup>AdjN</sup>	οὗτοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἂν, <sup>Pt</sup>	οὐς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄρτι <sup>Adv</sup>	
denn		diese		weise.	diese	aber	vielleicht	wohl,	die	soeben	
for		this		wise.	these	but	perhaps	would,	whom	just now	
[20e]	ἔλεγον, <sup>ImpAkt</sup>	μεῖζω <sup>AdjKmpA</sup>	τινὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	σοφοὶ <sup>AdjN</sup>			
		größere	irgendeine	als	gemäß	den Menschen	Weisheit	weise			
		greater	some	than	according to	human	wisdom	wise			
εἶεν, <sup>PräAktOp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγωγε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αὐτὴν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
	oder	nicht		was		nicht	denn	ja	ich ja	sie	
	or	not		what		not	for	indeed	I at least	it	
ἐπίσταμαι, <sup>Präm/P</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὅστις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	φησὶ <sup>PräAkt</sup>	ψεύδεται <sup>Präm/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	διαβολῇ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>		
	sondern	wer auch immer			und	auch	auf	Verleumdung	der		
	but	whoever			and	also	on	slander	the		
ἐμῇ <sup>AdjD</sup>	λέγει. <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μοι, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὥ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβήσητε, <sup>AorAktKnj</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	
meiner		und	mir,	o	Männer	Athener,	nicht		auch nicht	wenn	
my		and	to me,	O	men	Athenians,	not		nor even	if	
δόξω <sup>FuAkt</sup>	τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὁμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ἐρῶ <sup>FuAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	
	etwas	euch	groß		nicht	denn	meinen		den	Logos Rede	
	something	to you	great		not	for	my		the	speech	
ὃν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀξιόχρεων <sup>AdjA</sup>	ὁμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λέγοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>			
den welchen	wohl		sondern	in zu	vertrauenswürdigen	euch	den				
which	would		but	into	credible	to you	the				
ἀνοίσω. <sup>FuAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐμῆς, <sup>AdjG</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	σοφία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οἷα, <sup>AdjN</sup>	
	der	denn	meiner,	wenn	ja	irgendeine		Weisheit	und	welcher Art,	
	of the	for	my,	if	indeed	someone		wisdom	and	of what sort,	
μάρτυρα <sup>A</sup>	ὁμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	παρέξομαι <sup>FuM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεὸν <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Δελφοῖς. <sup>D</sup>	Χαιρεφῶντα <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
Zeugen	euch		den	Gott	den	in	Delphi.	Chaerephon	denn		
witness	to you		the	god	the	in	Delphi.	Chaerephon	for		
ἴστε <sup>PräAktImv</sup>	που. <sup>Adv</sup>	οὗτος <sup>N<sub>Pr</sub></sup>									
	wohl.	dieser									
	I suppose.	this									



# St. 21a

ἐμός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐταῖρος <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμῶν <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πλήθει <sup>D</sup>	ἐταῖρός <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
mein my	und and	Gefährte companion		aus von out of	Jugend youth	und and	eurer of you	der to the	Menge multitude	Gefährte companion	und and	auch also
συνέφυγε <sup>AorSAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	φυγὴν <sup>A</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεθ <sup>Prp</sup>	ὁμῶν <sup>G</sup>	κατήλθε <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
	die the	Flucht flight	diese this	und and	mit with	euch you		und and				
ἴστε <sup>PräAktImv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἷος <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	Χαιρεφών <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	σφοδρὸς <sup>AdjN</sup>	ἐφ <sup>Prp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>				
	ja indeed	welcher Art what sort		Chaerephon, Chaerephon,	wie how	heftig vehement	auf on	worauf whatever				
ὁρμήσειεν <sup>AorAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Δελφούς <sup>A</sup>	ἐλθὼν <sup>N</sup>	ἐτόλμησε <sup>AorAkt</sup>				
	und and	ja indeed	einmal sometime	auch and	in into	Delphi Delphi						
τοῦτο <sup>A</sup>	μαντεύσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅπερ <sup>N</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβεῖτε <sup>PräAktImv</sup>	ὧ <sup>ij</sup>					
dieses this		und, and,	was gerade which indeed		nicht not		o O					
ἄνδρες <sup>N</sup>	ἤρετο <sup>AorM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	εἶη <sup>PräAktOp</sup>	σοφώτερος <sup>AdjKmpN</sup>				
Männer— men—	denn	ja	ob	irgend wer if	irgend wer someone	meiner than me		weiser. wiser.				
ἀνεῖλεν <sup>AorAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	Πυθία <sup>N</sup>	μηδένα <sup>A</sup>	σοφώτερον <sup>AdjKmpA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>			
nun then	die the	Pythia Pythia	keinen no one	weiser wiser		und and	dieser of these	über about				
ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀδελφὸς <sup>N</sup>	ὁμῖν <sup>D</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	οὗτοσι <sup>N</sup>	μαρτυρήσει <sup>FuAkt</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	ἐκεῖνος <sup>N</sup>					
der the	Bruder brother	euch to you	seiner of him	dieser hier this man here		da since	jener that man					
τετελεύτηκεν <sup>PerAkt</sup>	σκέπασθε <sup>AorM/Plmv</sup>	[21b]	δὴ <sup>Pt</sup>	ὧν <sup>G</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>					
			ja indeed	deren of which	wegen for the sake of	dieses these things						
μέλλω <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁμᾶς <sup>A</sup>	διδάξειν <sup>FuInfAkt</sup>	ὅθεν <sup>Pr</sup>	μοι <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	διαβολὴ <sup>N</sup>	γέγονεν <sup>PerAkt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>			
	denn for	euch you		woher whence	mir to me	die the	Verleumdung slander		dieses these things			
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	ἀκούσας <sup>N</sup>	ἐνεθυμούμην <sup>ImpM/P</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	τί <sup>A</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεός <sup>N</sup>			
denn for	ich I			soeben· thus so·	was what	einmal indeed		der the	Gott, god,			
καὶ <sup>Kon</sup>	τί <sup>A</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	αἰνίττεται <sup>PräM/P</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	σμικρὸν <sup>AdjA</sup>		
und and	was what	einmal indeed		ich I	denn for	ja indeed	weder neither	groß great	noch nor	klein small		
σύνοιδα <sup>PräAkt</sup>	ἐμαυτῷ <sup>D</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	ὧν <sup>N</sup>	τί <sup>A</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	φάσκων <sup>N</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup>			
	mir selbst to my self	weise wise		was what	nun then	einmal indeed			mich me			
σοφώτατον <sup>AdjSupA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	ψεύδεταί <sup>PräM/P</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θέμις <sup>N</sup>			
weise sten wisest		nicht not	denn for	wohl surely		ja· at least·	nicht not	denn for	heiliges Recht divine law			
αὐτῷ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολὺν <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἠπόρουν <sup>ImpAkt</sup>	τί <sup>A</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	μόγις <sup>Adv</sup>		
ihm. to him.	und and	viel much	zwar indeed	Zeit time		was what	einmal indeed		dann then	kaum hardly		
πάνυ <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ζήτησιν <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	τινὰ <sup>A</sup>	ἐτραπόμην <sup>AorM/P</sup>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>				
sehr very	zu onto	Suche inquiry	seiner of him	so geartete such	irgendeine some			zu auf to				
τινα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δοκούντων <sup>G</sup>	σοφῶν <sup>AdjG</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	[21c]	εἴπερ <sup>Kon</sup>				
irgendeinen someone	der of the		weisen wise		wie as	hier here		wenn wirklich if indeed				

που <sup>Adv</sup>	ἐλέγξων <sup>N FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μαντεῖον <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀποφανῶν <sup>N FuAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χρησμῷ <sup>D</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>		
irgendwo somewhere		das the	Orakel oracle	und and		dem to the	Orakelspruch oracle response	dass that		
οὗτοσι <sup>N Pr</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	σοφώτερός <sup>AdjKmpN</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	σύ <sup>N Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐμὲ <sup>A Pr</sup>	ἔφησθα <sup>ImpAkt</sup>	διασκοπῶν <sup>N PräAkt</sup>		
dieser hier this man here	von mir than me	weiser wiser		du you	aber but	mich me				
οὖν <sup>Pt</sup>	τοῦτον— <sup>A Pr</sup>	ὀνόματι <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	δέομαι <sup>PräM/P</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	
nun then	diesen— this man—	mit Namen by name	denn for	nichts nothing				aber but	irgendeiner someone	
τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτικῶν <sup>AdjG</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὃν <sup>A Pr</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	σκοπῶν <sup>N PräAkt</sup>	τοιοῦτόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	ἔπαθον <sup>AorSAkt</sup>		
der of the	politischen political	zu towards	den welchen whom	ich I		so geartetes such	etwas something			
ὧ <sup>i</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διαλεγόμενος <sup>N PräM/P</sup>	αὐτῷ— <sup>D Pr</sup>	ἔδοξε <sup>AorAkt</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	οὗτος <sup>N Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>
o O	Männer men	Athener, Athenians,	und and		mit ihm— with him—		mir to me	dieser this	der the	Mann man
δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	σοφός <sup>AdjN</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώποις <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
	zwar indeed		weise wise	anderen to others	und and	vielen to many	Menschen men	und and		
μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἐαυτῷ <sup>D Pr</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κάπειτα <sup>KonAdv</sup>	ἐπειρώμην <sup>ImpM/P</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>			
am meisten most	sich selbst, to him self,		aber but	nicht· not·	und dann and then		ihm to him			
δεικνύναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οἷοιτο <sup>PräM/PKmj</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	σοφός <sup>AdjN</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>		
	dass that		zwar indeed		weise, wise,		aber but	nicht. not.		
ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	[21d]	οὖν <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀπηχθόμην <sup>ImpM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
von hier from there		nun then	diesem to this man	und and		auch and	vielen to many	der of the		
παρόντων <sup>G PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἀπιὼν <sup>N PräAkt</sup>	ἐλογιζόμην <sup>ImpM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G Pr</sup>		
	zu towards	mir selbst my self	aber but	nun then			dass that	dieses of this		
μὲν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	σοφώτερός <sup>AdjKmpN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡμῶν <sup>G Pr</sup>	
zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I	weiser wiser			zwar indeed	denn for	unser of us	
οὐδέτερος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	κάγαθόν <sup>KonAdjA</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>			
keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble	und gut and good		aber but	dieser this man	zwar indeed			
οἵεταί <sup>PräM/P</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδώς <sup>N PerAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	
	etwas something		nicht not		ich I	aber, but,	so wie just as	nun then	nicht not	
οἶδα <sup>PerAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	οἶομαι <sup>PräM/P</sup>	ἔοικα <sup>PerAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τούτου <sup>G Pr</sup>	γε <sup>Pt</sup>	σμικρῷ <sup>AdjD</sup>	τινὶ <sup>D Pr</sup>		
	auch nicht nor			wenigstens at least	dieses of this	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some		
αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	τούτῳ <sup>D Pr</sup>	σοφώτερος <sup>AdjKmpN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἃ <sup>A Pr</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>		
ihm to him	diesem this	weiser wiser		weil because	was the things	nicht not		auch nicht not even		
οἶομαι <sup>PräM/P</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἧ <sup>ImpAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκείνου <sup>G Pr</sup>			
		von hier from there	zu unto	anderen another		der of the	jenes of that man			
δοκούντων <sup>G PräAkt</sup>	σοφωτέρων <sup>AdjKmpG</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	[21e]	μοι <sup>D Pr</sup>	ταῦτα <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>			
	weiseren wiser		und and		mir to me	dieselben the same	dieses these things			
ἔδοξε <sup>AorAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	κάκεινῳ <sup>KonD Pr</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀπηχθόμην <sup>ImpM/P</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>		
	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many		nach after		

ταῦτ' <sup>Pr</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> ἐφεξῆς <sup>Adv</sup> ἧα, <sup>ImpAkt</sup> αἰσθανόμενος <sup>N PräM/P</sup> μὲν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λυπούμενος <sup>N PräM/P</sup>  
diesem these things nun then schon already der Reihe nach in order zwar indeed auch and

καὶ <sup>Kon</sup> δεδιώς <sup>N PerAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> ἀπηχθανόμην, <sup>ImpM/P</sup> ὅμως <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup> ἐδόκει <sup>ImpAkt</sup>  
und and dass that dennoch aber notwendig nevertheless but necessary

εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> περὶ <sup>Prp</sup> πλείστου <sup>AdjSupG</sup> ποιεῖσθαι— <sup>PräM/Plnf</sup> ἰτέον <sup>AdjN</sup> οὖν, <sup>Pt</sup>  
das the of the Gottes um das meiste most es ist zu gehen nun, then, to go one must

σκοποῦντι <sup>D PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χρησμόν <sup>A</sup> τί <sup>A Pr</sup> λέγει, <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ἅπαντας <sup>AdjA</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> τι <sup>A Pr</sup>  
den the oracle response was what zu upon alle die irgendein some the some

## St. 22a

δοκοῦντας <sup>A PräAkt</sup> εἰδέναι. <sup>PerInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νῆ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> κύνα, <sup>A</sup> ὧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>N</sup> Ἀθηναῖοι— <sup>N</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>  
und bei den Hund, o Männer Athenener— denn  
and by the dog, O men Athenians— for

πρὸς <sup>Prp</sup> ὑμᾶς <sup>A Pr</sup> τὰ ληθῆ <sup>AdjA</sup> λέγειν— <sup>PräInfAkt</sup> ἧ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> ἔπαθόν <sup>AorSAkt</sup> τι <sup>A Pr</sup>  
zu euch das Wahre wahrlich gewiß ich etwas  
towards you the true things indeed surely I something

τοιοῦτον. <sup>AdjA</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> εὐδοκιμοῦντες <sup>N PräAkt</sup> ἔδοξάν <sup>AorAkt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> ὀλίγου <sup>AdjG</sup>  
so geartetes- die zwar am meisten  
such- the indeed most

δεῖν <sup>PräInfAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πλείστου <sup>AdjSupG</sup> ἐνδεεῖς <sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ζητοῦντι <sup>D PräAkt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup>  
des the meisten mangelhaft  
of the most deficient

θεόν, <sup>A</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δοκοῦντες <sup>N PräAkt</sup> φαυλότεροι <sup>AdjKmpN</sup> ἐπιεικέστεροι <sup>AdjKmpN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>  
Gott, andere aber schlechtere vernünftigere  
god, others but baser more reasonable

πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> φρονίμως <sup>Adv</sup> ἔχειν. <sup>PräInfAkt</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D Pr</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> πλάνην <sup>A</sup>  
hinsichtlich das klug ja euch die meine Irrung  
toward the prudently indeed to you the my wandering

ἐπιδειξαι <sup>AorAktInf</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> πόνους <sup>A</sup> τινὰς <sup>A Pr</sup> πονοῦντος <sup>G PräAkt</sup> ἵνα <sup>Kon</sup> μοι <sup>D Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
wie Mühen einige  
just as labors some

ἀνέλεγκτος <sup>AdjN</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> μαντεία <sup>N</sup> γένοιτο. <sup>AorM/POp</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πολιτικούς <sup>AdjA</sup> ἧα <sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup>  
unwiderlegt die Weissagung nach denn die Politischen zu  
unrefuted the oracle after for the political to

τοὺς <sup>ArtA</sup> ποιητὰς <sup>A</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τραγωδιῶν <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> διθυράμβων <sup>G</sup> [22b]  
den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben  
the poets the and of the tragedies and the of the of dithyrambos

καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἄλλους, <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> αὐτοφώρῳ <sup>AdjD</sup> καταληψόμενος <sup>N FuM/P</sup> ἑμαυτὸν <sup>A Pr</sup>  
und die anderen, wie hier auf frischer Tat mich selbst  
and the others, as here upon in the very act my self

ἀμαθέστερον <sup>AdjKmpA</sup> ἐκείνων <sup>G Pr</sup> ὄντα. <sup>A PräAkt</sup> ἀναλαμβάνων <sup>N PräAkt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G Pr</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> ποιήματα <sup>A</sup>  
unwissender jener  
more unlearned of those

ἃ <sup>A Pr</sup> μοι <sup>D Pr</sup> ἐδόκει <sup>ImpAkt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> πεπραγματεῦσθαι <sup>PerM/Plnf</sup> αὐτοῖς, <sup>D Pr</sup> διηρώτων <sup>ImpAkt</sup> ἂν <sup>Pt</sup>  
die mir am meisten  
which to me most

αὐτοὺς <sup>A Pr</sup> τί <sup>A Pr</sup> λέγοιεν, <sup>PräAktOp</sup> ἵν' <sup>Kon</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> τι <sup>A Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μανθάνοιμι <sup>PräAktOp</sup> παρ' <sup>Prp</sup>  
sie was damit zugleich etwas und von  
them what in order that at once something and from

αὐτῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αἰσχύνομαι <sup>PräM/P</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὕμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>	ᾧ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup>V</sup>	τάληθῃ. <sup>AdjA</sup>	ὁμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
ihnen. of them.		also then	euch to you		O Männer, men,	die Wahren· the true things·	dennoch nevertheless	aber but		
ῥητέον. <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔπος <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ὀλίγου <sup>AdjG</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἅπαντες <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	παρόντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
zu sagen ist. to be said.	wie as	Wort word	denn for		beinahe almost	von ihnen of them	alle all	die the		
ἂν <sup>Pt</sup>	βέλτιον <sup>AdjKmpA</sup>	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπεποιήκεσαν. <sup>PlqAkt</sup>	ἔγνων <sup>AorSAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>		
wohl would	besser better		über about	deren of which	sie selbst themselves			nun then		
αὖ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ποιητῶν <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὀλίγῳ <sup>AdjD</sup>	τοῦτο, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σοφία <sup>D</sup>
wieder again	auch and	über about	der of the	Dichter poets	in in	kurzem a little	dies, this,	dass that	nicht not	durch Weisheit by wisdom
ποιοῖεν <sup>PräAktOp</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	[22c]	ποιοῖεν, <sup>PräAktOp</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	φύσει <sup>D</sup>	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνθουσιάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	was which			sondern but	von Natur by nature	irgendeiner by some	und and			
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	θεομάντις <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	χρησμοδοί· <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγουσι <sup>PräAkt</sup>	
so wie just as	die the	Gott Seher god diviners	und and	die the	Orakel Sänger· oracle singers·	und and	denn for	diese these		
μὲν <sup>Pt</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καλά, <sup>AdjA</sup>	ἴσασιν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λέγουσι. <sup>PräAkt</sup>		
zwar on the one hand	vieles many	und and	schönes, fine,		aber but	nichts nothing	deren of which			
τοιούτῳ <sup>AdjA</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφάνησαν <sup>AorAkt</sup>	πάθος <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ποιηταὶ <sup>N</sup>	πεπονθότες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	
so geartetes such	etwas something	mir to me		Erlebnis experience	und and	die the	Dichter poets		und and	
ἅμα <sup>Adv</sup>	ἡσθόμην <sup>AorMed</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ποίησιν <sup>A</sup>	οἰομένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰλλα <sup>AdjA</sup>		
zugleich at once		ihrer of them	wegen because of	die the	Dichtung poetry		und and	die anderen the other things		
σοφωτάτων <sup>AdjSupG</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἦσαν. <sup>ImpAkt</sup>	ἀπῆα <sup>ImpAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
weisesten of the wisest		der Menschen of men	was which	nicht not			nun then	auch and		
ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	οἰόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	περιγεγονέναι <sup>PerAktInf</sup>	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
von hier from there	dem to the	selben same			welchem gerade in which indeed	auch also	der of the			
πολιτικῶν. <sup>AdjG</sup>	τελευτῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	χειροτέχνας <sup>A</sup>	ἧ· <sup>ImpAkt</sup>	ἐμαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	[22d]	
politischen. politicians.		nun then	zu to	die the	Hand werker hand craftsmen		mir selbst to my self	denn for		
συνήδη <sup>ImpAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπισταμένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔπος <sup>A</sup>	εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>	τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	γ <sup>Pt</sup>		
	nichts nothing		wie as	Wort word		diese these	aber but	ja at least		
ἦδη <sup>PlqAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	εὐρήσοιμι <sup>AorAktOp</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>	ἐπισταμένους. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
	dass that		vieles many	und and	schönes fine		und and	dieses of this		
μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐψεύσθην, <sup>AorM/P</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἠπίσταντο <sup>ImpM/P</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>			
zwar on the one hand	nicht not		sondern but		was the things	ich I	nicht not			
ἠπιστάμην <sup>ImpM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σοφώτεροι <sup>AdjKmpN</sup>	ἦσαν. <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ᾧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>			
	und and	meiner of me	hierdurch in this way	weiser wiser		aber, but,	O Männer men			
Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	ταυτόν <sup>AdjA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδοξαν <sup>AorAkt</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀμάρτημα <sup>A</sup>	ὅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>		
Athener, Athenians,	dasselbe the same	mir to me			Fehler fault	welches gerade which indeed	auch and	die the		
ποιηταὶ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀγαθοὶ <sup>AdjN</sup>	δημιουργοί— <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τέχνην <sup>A</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	
Dichter poets	und and	die the	guten good	Volks Arbeiter— craftsmen—	wegen because of	das the	die the	Kunst art	gut well	

ἐξεργάζεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	ἕκαστος <sup>N Pr</sup>	ἡξίου <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰλλα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μέγιστα <sup>AdjSupA</sup>		
	jeder each		und and	die anderen the other things	die the	größten greatest		
σοφώτατος <sup>AdjSupN</sup>	εἶναι— <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	αὕτη <sup>N Pr</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πλημμέλεια <sup>N</sup>	ἐκείνην <sup>A Pr</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
weise ster wisest		und and	ihrer of them	diese this	die the	Verfehlung fault	jene that	die the
σοφίαν <sup>A</sup> [22e]	ἀποκρύπτειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	με <sup>A Pr</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A Pr</sup>	ἀνερωτᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
Weisheit wisdom		so dass so that	mich me	mich selbst my self		für über about	des of the	
χρησμοῦ <sup>G</sup>	πότερα <sup>A Pr</sup>	δεξαίμην <sup>AorMedOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>
Orakel spruchs oracle response	ob whether		wohl would	so thus	wie gerade just as			weder neither
τι <sup>A Pr</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	ὧν <sup>N PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐκείνων <sup>G Pr</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἀμαθῆς <sup>AdjN</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
etwas anything	weise wise		die the	jener of those	Weisheit wisdom	noch nor	unwissend ignorant	die the
ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>	ἃ <sup>A Pr</sup>	ἐκεῖνοι <sup>N Pr</sup>	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀπεκρινάμην <sup>AorMed</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐμαυτῷ <sup>D Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
beide both	was which	jene those				nun then	mir selbst to my self	und and
τῷ <sup>ArtD</sup>	χρησμῷ <sup>D</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	λυσιτελοῖ <sup>PräAkt</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
dem to the	Orakel spruch oracle response	dass that	mir to me		wie gerade just as			aus out of
ταυτησί <sup>G Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐξετάσεως <sup>G</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>		
dieser hier this here	ja indeed	der the	Untersuchung, examination,	o O	Männer men	Atheners, Athenians,		

## St. 23a

πολλαὶ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπέχθειαι <sup>N</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	γεγόνασιν <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἶαι <sup>AdjN</sup>	χαλεπώταται <sup>AdjSupN</sup>		
viele many	zwar on the one hand	Abneigungen hatreds	mir to me		und and	wie geartete such as	schwer ste most grievous		
καὶ <sup>Kon</sup>	βαρύταται <sup>AdjSupN</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	διαβολὰς <sup>A</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	γεγονέναι <sup>PerAktInf</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	
und and	schwer ste, most burdensome,	so dass so that	viele many	Verleumdungen slanders	von from	ihnen of them		Name name	
δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	λέγεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οἴονται <sup>PräM/P</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	με <sup>A Pr</sup>	ἐκάστοτε <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
aber but	dies this		weise wise			denn for	mich me	je weils each time	die the
παρόντες <sup>N PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	ἃ <sup>A Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἐξελέγξω <sup>AorAktKnj</sup>	
	dieses these	ihn selbst him		weise wise	was which	wohl would	anderen another		
τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὄντι <sup>D PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>
das the	aber but		o O	Männer, men,	in der in the		der the	Gott god	weise wise
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χρησμῷ <sup>D</sup>	τούτῳ <sup>D Pr</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀνθρωπίνην <sup>AdjN</sup>
und and	in in	dem the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this		dass that	die the	menschliche human
σοφία <sup>N</sup>	ὀλίγου <sup>AdjG</sup>	τινὸς <sup>G Pr</sup>	ἀξία <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδενός <sup>G Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	τοῦτον <sup>A Pr</sup>
Weisheit wisdom	wenig of little	irgendeines of some	wert worth		und and	von nichts. of nothing.	und and		diesen this
λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Σωκράτη <sup>A</sup>	προσκεκλησθαι <sup>PerM/PlInf</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	[23b]	ἐμῷ <sup>AdjD</sup>	ὀνόματι <sup>D</sup>	ἐμὲ <sup>A Pr</sup>
	den the	Sokrates, Socrates,		aber but	dem the		meinen my	Namen, name,	mich me
παράδειγμα <sup>A</sup>	ποιούμενος <sup>N PräM/P</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[[εἰ]] <sup>Kon</sup>	εἵποι <sup>AorAktOp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N Pr</sup>	ὁμῶν <sup>G Pr</sup>	ὧ <sup>ij</sup>
Beispiel example		so wie just as	wohl would	[[wenn]]		dass that	dieser this man	von euch, of you,	o O

ἄνθρωποι, <sup>N</sup> Menschen, people,	σοφώτατος <sup>AdjSupN</sup> weise ster wisest	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ὅστις <sup>N Pr</sup> wer da whoever	ὥσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	Σωκράτης <sup>N</sup> Sokrates Socrates	ἐγνώκεν <sup>PerAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that		
οὐδενός <sup>G Pr</sup> von nichts of nothing	ἄξιός <sup>AdjN</sup> würdig worthy	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup> der in the	ἀληθείᾳ <sup>D</sup> Wahrheit truth	πρὸς <sup>Prp</sup> hinsichtlich toward	σοφίαν. <sup>A</sup> Weisheit. wisdom.	ταῦτ' <sup>A Pr</sup> dies these	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἐγὼ <sup>N Pr</sup> ich I
μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	περιϋών <sup>N PräAkt</sup>	ζητῶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐρευνῶ <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	
τὸν <sup>ArtA</sup> den the	θεόν <sup>A</sup> Gott god	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀστών <sup>G</sup> Bürger citizens	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ξένων <sup>G</sup> Fremden of foreigners	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	τινα <sup>A Pr</sup> irgendeinen someone	σοφὸν <sup>AdjA</sup> weise wise
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐπειδάν <sup>Kon</sup> sobald whenever	μοι <sup>D Pr</sup> mir to me	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	δοκῇ, <sup>PräAktKnj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	θεῷ <sup>D</sup> Gott god	βοηθών <sup>N PräAkt</sup>	
ἐνδείκνυμαι <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	σοφός. <sup>AdjN</sup> weise. wise.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter by	ταύτης <sup>G Pr</sup> dieser of this	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	ἀσχολίας <sup>G</sup> Beschäftigung occupation
οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	τι <sup>A Pr</sup> irgendetwas anything	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	πόλεως <sup>G</sup> Stadt city	πραξαί <sup>AorAktInf</sup>	μοι <sup>D Pr</sup> mir to me	σχολή <sup>N</sup> Muße leisure	γέγονεν <sup>PerAkt</sup>	ἄξιον <sup>AdjA</sup> wert worthy
λόγου <sup>G</sup> der Rede of account	οὔτε <sup>Kon</sup> weder nor	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	οἰκείων, <sup>AdjG</sup> eigenen, of ones own,	ἀλλ', <sup>Kon</sup> sondern but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πενίᾳ <sup>D</sup> Armut in poverty	[23c] μυρία <sup>AdjD</sup> ungeheuren countless	εἰμὶ <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of
τὴν <sup>ArtA</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	θεοῦ <sup>G</sup> Gottes god	λατρείαν. <sup>A</sup> Dienst. service.	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τούτοις <sup>D Pr</sup> diesen to these	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	νέοι <sup>AdjN</sup> Jungen youths	μοι <sup>D Pr</sup> mir to me
ἐπακολουθοῦντες— <sup>N PräAkt</sup>	οἷς <sup>D Pr</sup> denen to whom	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> am meisten most	σχολή <sup>N</sup> Muße leisure	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the			
πλουσιωτάτων— <sup>AdjSupG</sup> reichsten— richest—	αὐτόματοι, <sup>AdjN</sup> von selbst, spontaneous,	χαίρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἀκούοντες <sup>N PräAkt</sup>	ἐξεταζομένων <sup>G PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the				
ἀνθρώπων, <sup>G</sup> Menschen, men,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐτοὶ <sup>N Pr</sup> sie selbst themselves	πολλάκις <sup>Adv</sup> oft often	ἐμὲ <sup>A Pr</sup> mich me	μιμοῦνται, <sup>PräM/P</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup> dann then	ἐπιχειροῦσιν <sup>PräAkt</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup> andere others	
ἐξετάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	κάπειτα <sup>KonAdv</sup> und dann and then	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	εὐρίσκουσι <sup>PräAkt</sup>	πολλήν <sup>AdjA</sup> viel much	ἀφθονίαν <sup>A</sup> Fülle abundance	οἰομένων <sup>G PräM/P</sup>			
μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	τι <sup>A Pr</sup> etwas something	ἀνθρώπων, <sup>G</sup> der Menschen, of men,	εἰδόντων <sup>G PerAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὀλίγα <sup>AdjA</sup> weniges few	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐδέν. <sup>A Pr</sup> nichts. nothing.	
ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> von hier from there	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ὕπ', <sup>Prp</sup> von by	αὐτῶν <sup>G Pr</sup> ihnen of them	ἐξεταζόμενοι <sup>N PräM/P</sup>	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup> auf mich at me	ὀργίζονται, <sup>PräM/P</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	
αὐτοῖς, <sup>D Pr</sup> sich selbst, at themselves,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	[23d]	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> dass that	Σωκράτης <sup>N</sup> Sokrates Socrates	τίς <sup>N Pr</sup> irgendeiner some one	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	μισῶτατος <sup>AdjSupN</sup> schändlichster most vile	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	διαφθείρει <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	νέους. <sup>AdjA</sup> Jungen· youths·	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐπειδάν <sup>Kon</sup> sobald whenever	τις <sup>N Pr</sup> irgendwer someone	αὐτοὺς <sup>A Pr</sup> sie them	ἐρωτᾷ <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> was what
ποιῶν <sup>N PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὅτι <sup>Kon</sup> was what	διδάσκων, <sup>N PräAkt</sup>	ἔχουσι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	οὐδέν <sup>A Pr</sup> nichts nothing	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		

ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἀγνοοῦσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	δοκῶσιν, <sup>PräAktKnj</sup>	ἀπορεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	κατὰ <sup>Prp</sup> gegen according to		
πάντων <sup>G Pr</sup> aller of all	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	φιλοσοφούντων <sup>G PräAkt</sup>	πρόχειρα <sup>AdjA</sup> vorgefertigte ready at hand	ταῦτα <sup>A Pr</sup> dieses these	λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τὰ <sup>ArtA</sup> die the			
μετέωρα <sup>AdjA</sup> Luft dinge things aloft	καί <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter under	γῆς <sup>G</sup> Erde earth	καί <sup>Kon</sup> und and	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	νομίζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the
ἥττω <sup>AdjKmpA</sup> schwächeren weaker	λόγον <sup>A</sup> Logos Rede argument	κρείττω <sup>AdjKmpA</sup> stärker stronger	ποιεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup> Wahren true	οἶομαι <sup>PräM/P</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not		
ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἐθέλοισιν, <sup>PräAktOp</sup>	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	κατάδηλοι <sup>AdjN</sup> offenbar manifest	γίνονται, <sup>PräM/P</sup>	προσποιούμενοι <sup>N PräM/P</sup>				
μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	εἰδέναι, <sup>PerInfAkt</sup>	εἰδότες <sup>N PerAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐδέν. <sup>A Pr</sup> nichts. nothing.	ἅτε <sup>Kon</sup> gerade since	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	φιλότιμοι <sup>AdjN</sup> ehr liebende ambitious		
[23e]	ὄντες <sup>N PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup> und and	σφοδροὶ <sup>AdjN</sup> heftige vehement	καί <sup>Kon</sup> und and	πολλοί, <sup>AdjN</sup> viele, many,	καί <sup>Kon</sup> und and	συντεταμένως <sup>Adv</sup> angestrengt earnestly	καί <sup>Kon</sup> und and	πιθανῶς <sup>Adv</sup> überzeugend persuasively	
λέγοντες <sup>N PräAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ἐμοῦ, <sup>G Pr</sup> mich, of me,	ἐμπεπλήκασιν <sup>PerAkt</sup>	ὕμῶν <sup>G Pr</sup> eurer of you	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ὦτα <sup>A</sup> Ohren ears	καί <sup>Kon</sup> und and	πάλαι <sup>Adv</sup> seit langem long ago	καί <sup>Kon</sup> und and	
σφοδρῶς <sup>Adv</sup> heftig vehemently	διαβάλλοντες. <sup>N PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τούτων <sup>G Pr</sup> diesen these	καί <sup>Kon</sup> auch and	Μέλητός <sup>N</sup> Meletos Meletus	μοι <sup>D Pr</sup> mir to me	ἐπέθετο <sup>AorM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup> und and		
ἄνυτος <sup>N</sup> Anytos Anytus	καί <sup>Kon</sup> und and	Λύκων, <sup>N</sup> Lykon, Lycon	Μέλητος <sup>N</sup> Meletos Meletus	μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> für on behalf of	τῶν <sup>ArtG</sup> die of the	ποιητῶν <sup>G</sup> Dichter poets	ἄχθόμενος, <sup>N PräM/P</sup>		
ἄνυτος <sup>N</sup> Anytos Anytus	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> für on behalf of	τῶν <sup>ArtG</sup> die of the	δημιουργῶν <sup>G</sup> Volks Arbeiter craftsmen	καί <sup>Kon</sup> und and					

## St. 24a

τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτικῶν, <sup>AdjG</sup>	Λύκων <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ῥητόρων. <sup>G</sup>	ὥστε, <sup>Kon</sup>	ὅπερ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
der of the	politischen, politicians,	Lykon Lycon	aber but	für on behalf of	die of the	Redner· orators·	so dass, so that,	was gerade which indeed	
ἀρχόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔλεγον, <sup>ImpAkt</sup>	θαυμάζοιμ', <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οἶός <sup>AdjN</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	εἶην <sup>PräAktOp</sup>	
	ich I			wohl would	wenn if	fähig able	und and		
ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὕμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαβολὴν <sup>A</sup>	ἐξελέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὀλίγω <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>
ich I	von euch of you	diese this	die the	Verleumdung slander		in in	so so	wenig little	Zeit time
οὕτω <sup>Adv</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	γεγονυῖαν. <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>	ταῦτ', <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὕμῖν, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὦ ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>		
so so	viel much		dieses these here		euch, to you,	o Männer O men	Athener, Athenians,		
τάληθῆ, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμᾶς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	μικρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀποκρυψάμενος <sup>N<sub>AorMed</sub></sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	
die Wahren, the true things,	und and	euch you	weder neither	groß great	noch nor	klein small		ich I	
λέγω <sup>PräAkt</sup>	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ὑποστειλάμενος. <sup>N<sub>AorMed</sub></sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>		
	auch nicht nor		und doch and yet		beinahe almost	dass that	ihnen to them		

τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπεχθάνομαι, <sup>PräM/P</sup>	ὃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τεκμήριον <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	
diesen these		was which	auch and	Beweis proof	ist dafür dass that	Wahres true things		und and	dass that	
αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	διαβολή <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐμή <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	αἷτια <sup>N</sup>	ταῦτά <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> [24b]	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>
diese this		die the	Verleumdung slander	die the	meine my	und and	die the	Ursachen causes	dieses these here	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάντε <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐάντε <sup>Kon</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	ζητήσητε <sup>AorAktKnj</sup>	ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εὐρήσετε. <sup>FuAkt</sup>		
und and	sei es wenn whether if	jetzt now	sei es wenn or if	wieder again		dieses, these,	so thus			
περὶ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πρῶτοί <sup>AdjNSup</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κατήγοροι <sup>N</sup>	κατηγόρου <sup>ImpAkt</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
über about	zwar indeed	nun now	deren of which	die the	ersten first	meiner of me	Ankläger accusers		diese this	
ἔστω <sup>PräAktImv</sup>	ικανῇ <sup>AdjN</sup>	ἀπολογία <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Μέλητον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>	
	hinreichende sufficient	Apologie defense	gegenüber towards	euch· you·	gegenüber toward	aber but	Meletos Meletus	den the	guten good	
καὶ <sup>Kon</sup>	φιλόπολιν, <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	φησι, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὕστερους <sup>AdjA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
und and	Stadt liebenden, city loving,	wie as		und and	die the	späteren later	nach after	diesem these		
πειράσομαι <sup>FuM/P</sup>	ἀπολογήσασθαι. <sup>AorMedInf</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
		wieder again	denn for	ja, indeed,	so wie just as	anderer of other	dieser of these			
ὄντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	κατηγόρων, <sup>G</sup>	λάβωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀντωμοσίαν. <sup>A</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>		
	Ankläger, of accusers,		wieder again	die the	dieser of these	Gegen Eid. sworn statement.		aber but		
πῶς <sup>Adv</sup>	ᾧδε. <sup>Adv</sup>	Σωκράτη <sup>A</sup>	φησὶν <sup>PräAkt</sup>	ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	διαφθείροντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>		
irgendwie somehow	so· thus·	Sokrates Socrates			die the	und and also	Jungen youths			
καὶ <sup>Kon</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>	νομίζει <sup>PräAkt</sup>	[24c]	οὐ <sup>Pt</sup>	νομίζοντα, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἕτερα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
und and	Götter gods	welche whom	die the	Stadt city			nicht not		andere other	aber but
δαιμόνια <sup>A</sup>	καινά. <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγκλημα <sup>N</sup>	τοιούτὸν <sup>AdjN</sup>	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
dämonien daimonic things	neue. new.	die the	zwar indeed	ja then	Anklage charge	so geartet such		dieser of this	aber but	des of the
ἐγκλήματος <sup>G</sup>	ἐν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἑκαστου <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἑξετάσωμεν. <sup>AorAktKnj</sup>	φησὶ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>		
Anklage charge	einen one	jeden each			denn for	ja indeed	die the	Jungen young men		
ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διαφθείροντα. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>j</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup>	
	mich me		ich I	aber but	ja, at least,	o O	Männer men	Athener, Athenians,		
φημι <sup>PräAkt</sup>	Μέλητον, <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	σπουδῇ <sup>D</sup>	χαριεντίζεται, <sup>PräM/P</sup>	ῥαδίως <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀγῶνα <sup>A</sup>			
	Meletos, Meletus,	dass that	mit Eifer with earnestness		leicht easily	in into	Prozess contest trial			
καθιστὰς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀνθρώπους, <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πραγμάτων <sup>G</sup>	προσποιούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	σπουδάζειν <sup>PräAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
	Menschen, men,	über about	Angelegenheiten matters			und and				
κήδεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πώποτε <sup>Adv</sup>	ἐμέλησεν. <sup>AorAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	
	deren of which	nichts nothing	diesem to this	jemals ever		wie as	aber but	dieses this	so thus	
ἔχει, <sup>PräAkt</sup>	πειράσομαι <sup>FuM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιδείξαι. <sup>AorAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δεῦρο, <sup>Adv</sup>	ᾧ <sup>j</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	
		auch and	euch to you		und and	mir to me	hierher, hither,	o O	Meletos, Meletus,	
εἰπέ. <sup>AorAktImv</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	[24d]	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστου <sup>AdjGSup</sup>	ποιῇ <sup>PräAktKnj</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
	anderes other	etwas something	als or		um about	des meisten of the most		damit so that	wie as	



βέλτιστοι <sup>AdjNSup</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	νεώτεροι <sup>AdjNKmp</sup>	ἔσονται; <sup>FuAkt</sup>	ἔγωγε. <sup>N Pr</sup>	ἴθι <sup>PräAktImv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	νυν <sup>Adv</sup>			
beste best	die the	Jüngeren younger		ich ja. I at least.		nun indeed	jetzt now			
εἰπέ <sup>AorAktImv</sup>	τούτοις, <sup>D Pr</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	αὐτοὺς <sup>A Pr</sup>	βελτίους <sup>AdjAKmp</sup>	ποιεῖ; <sup>PräAkt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>			
	diesen, to these,	wer who	sie them	besser better		klar clear	denn for dass that			
οἶσθα, <sup>PerAkt</sup>	μέλον <sup>PräAkt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	σοι. <sup>D Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διαφθείροντα <sup>A PräAkt</sup>	ἐξευρών, <sup>N AorAkt</sup>		
		ja at least	dir. to you.	den the	zwar indeed	denn for				
ὥς <sup>Kon</sup>	φῆς, <sup>PräAkt</sup>	ἐμέ, <sup>A Pr</sup>	εἰσάγεις <sup>PräAkt</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατηγορεῖς <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup>		
wie as		mich, me,		diesen hier to these here	und and		den the	aber but ja indeed		
βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦντα <sup>A PräAkt</sup>	ἴθι <sup>PräAktImv</sup>	εἰπέ <sup>AorAktImv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μήνυσον <sup>AorAktImv</sup>	αὐτοῖς <sup>D Pr</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>			
besseren better				und and		ihnen to them	wer who			
ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>	—ὁρᾷς, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	σιγᾷς <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>	εἰπεῖν; <sup>AorAktInf</sup>	
		o O	Meletos, Meletus,	dass that		und and	nicht not			
καίτοι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αἰσχρόν <sup>AdjN</sup>	σοι <sup>D Pr</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ικανόν <sup>AdjN</sup>	τεκμήριον <sup>N</sup>	οὗ <sup>G Pr</sup>	
und doch and yet	nicht not	schändlich shameful	dir to you			und and	hinreichender sufficient	Beweis proof	wessen of which	
δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	σοι <sup>D Pr</sup>	οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	μεμέληκεν; <sup>PerAkt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup>	ὦγαθέ, <sup>AdjV</sup>	
ja indeed	ich I		dass that	dir to you	nichts nothing		sondern but		Guter, O good man,	
τίς <sup>N Pr</sup>	αὐτοὺς <sup>A Pr</sup>	ἀμείνους <sup>AdjAKmp</sup>	ποιεῖ; <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	νόμοι. <sup>N</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	[24e] οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	ἐρωτῶ, <sup>PräAkt</sup>	
wer who	sie them	besser better		die the	Gesetze. laws.	sondern but	nicht not	dies this		
ὦ <sup>ij</sup>	βέλτιστε, <sup>AdvSup</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	ἄνθρωπος, <sup>N</sup>	ὅστις <sup>N Pr</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸ <sup>A Pr</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	
o O	Bester, best,	sondern but	wer who	Mensch, man,	wer auch immer whoever	zuerst first	auch and	selbst this	dies very	
οἶδε, <sup>PerAkt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	νόμους; <sup>A</sup>	οὗτοι, <sup>N Pr</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Σώκρατες, <sup>V</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δικασταί. <sup>N</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	λέγεις, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>
	die the	Gesetze; laws;	diese, these,	o O	Sokrates, Socrates,	die the	Richter. judges.	wie how		o O
Μέλητε; <sup>V</sup>	οἶδε <sup>N Pr</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	παιδεύειν <sup>PräAktInf</sup>	οἷοί <sup>AdjN</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	
Meletos; Meletus;	diese hier these here	die the	Jungen youths		fähig able	und and		und and	besser better	
ποιοῦσιν; <sup>PräAkt</sup>	μάλιστα. <sup>AdvSup</sup>	πότερον <sup>Pt</sup>	ἅπαντες, <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτῶν, <sup>G Pr</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ; <sup>Pt</sup>
	durchaus. most.	ob whether	alle, all,	oder or	die the	zwar indeed	von ihnen, of them,	die the	aber but	nicht; not;
ἅπαντες. <sup>AdjN</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	νῇ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Ἥραν <sup>A</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	ἀφθονίαν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
alle. all.	gut well	ja at least	bei by	die the	Hera Hera		und and	viel much	Fülle abundance	der of the
ὠφελούντων. <sup>G PräAkt</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ; <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄκροαταί <sup>N</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup>		
	was what	aber but	nun; indeed;	die the	aber but	Zuhörer listeners	bessere better			

## St. 25a

ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ; <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὗτοι. <sup>N Pr</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	βουλευταί; <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	βουλευταί. <sup>N</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἄρα, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>
oder or	nicht; not;	auch and	diese. these.	was what	aber, but,	die the	Räte; councilors;	auch and	die the	Räte. councilors.	aber but	also, then,	o O
Μέλητε, <sup>V</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἐκκλησίᾳ, <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐκκλησιασταί, <sup>N</sup>	διαφθείρουσι <sup>PräAkt</sup>					
Meletos, Meletus,	etwa nicht not	die the	in in	der the	Volks versammlung, assembly,	die the	Versammler, assembly men,						

τοὺς <sup>ArtA</sup>	νεωτέρους; <sup>AdjAKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κάκεῖνοι <sup>KonN<sub>Pr</sub></sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	ἅπαντες; <sup>AdjN</sup>			
die the	Jüngeren; younger;	oder or	und jene and those men	besser better		alle; all;			
κάκεῖνοι. <sup>KonN<sub>Pr</sub></sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἄρα, <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔοικεν, <sup>PerAkt</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	καλοὺς <sup>AdjA</sup>	κάγαθοὺς <sup>KonAdjA</sup>		
und jene. and those men.	alle all	also, then,	wie as		Athener Athenians	schöne noble	und gute and good		
ποιοῦσι <sup>PräAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ, <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	διαφθεῖρω. <sup>PräAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγεις; <sup>PräAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>
	außer except	mir, of me,	ich I	aber but	allein alone		so thus		sehr very
σφόδρα <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	πολλήν <sup>AdjA</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	μου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	κατέγνωκας <sup>PerAkt</sup>	δυστυχίαν. <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
stark exceedingly	dieses these		viel much	ja at least	meiner of me		Unglück. misfortune.	und and	mir to me
ἀποκρίναι. <sup>AorMedImv</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ἵππους <sup>A</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	σοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἔχειν; <sup>PräInfAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
	etwa indeed	auch and	über about	Pferde horses	so thus	dir to you			die the
μὲν <sup>Pt</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	[25b]	ποιοῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	αὐτοὺς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἷς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
zwar indeed	besser better			sie them	alle all	Menschen men		einer one	aber but
τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	διαφθείρων; <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸναντίον <sup>Adv</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	εἷς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
irgendeiner someone	der the		oder or	das Gegenteil on the contrary	dieses of this	ganz whole	einer one	zwar indeed	irgendeiner someone
βελτίους <sup>AdjA</sup>	οἷός <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ποιεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ὀλίγοι, <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἵππικοί, <sup>AdjN</sup>
besser better	fähig able	und and			oder or	sehr very	wenige, few,	die the	Reit kundigen, horsemen,
οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἐάνπερ <sup>Kon</sup>	συνῶσι <sup>PräAktKnj</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χρῶνται <sup>PräM/P</sup>	ἵπποις, <sup>D</sup>	διαφθείρουσιν; <sup>PräAkt</sup>	
die the	aber but	viele many	wenn auch if ever		und and		Pferde, horses,		
οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἔχει, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	καί <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ἵππων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
nicht not	so thus		O	Meletos, Meletus,	auch and	über about	Pferde of horses	und and	der of the
ζῶων; <sup>G</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	δήπου, <sup>Pt</sup>	ἐάντε <sup>Kon</sup>	σύ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄνυτος <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φῆτε <sup>AorAktKnj</sup>	ἐάντε <sup>Kon</sup>
Lebewesen; animals;	auf jeden Fall altogether	wohl, surely,	sei es wenn whether if	du you	und and	Anytos Anytus	nicht not		sei es wenn whether if
φῆτε <sup>AorAktKnj</sup>	πολλή <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εὐδαιμονία <sup>N</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>
	viel much	denn for	wohl would	jemand someone	Glück happiness		um about	die the	Jungen youths
εἷς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	αὐτοὺς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	διαφθείρει, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ὠφελοῦσιν. <sup>PräAkt</sup>	[25c] ἄλλα <sup>Kon</sup>
einer one	zwar indeed	allein alone	sie them		die the	aber but	andere others		aber but
γάρ, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>	ἐπιδείκνυσαι <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδεπώποτε <sup>Adv</sup>	ἐφρόντισας <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
denn, for,	O	Meletos, Meletus,	hinreichend sufficiently		dass that	niemals never yet		der of the	
νέων, <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	σαφῶς <sup>Adv</sup>	ἀποφαίνεις <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	σαυτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἀμέλειαν, <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδέν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	σοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
Jungen, youths,	und and	klar clearly		die the	deiner selbst of yourself	Nachlässigkeit, negligence,	dass that	nichts nothing	dir to you
μεμέληκεν <sup>PerAkt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐμὲ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἰσάγεις. <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup>	ὦ <sup>ij</sup>
	über about	deren of which	mich me		noch yet	aber but	uns to us		O by
Διὸς <sup>G</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	πότερόν <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οἰκεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἄμεινον <sup>AdjNKmp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολίταις <sup>D</sup>	χρηστοῖς <sup>AdjD</sup>	
Zeus of Zeus	Meletos, Meletus,	ob whether			besser better	in in	Bürgern citizens	tüchtigen good	
ἢ <sup>Kon</sup>	πονηροῖς; <sup>AdjD</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	τάν, <sup>V<sub>Pr</sub></sup>	ἀποκρίναι. <sup>AorMedImv</sup>	οὐδέν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup>	ἐρωτῶ. <sup>PräAkt</sup>
oder or	schlechten; bad;	O	Freund, man,		nichts nothing	denn for	doch to you	schwer difficult	

οὐχ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πονηροὶ <sup>AdjN</sup>	κακόν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	ἐργάζονται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐγγυτάτω <sup>Adv</sup>	
nicht not	die the	zwar indeed	Schlechten wicked	Böses bad	etwas something		die the	immer always	nächsten nearest	
αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	ὄντας, <sup>A PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγαθοὶ <sup>AdjN</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	τι, <sup>A Pr</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	
ihnen selbst of themselves		die the	aber but	Guten good	Gutes good	etwas; something;	sehr very	ja. at least.		
[25d]	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅστις <sup>N Pr</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συνόντων <sup>G PräAkt</sup>	βλάπτεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>			
	nun then	wer da whoever		von by	den the					
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὠφελεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	ἀποκρίνου, <sup>PräM/Plmv</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	ἀγαθῆ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	
mehr more	oder or			o O	Guter· good man·	auch and	denn for	das the	Gesetz law	
κελεύει <sup>PräAkt</sup>	ἀποκρίνεσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup>	ἔσθ <sup>PräAkt</sup>	ὅστις <sup>N Pr</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	βλάπτεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>				
			wer da whoever			nicht not				
δῆτα. <sup>Pt</sup>	φέρει <sup>PräAktImv</sup>	δῆ, <sup>Pt</sup>	πότερον <sup>Pt</sup>	ἐμὲ <sup>A Pr</sup>	εἰσάγεις <sup>PräAkt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	διαφθείροντα <sup>A PräAkt</sup>		
gewiss. indeed.		also, now,	ob whether	mich me		hierher hither	als as			
τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πονηροτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	ποιούντα <sup>A PräAkt</sup>	ἐκόντα <sup>A PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄκοντα, <sup>AdjA</sup>			
die the	Jungen youths	und and	schlechter worse			oder or	unfreiwillig; unwilling;			
ἐκόντα <sup>AdjA</sup>	ἔγωγε. <sup>N Pr</sup>	τί <sup>A Pr</sup>	δῆτα, <sup>Pt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	Μέλητε; <sup>V</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	σὺ <sup>N Pr</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	σοφώτερος <sup>AdjKmpN</sup>	
freiwillig willing	ich ja. I at least.	was what	denn, then,	o O	Meletos; Meletus;	so viel so much	du you	meiner of me	weiser wiser	
εἴ <sup>PräAkt</sup>	τηλικούτου <sup>AdjG</sup>	ὄντος <sup>G PräAkt</sup>	τηλικόσδε <sup>AdjN</sup>	ὦν, <sup>N PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγνώκας <sup>PerAkt</sup>		
	so großen of such age		so groß gerade such as this		so dass so that	du you	zwar indeed			
ὅτι <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κακοὶ <sup>AdjN</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	ἐργάζονται <sup>PräM/P</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	
dass that	die the	zwar indeed	Schlechte wicked	Böses bad thing	etwas some		immer always	die the	am meisten most	
πλησίον <sup>Adv</sup>	[25e]	ἐαυτῶν, <sup>G Pr</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀγαθοὶ <sup>AdjN</sup>	ἀγαθόν, <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
nahe near		ihrer selbst, of themselves,	die the	aber but	Guten good	Gutes, good thing,	ich I	aber but	ja indeed	in into
τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	ἀμαθίας <sup>G</sup>	ἥκω <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτ <sup>A Pr</sup>	ἀγνοῶ, <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A Pr</sup>	
so viel so much	der Unwissenheit of ignorance		so dass so that	auch and	dieses this		dass that	wenn if ever	irgendeinen someone	
μοχθηρὸν <sup>AdjA</sup>	ποιήσω <sup>AorAktKnj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συνόντων, <sup>G PräAkt</sup>	κινδυνεύσω <sup>FuAkt</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A Pr</sup>				
schlechten base		der of the			Böses bad thing	etwas some				
λαβεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ, <sup>G Pr</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	[[τὸ]] <sup>ArtN</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	ἐκὼν <sup>AdjN</sup>		
	von by	ihm, him,	so dass so that	das this	[[das]] [[the]]	so groß so great	Übel evil	willentlich willing		
ποιῶ, <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	φῆς <sup>PräAkt</sup>	σύ, <sup>N Pr</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	σοι <sup>D Pr</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πείθομαι, <sup>PräM/P</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>
	wie as		du; you;	dieses these things	ich I	dir to you	nicht not		o O	Meletos, Meletus,
οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδένα <sup>A Pr</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	διαφθείρω, <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	aber but	auch nicht not even	anderen another	der Menschen of men	niemanden· no one·	sondern but	oder or	nicht not		oder or
εἰ <sup>Kon</sup>	διαφθείρω, <sup>PräAkt</sup>									
wenn if										

## St. 26a

ἄκων, AdjN	ὥστε Kon	σύ <sup>N</sup> Pr	γε <sup>Pt</sup>	κατ', Prp	ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>	ψεύδη, Präm/P	εἰ Kon	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄκων <sup>AdjN</sup>	
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things		wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling	
διαφθείρω, PräAkt	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκουσίων <sup>AdjG</sup>	ἁμαρτημάτων <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	νόμος <sup>N</sup>		
	der of the	solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither	Gesetz law		
εἰσάγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐστίν, PräAkt	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	λαβόντα <sup>A</sup>	διδάσκειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
		sondern but	privat privately			und and				
νοουθετεῖν, PräInfAkt	δῆλον <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μάθω, AorSAktKnj	παύσομαι <sup>FuM/P</sup>	ὅ <sup>A</sup> Pr	γε <sup>Pt</sup>		
	offenkundig clear	denn for	dass that	wenn if ever			was what	ja at least		
ἄκων <sup>AdjN</sup>	ποιῶ, PräAkt	σύ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	συγγενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	διδάξαι <sup>AorAktInf</sup>		
unfreiwillig unwilling		du you	aber but		zwar indeed	mir to me	auch and			
ἔφυγες <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἠθέλησας, AorAkt	δεῦρο <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰσάγεις, PräAkt	οἷ <sup>D</sup> Pr	νόμος <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	
	und and	nicht not		hierher hither	aber but		wo where	Gesetz law		
εἰσάγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	κολάσεως <sup>G</sup>	δεομένους <sup>A</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μαθήσεως <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γάρ, Pt	ὥ <sup>ij</sup>	
	die the	der Bestrafung of punishment		sondern but	nicht not	des Lernens. of learning.	aber but	denn, for,	o O	
ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, V	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	μέν <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐγὰρ <sup>ArtN</sup> Pr	[26b]	ἔλεγον, ImpAkt	ὅτι <sup>Kon</sup>	Μελήτω <sup>D</sup>
Männer men	Athener, Athenians,	dieses this	zwar indeed	schon already	offenkundig clear	der ich which I			dass that	Meletos to Meletus
τούτων <sup>G</sup> Pr	οὔτε <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	μικρὸν <sup>AdjA</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	ἐμέλησεν, AorAkt	ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
dieser of these	weder neither	Großes great	noch nor	Kleines small	jemals ever		dennoch nevertheless	aber but	ja indeed	
λέγε <sup>PräAktImv</sup>	ἡμῖν, D Pr	πῶς <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> Pr	φῆς <sup>PräAkt</sup>	διαφθείρειν, PräInfAkt	ὥ <sup>ij</sup>	Μέλητε, V	τοὺς <sup>ArtA</sup>		
	uns, to us,	wie how	mich me			o O	Meletos, Meletus,	die the		
νεωτέρους, AdjA	ἢ <sup>Kon</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	γραφὴν <sup>A</sup>	ἣν <sup>A</sup> Pr	ἐγράψω <sup>AorAkt</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>
Jüngeren; younger;	oder or	offenkundig clear	ja indeed	dass that	gemäß according to	die the	Anklageschrift indictment	welche which		Götter gods
διδάσκοντα <sup>A</sup> PräAkt	μὴ <sup>Pt</sup>	νομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὓς <sup>A</sup> Pr	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>	νομίζει, PräAkt	ἕτερα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
	nicht not		welche whom	die the	Stadt city		andere other	aber but		
δαιμόνια <sup>A</sup>	καινά, AdjA	οὐ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	διδάσκων <sup>N</sup> PräAkt	διαφθείρω, PräAkt	πάνυ <sup>Adv</sup>		
Dämonien daimonic things	neue; new;	nicht not	dieses these		dass that			sehr very		
μέν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	λέγω, PräAkt	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	τοίνυν, Pt	ὥ <sup>ij</sup>	Μέλητε, V	τούτων <sup>G</sup> Pr
zwar indeed	nun then	sehr exceedingly	dieses these		bei toward	deren of them	nun denn, then,	o O	Meletos, Meletus,	dieser of these
τῶν <sup>ArtG</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ᾧ <sup>G</sup> Pr	νῦν <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἐστίν, PräAkt	εἰπὲ <sup>AorSAktImv</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup>	
der the	Götter gods	deren of whom	jetzt now	der the	Rede discourse			noch yet	klarer more clearly	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀνδράσιν <sup>D</sup>	τουτοισί, D Pr	[26c]	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δύναμαι, Präm/P
und and	mir to me	und and	den to the	Männern men	diesen hier. these here.		ich I	denn for	nicht not	
μαθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	διδάσκειν <sup>PräInfAkt</sup>	με <sup>A</sup> Pr	νομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>				
	ob whether			mich me						

τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θεούς— <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	θεούς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰμὶ <sup>PräAkt</sup>
irgendwelche some	Götter— gods—	und and	selbst myself	wohl then			Götter gods	und and	nicht not	
τὸ <sup>ArtA</sup>	παράπαν <sup>Adv</sup>	ἄθεος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδικῶ <sup>PräAkt</sup>	—οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	οὐσπερ <sup>Pr</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>
das at	ganz und gar all	gottlos godless	auch nicht not even	hierin in this		—nicht —not	jedoch however	welche gerade the very ones	ja at least	die the
πόλις <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	έτέρους, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγκαλεῖς, <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	έτέρους, <sup>AdjA</sup>
Stadt city	sondern but	andere, others,	und and	dieses this		was what	mir to me		dass that	andere, others,
ἢ <sup>Kon</sup>	παντάπασί <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φῆς <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	θεούς <sup>A</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>
oder or	gänzlich entirely	mich me		weder neither	selbst himself		Götter gods	die the	und and	anderen others
ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διδάσκειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	παράπαν <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	νομίζεις <sup>PräAkt</sup>		
dieses these things		dieses these things		dass that	das at	ganz und gar all	nicht not			
θεούς. <sup>A</sup>	ὥ <sup>ij</sup> [26d]	θαυμάσιε <sup>AdjV</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις; <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἥλιον <sup>A</sup>	
Götter. gods.	o O	wunderbarer marvellous	Meletos, Meletus,	wozu why	was what	dieses these things		auch nicht not even	Sonne sun	
οὐδὲ <sup>Pt</sup>	σελήνην <sup>A</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	θεούς <sup>A</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωποι; <sup>N</sup>	
auch nicht not even	Mond moon	also then		Götter gods		so wie just as	die the	andere other	Menschen; men;	
μὰ <sup>Pt</sup>	Δι', <sup>A</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί, <sup>V</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥλιον <sup>A</sup>	λίθον <sup>A</sup>	φησὶν <sup>PräAkt</sup>
bei by	Zeus, Zeus, O		Männer men	Richter, judges,	weil since	die the	zwar indeed	Sonne sun	Stein stone	
δε <sup>Pt</sup>	σελήνην <sup>A</sup>	γῆν. <sup>A</sup>	Ἀναξαγόρου <sup>G</sup>	οἷε <sup>PräAkt</sup>	κατηγορεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	Μέλητε; <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>
aber but	Mond moon	Erde. earth.	des Anaxagoras of Anaxagoras			o O	Freund dear	Meletos; Meletus;	und and	so thus
καταφρονεῖς <sup>PräAkt</sup>	τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷε <sup>PräAkt</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπείρους <sup>AdjA</sup>	γραμματῶν <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
	dieser hier of these	und and		sie them	unerfahren inexperienced	der Schriften of letters				
ὥστε <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Ἀναξαγόρου <sup>G</sup>	βιβλία <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κλαζομενίου <sup>G</sup>	γέμει <sup>PräAkt</sup>	
so dass so that	nicht not		dass that	die the	des Anaxagoras of Anaxagoras	Bücher books	des the	des Klazomeniers Clazomenian		
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	λόγων; <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	νέοι <sup>AdjN</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παρ', <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
dieser of these	der the	Reden; accounts;	und and	ja indeed	auch and	die the	Jungen youths	dieses these	bei from	mir me
μανθάνουσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξεστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	δραχμῆς <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	[26e]	
	welche which		manchmal sometimes	wenn if	sehr very	viel of much	der Drachme drachma	aus from		
τῆς <sup>ArtG</sup>	ὀρχήστρας <sup>G</sup>	πριαμένοις <sup>D</sup> <sub>AorSMed</sub>	Σωκράτους <sup>G</sup>	καταγελαῦν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	προσποιῇται <sup>Präm/PKmj</sup>				
der the	Orchestra orchestra		des Sokrates of Socrates		wenn if ever					
ἐαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἄτοπα <sup>AdjA</sup>	ὄντα; <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	
seiner selbst himself		anders otherwise	und and	auch also	so thus	sonderbares strange things		aber, but,	o O	
πρὸς <sup>Prp</sup>	Διός, <sup>G</sup>	οὕτωςί <sup>Adv</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκῶ; <sup>PräAkt</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	θεὸν <sup>A</sup>	εἶναι; <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	
bei by	des Zeus, of Zeus,	soeben just so	dir to you		keinen no one		Gott god		nicht not	
μέντοι <sup>Pt</sup>	μὰ <sup>Pt</sup>	Δία <sup>A</sup>	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ὅπωςτιοῦν. <sup>Adv</sup>	ἄπιστός <sup>AdjN</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	εἴ, <sup>PräAkt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
jedoch however	bei by	Zeus Zeus	auch nicht not even	wie auch immer. in any way.	unglaublich unbelieving	ja at least		o O	Meletos, Meletus,	und and
ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μέντοι, <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖς, <sup>PräAkt</sup>	σαυτῷ. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	οὗτοσί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὥ <sup>ij</sup>
dieses these things	jedoch, however,	wie as	mir to me		dir selbst. to your self.	mir to me	denn for		dieser hier, this man here,	o O

ἄνδρες<sup>N</sup> Ἀθηναῖοι,<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑβριστῆς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόλαστος,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 Männer Atheners, sehr Frevler und zügellos, und einfach die  
 men Athenians, very insolent man and unrestrained, and simply the  
 γραφὴν<sup>A</sup> ταύτην<sup>A</sup> ὑβρεῖ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκολασίᾳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεότητι<sup>D</sup>  
 Anklageschrift diese durch Frevel irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend  
 indictment this with hubris some and lack of discipline and youth  
 γράψασθαι.<sup>AorMedInf</sup>

## St. 27a

ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> αἶνιγμα<sup>A</sup> συντιθέντι<sup>D</sup> διαπειρωμένῳ<sup>D</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> γινώσεται<sup>FuM/P</sup>  
 denn so wie Rätsel etwa  
 for just as riddle then  
 Σωκράτης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σοφὸς<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> χαριεντιζομένου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντί<sup>Prp</sup> ἐμαυτῷ<sup>D</sup>  
 Sokrates der weise ja meiner und gegenüber mir selbst  
 Socrates the wise indeed of me and against myself  
 λέγοντος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐξαπατήσω<sup>FuAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀκούοντας<sup>A</sup>  
 oder ihn und die anderen die  
 or him and the others the  
 οὗτος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐναντία<sup>AdjA</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἑαυτῷ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 dieser denn mir die Gegenteil leget selbst sich selbst in  
 this for to me the opposite things himself to himself in  
 τῇ<sup>ArtD</sup> γραφῇ<sup>D</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> εἴποι<sup>AorAktOp</sup> ἀδικεῖ<sup>PräAkt</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> θεοὺς<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 der Schrift so wie wohl wenn Sokrates Götter nicht  
 the indictment just as would if Socrates Socrates gods not  
 νομίζων<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> νομίζων<sup>N</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> τοῦτό<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> παίζοντος<sup>G</sup>  
 sondern Götter gods und doch dieses  
 but gods and yet this  
 συνεπισκέψασθε<sup>AorMedImv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>V</sup> ἥ<sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> ταῦτα<sup>A</sup>  
 ja, o Männer, wie mir dieses  
 indeed, O men, in which way to me these things  
 λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ἀποκρίναι<sup>AorMedImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μέλητε<sup>V</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅπερ<sup>Pr</sup>  
 du aber uns o Meletos. ihr aber, was gerade  
 you but to us O Meletus. you but, the very thing  
 κατ'<sup>Prp</sup> [27b] ἀρχὰς<sup>A</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> παρητησάμην<sup>AorMed</sup> μέμνησθέ<sup>PerM/Plmv</sup> μοι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 gemäß Anfänge euch mir nicht  
 according to beginnings you to me not  
 θορυβεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰωθότι<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λόγους<sup>A</sup> ποιῶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 wenn in der Weise die Reden  
 if ever in the manner the speeches  
 ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μέλητε<sup>V</sup> ἀνθρώπεια<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PräAkt</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
 wer auch immer der Menschen, o Meletos, menschliche zwar Dinge  
 whoever of men, O Meletus, human indeed things  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PräAkt</sup> ἀποκρινέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 Menschen aber nicht o Männer, und nicht  
 men but not O men, and not  
 ἄλλα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> θορυβεῖτω<sup>PräAktImv</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἵππους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 andere und andere wer auch immer Pferde zwar nicht  
 other and other whoever horses indeed not  
 νομίζει<sup>PräAkt</sup> ἵππικα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράγματα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> αὐλητὰς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht  
 horse affairs but matters; or flute players indeed not  
 αὐλητικὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράγματα<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε<sup>AdjV</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup>  
 flötenspielerische aber Dinge; nicht o bester der Männer wenn nicht du  
 flute matters but matters; not O best of men if not you

βούλει<sup>PräM/P</sup> ἀποκρίνεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> τουτοισί.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
ich dir auch den anderen diesen hier.  
I to you and to the others these here.

ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> ἀπόκριναι·<sup>AorMedImv</sup> ἔσθ'·<sup>PräAkt</sup> [27c] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
aber das auf diesem ja  
but the upon this at least  
wer auch immer  
anyone who

δαιμόνια<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PräAkt</sup> πράγματ'·<sup>A</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> δαίμονας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζει;<sup>PräAkt</sup>  
Dämonien zwar Dinge Daimonen aber nicht  
daimonic things on the one hand matters daimons but not

οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὠνήσας<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἀπεκρίνω<sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
nicht wie dass mühselig durch diese da  
not how that with difficulty by of these here

ἀναγκαζόμενος.<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> δαιμόνια<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
folglich dann surely dämonische Dinge zwar mich und  
then surely daimonic things on the one hand me and

νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκειν,<sup>PräInfAkt</sup> εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> να<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> παλαιά,<sup>AdjA</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
und sei es nun neue sei es alte, aber nun  
and whether then or whether old, but then

δαιμόνιά<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> νομίζω<sup>PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> λόγον,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Dämonien ja gemäß den deinen Logos Rede, und dies und  
daimonic things at least according to the your account, and these and

διωμόσω<sup>FuM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἀντιγραφῇ.<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαιμόνια<sup>A</sup> νομίζω,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δαίμονας<sup>A</sup>  
in in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien Daimonen  
in the against writing. if but daimonic things and daimons

δήπου<sup>Pt</sup> πολλή<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> μέ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει;<sup>PräAkt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
ja wohl große Notwendigkeit mich nicht so  
surely much necessity me not thus

δή<sup>Pt</sup> τίθημι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὁμολογοῦντα,<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποκρίνη·<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
ja· denn dich da nicht  
indeed· for you since not  
die the aber  
but

δαίμονας<sup>A</sup> [27d] οὐχί<sup>Pt</sup> ἤτοι<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> ἡγοῦμεθα<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> παῖδας;<sup>A</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
Daimonen nicht entweder Götter ja oder der Götter Kinder; oder  
daimons not either gods at least or of gods children; or

οὐ<sup>Pt</sup>; πάνυ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> δαίμονας<sup>A</sup> ἡγοῦμαι,<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φῆς,<sup>PräAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
nicht; sehr ja. also wenn wirklich Daimonen wie du wenn  
not; very indeed. then surely if indeed daimons as you if

μὲν<sup>Pt</sup> θεοί<sup>N</sup> τινές<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δαίμονες,<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
zwar Götter einige die Daimonen, dies wohl was ich  
on the one hand gods some the daimons, this would which I

φημί<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αἰνίττεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαριεντίζεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> θεοὺς<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡγοῦμενον<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>  
dich und Götter nicht  
you and gods not

φάναι<sup>PräInfAkt</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θεοὺς<sup>A</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πάλιν,<sup>Adv</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> περ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> δαίμονας<sup>A</sup>  
mich mich Götter wieder wiederum, weil ja Dämonen  
me gods again again, since indeed at least daimons

ἡγοῦμαι<sup>PräM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δαίμονες<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> παῖδες<sup>N</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> νόθοι<sup>AdjN</sup> τινές<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
wenn aber wieder die Daimonen der Götter Kinder unechte einige oder  
if but again the daimons of gods children bastard some or

ἐκ<sup>Prp</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τινων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγονται,<sup>PräM/P</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
aus Nymphen oder aus einigen anderen deren ja auch wer  
from out of of nymphs or from out of of some of others of whom indeed and who

ἂν<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> θεῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἡγοῖτο<sup>PräM/Pop</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή;<sup>Pt</sup>  
wohl der Menschen der Götter zwar Kinder Götter aber nicht;  
would of men of gods on the one hand children gods but not;

ὁμοίως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[27e]	ἄτοπον <sup>AdjN</sup>	εἶη <sup>PräAktOp</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἵππων <sup>G</sup>
gleichermaßen likewise	denn for	wohl would		un passend absurd		so wie just as	wohl would	wenn if	jemand someone	der Pferde of horses
μὲν <sup>Pt</sup>	παῖδας <sup>A</sup>	ἡγοῖτο <sup>PräM/POp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄνων, <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἡμιόνους, <sup>A</sup>	ἵππους <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
zwar on the one hand	Kinder children		oder or	auch even	der Esel, of donkeys,	die the	Maultiere, mules,	Pferde horses	aber but	auch and
ὄνους <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἡγοῖτο <sup>PräM/POp</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
Esel donkeys	nicht not			aber, but,	o O	Meletos, Meletus,	nicht not		wie how	du you
ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οὐχὶ <sup>Pt</sup>	ἀποπειρώμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ἡμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐγράψω <sup>AorAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	γραφὴν <sup>A</sup>	ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
dieses these	nicht not		unsere of us		die the	Anklage indictment	diese this	oder or		
ἀπορῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐγκαλοῖς <sup>PräAkt</sup>	ἐμοὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀληθὲς <sup>AdjA</sup>	ἀδίκημα. <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σύ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
	dass that		mir to me	wahres true	Unrechtstat. wrong.	wie how	aber but	du you	irgendeinen someone	
πείθοις <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σμικρὸν <sup>AdjA</sup>	νοῦν <sup>A</sup>	ἔχοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀνθρώπων, <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
	wohl would	auch and	kleinen small	Sinn mind		der Menschen, of men,	dass that	nicht not	des of the	
αὐτοῦ <sup>AdjG</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δαιμόνια <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θεῖα <sup>AdjA</sup>	ἡγεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
selben same		auch both	Dämonien daimonic things	und and	göttliche divine things		und and	wieder again	des of the	
αὐτοῦ <sup>AdjG</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>									
selben same	weder neither									

## St. 28a

δαίμονας <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἥρωας, <sup>A</sup>	οὐδεμία <sup>AdjN</sup>	μηχανή <sup>N</sup>	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>
Daimonen daimons	weder nor	Götter gods	noch nor	Helden, heroes,	keine no	Möglichkeit device		aber but	denn, for,	o O
ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀδικῶ <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Μελήτου <sup>G</sup>	
Männer men	Athenians, Athenians,	wie that	zwar on the one hand	ich I	nicht not		gemäß according to	die the	des Meletos of Meletus	
γραφὴν, <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀπολογίας, <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἱκανὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
Anklage, indictment,	nicht not	großer much	mir to me			Verteidigung, of defense,	sondern but	genügend sufficient	auch even	
ταῦτα. <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἔμπροσθεν <sup>Adv</sup>	ἔλεγον, <sup>ImpAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πολλή <sup>AdjN</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
dies. these	was what	aber but	auch also	in in	den the	früheren earlier		dass that	viel much	mir to me
ἀπέχθεια <sup>N</sup>	γέγονεν <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	πολλούς, <sup>AdjA</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἴστε <sup>PräAktImv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀληθές <sup>AdjN</sup>		
Abneigung enmity		und and	gegen toward	viele, many,	gut well		dass that	wahr true		
ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐμὲ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	αἰρεῖ, <sup>PräAkt</sup>	ἐάνπερ <sup>Kon</sup>	αἰρή, <sup>PräAktKnj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	
	und and	dies this		was what	mich me		wenn immer if indeed		nicht not	
Μέλητος <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ἄνυτος <sup>N</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	διαβολή <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φθόνος. <sup>N</sup>
Meletos Meletus	noch nor	Anytos Anytus	sondern but	die the	der of the	vielen many	Verleumdung slander	und and	auch and	Neid. envy.
ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθοὺς <sup>AdjA</sup>	[28b]	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἤρηκεν, <sup>PerAkt</sup>	
welche which things	ja indeed	viele many	und and	andere others	und and	gute good		Männer men		
οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἰρήσει. <sup>FuAkt</sup>	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δεινὸν <sup>AdjN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐμοὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	στίῃ. <sup>AorAktKnj</sup>
	aber but	auch also		nichts nothing	aber but	furchtbar terrible	nicht not	bei in	mir me	



ἴσως <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	εἴποι <sup>AorAktOp</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἴτ' <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αἰσχύνῃ, <sup>Präm/P</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	Σώκρατες, <sup>V</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>
vielleicht	wohl	nun		jemand·	dann	nicht		o	Sokrates,	solches
perhaps	would	then		someone·	then	not		O	Socrates,	such
ἐπιτηδεύμα <sup>A</sup>	ἐπιτηδεύσας <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	κινδυνεύεις <sup>PräAkt</sup>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	ἀποθανεῖν; <sup>AorInfAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
Betreiben		aus	dessen		jetzt		ich	aber		
pursuit		out of	which		now		I	but		
τούτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἀντεῖποιμι, <sup>AorAktOp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	λέγεις, <sup>PräAkt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	
diesem	wohl	gerechten	Logos Rede		dass	nicht	gut		o	
to this	would	just	argument		that	not	well		O	
ἄνθρωπε, <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οἶει <sup>PräAkt</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	κίνδυνον <sup>A</sup>	ὑπολογίζεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
Mensch,	wenn			Gefahr		des		oder		
man,	if			danger		of the		or		
τεθνάναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	οἷον <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σμικρὸν <sup>AdjN</sup>	ὄφελός <sup>N</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	
	einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen		sondern	nicht	
	a man	of which	some thing	even	small	benefit		but	not	
ἐκεῖνο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	πράττη, <sup>PräAktKnj</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄδικα <sup>AdjA</sup>		
jenes	nur		wenn		ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes		
that	only		whenever		whether	just	or	unjust		
πράττει, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνδρός <sup>G</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ἔργα <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κακοῦ. <sup>AdjG</sup>	φαῦλοι <sup>AdjN</sup>	[28c]	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
	und	eines Mannes	guten	Werke	oder	schlechten.	minderwertige		denn	wohl
	and	of a man	good	works	or	bad.	base		for	would
τῷ <sup>ArtD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	σῷ <sup>AdjD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	εἶεν <sup>PräAktOp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡμιθέων <sup>G</sup>	ὅσοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Τροίᾳ <sup>D</sup>	
dem	ja	deinem	Logos Rede		der	Halbgötter	so viele	in	Troja	
to the	at least	your	argument		of the	half gods	as many as	in	Troy	
τετελευτήκασιν <sup>PerAkt</sup>	οἷ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	Θέτιδος <sup>G</sup>	υἱός, <sup>N</sup>	ὃς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>
	die	und	anderen	und	der	der	Thetis	Sohn,	der	so sehr
	who	and	others	and	the	of the	Thetis	son,	who	so much
τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	κατεφρόνησεν <sup>AorAkt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	αἰσχρόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὑπομεῖναι <sup>AorInfAkt</sup>			
der	Gefahr		neben	das	Schändliche	irgend etwas				
of the	danger		contrary to	the	shameful	something				
ὥστε, <sup>Kon</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	εἶπεν <sup>AorAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μήτηρ <sup>N</sup>	αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	προθυμουμένῳ <sup>D<sub>Präm/P</sub></sup>	Ἑκτορα <sup>A</sup>			
so dass,	als		die	Mutter	ihm		Hektor			
so that,	since		the	mother	to him		Hector			
ἀποκτείνει, <sup>AorInfAkt</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	οὕσα, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	πῶς, <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οἶμαι· <sup>Präm/P</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	παῖ, <sup>V</sup>	
	Gottheit		soeben	irgendwie,	wie	ich		o	Kind,	
	a goddess		just so	somehow,	as	I		O	child,	
εἰ <sup>Kon</sup>	τιμωρήσεις <sup>FuAkt</sup>	Πατρόκλῳ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐταίρῳ <sup>D</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φόνον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἑκτορα <sup>A</sup>	ἀποκτενεῖς, <sup>FuAkt</sup>	
wenn		dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	Hektor		
if		Patroclus	the	companion	the	murder	and	Hector		
αὐτὸς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀποθανῇ— <sup>AorAktKnj</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοί, <sup>Pt</sup>	φησί, <sup>PräAkt</sup>	μεθ' <sup>Prp</sup>	Ἑκτορα <sup>G</sup>	πότμος <sup>N</sup>	έτοιμος <sup>AdjN</sup>	
selbst		sogleich	denn	dir,		nach	Hektor	Schicksal	bereit	
your self		straightway	for	indeed,		after	Hector	fate	ready	
—ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀκούσας <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	
—der	aber	dies		des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	
—the	but	this		of the	on the one hand	death	and	of the	danger	
ὠλιγώρησε, <sup>AorAkt</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	δείσας <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	[28d]	τὸ <sup>ArtA</sup>	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	κακὸς <sup>AdjN</sup>		
	viel	aber	mehr			das		schlecht		
	much	but	more			the		base		
ὧν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλοις <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τιμωρεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	αὐτίκα, <sup>Adv</sup>	φησί, <sup>PräAkt</sup>	τεθναίνην, <sup>PerAktOp</sup>		
	und	den	Freunden	nicht		sofort,				
	and	to the	friends	not		straightway,				
δίκην <sup>A</sup>	ἐπιθεῖς <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀδικοῦντι, <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	μένω <sup>PräAkt</sup>			
Strafe		dem		damit	nicht	hier				
penalty		on the		in order that	not	here				



θάνατον <sup>A</sup> Tod death	δεδιέναι, <sup>PerInfAkt</sup>	ὧ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες, <sup>V</sup> Männer, men,	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	ἄλλο <sup>AdjA</sup> anderes else	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> als than	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	σοφόν <sup>AdjA</sup> weise wise
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was the things which	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	
οἶδεν <sup>PerAkt</sup>	οἶδε <sup>PerAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> niemand no one	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	θάνατον <sup>A</sup> Tod death	οὐδ' <sup>Kon</sup> und nicht nor	εἰ <sup>Kon</sup> ob if	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup> dem to the
ἄνθρωπῳ <sup>D</sup> Menschen man	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup> größtes greatest	ὄν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀγαθῶν, <sup>AdjG</sup> Güter, good things,	δεδίασι <sup>PerAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	εὖ <sup>Adv</sup> gut well
εἰδότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	[29b]	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup> größtes greatest	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	κακῶν <sup>AdjG</sup> Übel bad things	ἐστί. <sup>PräAkt</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup> und doch and yet	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not
ἄμαθία <sup>N</sup> Unwissenheit ignorance	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἐπονείδιστος, <sup>AdjN</sup> tadel würdig, reproachful,	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	οἰεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	
ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was the things which	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	οἶδεν; <sup>PerAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	δ', <sup>Pt</sup> aber, but,	ὧ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες, <sup>V</sup> Männer, men,	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hierin in this	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here
διαφέρω <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vielen many	ἀνθρώπων, <sup>G</sup> Menschen, men,	καί <sup>Kon</sup> und and	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> irgend einem to someone	σοφώτερός <sup>AdjNKmp</sup> weiser wiser	
τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> eines than someone	φαίην <sup>PräAktOp</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hierin in this	ἂν, <sup>Pt</sup> wohl, would,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εἰδὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> hinreichend sufficiently	ἱκανῶς <sup>Adv</sup> über about	περὶ <sup>Prp</sup>
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the things	ἐν <sup>Prp</sup> in in	Ἄιδου <sup>G</sup> Hades Hades	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	καί <sup>Kon</sup> auch and	οἶομαι <sup>PräM/P</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but
ἀδικεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup> und and	ἀπειθεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	βελτίονι <sup>AdjDKmp</sup> Besseren better	καί <sup>Kon</sup> und and	θεῷ <sup>D</sup> Gott god	καί <sup>Kon</sup> und and	ἀνθρώπῳ, <sup>D</sup> Menschen, man,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that
κακὸν <sup>AdjN</sup> schlecht bad	καί <sup>Kon</sup> und and	αἰσχρόν <sup>AdjN</sup> schändlich shameful	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup> vor before	οὖν <sup>Pt</sup> also then	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	κακῶν <sup>AdjG</sup> Übel bad things	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren of which
οἶδα <sup>PerAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	κακά <sup>AdjN</sup> Schlechtes bad things	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was the things which	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> ob if	καί <sup>Kon</sup> auch even	ἀγαθὰ <sup>AdjN</sup> Gute good things
ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>	οὐδέποτε <sup>Adv</sup> niemals never	φοβήσομαι <sup>FuM/P</sup>	οὐδέ <sup>Kon</sup> und nicht nor	φεύξομαι <sup>FuM/P</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	οὐδ', <sup>Kon</sup> und nicht not even		
εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	[29c]	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	ὁμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihr you	ἀφίετε <sup>PräAkt</sup>	Ἄνυτῳ <sup>D</sup> dem Anytos Anytus	ἀπιστήσαντες, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> der who	ἐφη <sup>ImpAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> oder either
τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ἀρχὴν <sup>A</sup> Anfang beginning	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	δεῦρο <sup>Adv</sup> hierher hither	εἰσελθεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	ἢ, <sup>Kon</sup> oder, or,	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> nachdem since	εἰσῆλθον, <sup>AorSAkt</sup>
οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	οἶόν <sup>AdjN</sup> möglich possible	τ', <sup>Pt</sup> ja and	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀποκτεῖναι <sup>AorSAktInf</sup>	με, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich, me,	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup> zu towards
ὥς <sup>Kon</sup> dass that	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	διαφευξοίμην <sup>FuM/POP</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ὁμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> eurer of you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	υἱς <sup>N</sup> Söhne	ἐπιτηδεύοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	

ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σωκράτης <sup>N</sup>	διδάσκει <sup>PräAkt</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	παντάπασι <sup>Adv</sup>	διαφθαρήσονται <sup>FuPas</sup>	—εἰ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
was	Sokrates		alle	ganz und gar		—wenn	mir				
the things which	Socrates		all	entirely		—if	to me				
πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἵποιτε <sup>AorAktOp</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	Σώκρατες <sup>V</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Ἀνύτω <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πεισόμεθα <sup>FuM/P</sup>		
zu	diesem		o	Sokrates,	jetzt	zwar	dem Anytos	nicht			
towards	these things		O	Socrates,	now	indeed	Anytus	not			
ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀφ' ἑμῶν <sup>PräAkt</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ἐφ' <sup>Prp</sup>	ὧτε <sup>Dpt</sup> <sub>Pr</sub>	μηκέτι <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
sondern		dich,	auf	diesem	indessen,	auf	worauf dass	nicht mehr	in	dieser	
but		you,	on	this condition	however,	on	which that	no longer	in	this	
τῇ <sup>ArtD</sup>	ζητήσῃ <sup>D</sup>	διατρίβειν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	φιλοσοφεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀλῶς <sup>AorPasKjn</sup>	[29d]			
der	Untersuchung		und nicht		wenn	aber					
the	inquiry		nor		if ever	but					
ἔτι <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πράττων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀποθανῇ <sup>AorAktKjn</sup>	—εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>			
noch	dieses			—wenn	nun	mich,	was gerade				
still	this			—if	then	me,	the very thing which				
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀφ' ἑστέ <sup>AorAktOp</sup>	εἵποιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὕμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	
auf	diesen			wohl	euch	dass	ich	euch,	o	Männer	
on	these terms			would	to you	that	I	you,	O	men	
Ἀθηναῖοι <sup>V</sup>	ἀσπάζομαι <sup>PräM/P</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλῶ <sup>PräAkt</sup>	πείσομαι <sup>FuM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>		
Athener,		zwar	und			aber	mehr	dem	Gott		
Athenians,		indeed	and			but	more	to the	god		
ἢ <sup>Kon</sup>	ὕμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἕως περ <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐμπνέω <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ῶ <sup>PräAktKjn</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
als	euch,	und	so lange als	wohl		und	fähig	ja		nicht	nicht
than	you,	and	as long as	ever		and	able	and		not	at all
παύσωμαι <sup>AorMedKjn</sup>	φιλοσοφῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὕμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παρακαλεούμενός <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
		und	euch		ja	und					
		and	to you		and	and					
ἐνδεικνύμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὅτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐντυγχάνω <sup>PräAkt</sup>	ὕμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἷά περ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>				
	welchem	wohl	stets		eurer,		wie gerade solches				
	to whomever	ever	always		of you,		such things as				
εἴωθα <sup>PerAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄριστε <sup>AdjVSup</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	Ἀθηναῖος <sup>N</sup>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πόλεως <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
	dass	o	Bester	der Männer,	Athener		der Stadt	der			
	that	O	best	of men,	Athenian		of city	the			
μεγίστης <sup>AdjGSUp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐδοκιμωτάτης <sup>AdjGSUp</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ισχύν <sup>A</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>		
größten	und	angesehensten	in	Weisheit	und	Kraft,	der Gelder	zwar	nicht		
greatest	and	most renowned	for	wisdom	and	strength,	of money	indeed	not		
αἰσχύνῃ <sup>PräM/P</sup>	ἐπιμελούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὅπως <sup>Kon</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πλείστα <sup>AdjASup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
		damit	dir		so viel wie	meiste,	und				
		that	to you		as	most,	and				
[29e]	δόξης <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμῆς <sup>G</sup>	φρονήσεως <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθείας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>
	Ruhmes	und	Ehre,	Einsicht	aber	und	Wahrheit	und	der	Seele	damit
	of repute	and	of honor,	of prudence	but	and	of truth	and	of the	soul	that
ὥς <sup>Kon</sup>	βελτίστη <sup>AdjNSUp</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐπιμελῇ <sup>PräM/P</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	φροντίζεις <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
so	beste		nicht		und nicht		und	wenn	jemand		
as	best		not		nor		and	if ever	someone		
ὕμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀμφισβητήσῃ <sup>AorAktKjn</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φῇ <sup>PräAktKjn</sup>	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἀφήσω <sup>FuAkt</sup>				
eurer		und			nicht	sofort					
of you		and			not	immediately					
αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἄπειμι <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐρήσομαι <sup>FuM/P</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξετάσω <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
ihn	und nicht		sondern		ihn	und		und			
him	nor		but		him	and		and			
ἐλέγξω <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	δοκῇ <sup>PräAktKjn</sup>	κεκτῆσθαι <sup>PerM/PlInf</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>				
	und	wenn	mir	nicht			Tugend,				
	and	if ever	to me	not			virtue,				

# St. 30a

φάναι <sup>AorAktInf</sup>	δὲ, <sup>Pt</sup> aber, but,	ὄνειδιῷ <sup>FuAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πλείστου <sup>AdjGSup</sup>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ἐλαχίστου <sup>AdjGSup</sup>
			dass that	die the	des meisten of most	wert würdig worthy things	um about	des geringsten of least
ποιεῖται, <sup>Präm/P</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φauλότερα <sup>AdjAKmp</sup>	περί <sup>Prp</sup>	πλείονος. <sup>AdjGKmp</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	die the	aber but	schlechteren worse things	um about	mehr. more.	dieses these	auch and	
νεωτέρω <sup>AdjDKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρω <sup>AdjDKmp</sup>	ὅτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐντυγχάνω <sup>PräAkt</sup>	ποιήσω, <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
jüngeren to a younger	und and	älteren to an elder	welchem to whomever	wohl ever			sowohl and	
ξένῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀστῳ̃, <sup>D</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀστοῖς, <sup>D</sup>	ὅσῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>
Fremden to a stranger	als auch and	Bürger, to a citizen,	mehr more	aber but	den to the	Bürgern, citizens,	je näher by how much	meiner of me
ἐγγυτέρω <sup>AdvKmp</sup>	ἐστὲ <sup>PräAkt</sup>	γένει. <sup>D</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κελεύει <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεός, <sup>N</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>
näher nearer		dem Geschlecht. in birth.	dieses these	denn for		der the	Gott, god,	gut well
ἴστε, <sup>PerAktImv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οἶομαι <sup>Präm/P</sup>	οὐδέν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πῶ <sup>Pt</sup>	ὕμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>
	und and	ich I		nichts nothing	noch yet	euch to you	größeres greater	Gut good
γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐμὴν <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>
	in in	der the	Stadt city	als than	die the	meine my	dem to the	Gott god
								ὕπηρεσίαν. <sup>A</sup>
								Dienst. service.
								οὐδέν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>
								nichts nothing
								γὰρ <sup>Pt</sup>
								denn for
ἄλλο <sup>AdjA</sup>	πράττων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	περιέρχομαι <sup>Präm/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πείθων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ὕμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
anderes else		ich I		oder than		eurer of you	sowohl and	
νεωτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	σωμάτων <sup>G</sup>	ἐπιμελεῖσθαι <sup>Präm/PlInf</sup>	[30b]		
jüngere younger	als auch and	ältere older	weder neither	der Körper of bodies				
μήτε <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>
noch nor	der Güter of money	vorher before	auch nicht nor	so thus	sehr much	wie as	der of the	Seele soul
								ὅπως <sup>Kon</sup>
								damit that
								ὥς <sup>Kon</sup>
								so as
ἀρίστη <sup>AdjNSup</sup>	ἔσται, <sup>FuAkt</sup>	λέγων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ἀρετῇ <sup>N</sup>	γίγνεται, <sup>Präm/P</sup>
beste best			dass that	nicht not	aus from	Gütern money	Tugend virtue	ἀλλ <sup>Kon</sup>
								sondern but
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>	χρήματα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἀγαθὰ <sup>AdjA</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀνθρώποις <sup>D</sup>
aus from out of	Tugend virtue	Gelder money	und and	die the	anderen other	Güter good things	den to the	Menschen people
								ἀπαντα <sup>AdjA</sup>
								alle all
								καὶ <sup>Kon</sup>
								and
ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ. <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λέγων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	διαφθείρω <sup>PräAkt</sup>
privat privately	als auch and	öffentlich. publicly.	wenn if	zwar indeed	nun then	dieses these things		τοὺς <sup>ArtA</sup>
								die the
νέους, <sup>AdjA</sup>	ταῦτ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	βλαβερά. <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μέ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>
Jungen, young men,	dieses these things	wohl would		schädlich· harmful·	wenn if	aber but	jemand someone	mich me
λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ταῦτα, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οὐδέν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγει. <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῦτα, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	φαίην <sup>PräAktOp</sup>	ἂν, <sup>Pt</sup>
	als than	dieses, these things,	nichts nothing		zu as to	diesem, these things,		wohl, would,
								ο O
ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πείθεσθε <sup>Präm/PlImv</sup>	ἄνυτῳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
Männer men	Athener, Athenians,	entweder either		dem Anytos Anytus	oder or	nicht, not,	und and	oder either
								ἀφίετέ <sup>PräAktImv</sup>
								μέ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>
								mich me
ἢ <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐμοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[30c]	ποιήσαντος <sup>G<sub>AorAkt</sub></sup>	ἄλλα, <sup>AdjA</sup>
oder or	nicht, not,	dass since	meiner of me	nicht not	wohl would			anderes, other things,
								und nicht not even
								wenn if
								μέλλω <sup>PräAkt</sup>

πολλάκις <sup>Adv</sup> oft often	τεθνάναι. <sup>PerInfAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> nicht do not	θορυβεῖτε. <sup>PräAktImv</sup>	ὧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> o Männer O men	Ἀθηναῖοι. <sup>V</sup> Athener, Athenians,	ἀλλ. <sup>Kon</sup> sondern but				
ἐμμένινάτε <sup>AorAktImv</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup> mir me	οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup> worum in which things	ἐδεήθην <sup>AorM/P</sup>	ὕμῳ. <sup>G<sub>Pr</sub></sup> euer, of you,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	θορυβεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐφ. <sup>Prp</sup> auf upon			
οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup> was the things which	ἀν <sup>Pt</sup> wohl ever	λέγω <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ. <sup>Kon</sup> sondern but	ἀκούειν. <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup> und and	γάρ. <sup>Pt</sup> denn, for,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I	οἶμαι. <sup>PräM/P</sup>	
ὀνήσεσθε <sup>FuM/P</sup>	ἀκούοντες. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	μέλλω <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἅττα <sup>A<sub>Pr</sub></sup> einiges some things	ὕμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup> euch to you	ἐρεῖν <sup>FuInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup> und and		
ἄλλα <sup>AdjA</sup> andere Dinge other things	ἐφ. <sup>Prp</sup> auf on	οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup> welchen which	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	βοήσεσθε. <sup>FuM/P</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	μηδαμῶς <sup>Adv</sup> keineswegs in no way	ποιεῖτε <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο. <sup>A<sub>Pr</sub></sup> dieses. this.	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἴστε. <sup>PerAktImv</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup> mich me	ἀποκτείνετε <sup>AorAktKnj</sup>	τοιούτου <sup>AdjA</sup>	ὄντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	οἷον <sup>A<sub>Pr</sub></sup> wie such as	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I		
λέγω. <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐμὲ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> mich me	μείζω <sup>AdjKmpA</sup> mehr greater	βλάψετε <sup>FuAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> als than	ὕμᾱς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> euch you	αὐτοῦς. <sup>A<sub>Pr</sub></sup> selbst- yourselves.	ἐμὲ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> mich me	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for
οὐδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> nichts nothing	ἀν <sup>Pt</sup> wohl would	βλάψειν <sup>AorAktOp</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	Μέλητος <sup>N</sup> Meletos Meletus	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	ἄνυτος— <sup>N</sup> Anytos— Anytus—	οὐδε <sup>Kon</sup> auch nicht nor even	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀν <sup>Pt</sup> wohl would	
δύναίτο— <sup>PräM/POp</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οἶομαι <sup>PräM/P</sup>	θεμιτὸν <sup>AdjA</sup> rechtmäßig lawful	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	[30d]	ἀμείνονι <sup>AdjKmpD</sup> für einen besseren for a better	ἀνδρὶ <sup>D</sup> Mann man		
ὕπὸ <sup>Prp</sup> von by	χειρόνος <sup>AdjKmpG</sup> eines schlechteren a worse	βλάπτεσθαι. <sup>PräM/PlInf</sup>	ἀποκτείνειε <sup>AorAktOp</sup>	μεντὰν <sup>Pt</sup> wohl indeed then	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	ἢ <sup>Kon</sup> oder or				
ἐξελάσειεν <sup>AorAktOp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἀτιμώσειεν. <sup>AorAktOp</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup> dieses these	οὗτος <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dieser this man	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	οἶεται <sup>PräM/P</sup>		
καί <sup>Kon</sup> und and	ἄλλος <sup>AdjN</sup> ein anderer other	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgendeiner someone	που <sup>Adv</sup> irgendwo somewhere	μεγάλα <sup>AdjA</sup> große great	κακά, <sup>AdjA</sup> Übel, evils,	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I	δ. <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	οἶομαι. <sup>PräM/P</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but
πολύ <sup>AdjA</sup> viel much	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ᾧ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> was the things which	οὗτοσί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dieser hier this man here	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	ποιεῖ. <sup>PräAkt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup> einen Mann a man			
ἀδίκως <sup>Adv</sup> ungerecht unjustly	ἐπιχειρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀποκτεινύναι. <sup>AorInfAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	οὖν. <sup>Pt</sup> nun, then,	ὧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> o Männer O men	Ἀθηναῖοι. <sup>V</sup> Athener, Athenians,	πολλοῦ <sup>AdjG</sup> viel of much			
δὲ <sup>PräAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I	ὕπερ <sup>Prp</sup> für on behalf of	ἐμαυτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup> meiner selbst of my self	ἀπολογεῖσθαι. <sup>PräM/PlInf</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgendeiner someone	ἀν <sup>Pt</sup> wohl would	οἶοιτο. <sup>PräM/PKnj</sup>		
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	ὕπερ <sup>Prp</sup> für on behalf of	ὕμῳ. <sup>G<sub>Pr</sub></sup> euch, of you,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup> etwas anything	ἐξαμάρτητε <sup>AorAktKnj</sup>	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	θεοῦ <sup>G</sup> Gottes god	[30e]
δόσιν <sup>A</sup> Gabe gift	ὕμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup> euch to you	ἐμοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup> meiner of me	καταψηφισάμενοι. <sup>N<sub>AorMed</sub></sup>	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup> mich me	ἀποκτείνετε. <sup>AorAktKnj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not		
ῥαδίως <sup>Adv</sup> leicht easily	ἄλλον <sup>AdjA</sup> einen anderen another	τοιούτου <sup>AdjA</sup>	εὐρήσετε. <sup>FuAkt</sup>	ἄτεχνῶς— <sup>Adv</sup> einfach— simply—	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	καί <sup>Kon</sup> auch and	γελοιότερον <sup>AdjKmpA</sup> lächerlicher more ridiculous			

εἰπεῖν— <sup>AorInfAkt</sup>	προσκέειμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἵππῳ <sup>D</sup>		
		der	Stadt	von	des	Gottes	so wie	einem Pferd		
		to the	city	by	of the	god	just as	to a horse		
μεγάλῳ <sup>AdjD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γενναίῳ, <sup>AdjD</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	μεγέθους <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νωθεστέρῳ <sup>AdjKmpD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεομένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	
großen	zwar	und	edel,	wegen	der Größe	aber	träge ren	und		
great	indeed	and	noble,	by	size	but	more sluggish	and		
ἐγείρεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	μύωπός <sup>G</sup>	τινος, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἷον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῆ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεοῦ <sup>N</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	von	einer Stechfliege	irgendeines,	wie	ja	mir		der	Gott	mich
	by	gadfly	some,	such as	indeed	to me		the	god	me
τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	προστεθηκέναι <sup>PerAktInf</sup>	τοιοῦτόν <sup>AdjA</sup>	τινα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγείρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>		
der	Stadt		solchen	einen,	der	euch		und		
to the	city		such a	one,	who	you		and		
πείθων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄνειδίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἓνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>						
	und		einen	jeden						
	and		one	each						

## St. 31a

οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παύομαι <sup>PräM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμέραν <sup>A</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	πανταχοῦ <sup>Adv</sup>	προσκαθίζων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>		
nichts		den	Tag	ganzen	überall		solcher	nun		
nothing		the	day	whole	everywhere		such	then		
ἄλλος <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ῥαδίως <sup>Adv</sup>	ὕμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γενήσεται, <sup>FuM/P</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>V</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
anderer	nicht	leicht	euch		O	Männer,	sondern	wenn	mir	
another	not	easily	to you		O	men,	but	if ever	to me	
πείθησθε, <sup>PräM/PKnj</sup>	φείσεσθέ <sup>FuM/P</sup>	μου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὕμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ, <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	τάχ, <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀχθόμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>		
		meiner	ihr	aber	vielleicht	bald	wohl			
		me	you	but	perhaps	soon	would			
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	νυστάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐγειρόμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	κρούσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	με, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>				
so wie	die				wohl	mich,				
just as	the				would	me,				
πειθόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	Ἀνύτῳ, <sup>D</sup>	ῥαδίως <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀποκτείναιτε, <sup>AorAktOp</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	βίον <sup>A</sup>		
	Anytos,	leicht	wohl		dann	das	übrige	Leben		
	Anytus,	easily	would		then	the	remaining	life		
καθεύδοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	διατελοῖτε <sup>PräAktOp</sup>	ἂν, <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεοῦ <sup>N</sup>	ὕμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
		wohl,	wenn	nicht	irgendeinen	anderen	der	Gott	euch	
		would,	if	not	someone	another	the	god	to you	
ἐπιπέμψειν <sup>AorAktOp</sup>	κηδόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὕμῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τυγχάνω <sup>PräAkt</sup>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
		euer.	dass	aber	ich					
		of you.	that	but	I					
τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	οἷος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὕπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	δεδόσθαι, <sup>PerM/PInf</sup>	ἐνθένδε <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[31b]
solcher	wie	von	des	Gottes	der	Stadt		von hieraus	wohl	
such	as	by	the	god	to the	city		from here	would	
κατανοήσaiτε <sup>AorAktKnj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀνθρωπίνῳ <sup>AdjD</sup>	ἔοικε <sup>PerAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
	nicht	denn	menschlich		das	mich	der	zwar	meiner selbst	
	not	for	human		the	me	of the	indeed	of my self	
πάντων <sup>AdjG</sup>	ἡμεληκέναι <sup>PerAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνέχεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	ἀμελουμένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>				
aller		und		der	eigenen					
of all		and		of the	of ones own					
τοσαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ἔτη, <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὕμέτερον <sup>AdjA</sup>	πράττειν <sup>PräAktInf</sup>	ἀεί, <sup>Adv</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	
so viele	schon	Jahre,	das	aber	eure		immer,	privat	jedem	
so many	already	years,	the	but	yours		always,	privately	to each	
προσιόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	πατέρα <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀδελφὸν <sup>A</sup>	πρεσβύτερον <sup>AdjA</sup>	πειθόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>				
	so wie	Vater	oder	Bruder	älteren					
	just as	father	or	brother	elder					

ἐπιμελεῖσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	ἀρετῆς. <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἀπέλαυον <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	der Tugend. of virtue.	und and	wenn if	zwar indeed	etwas something	von from	diesen of these		und and		
μισθὸν <sup>A</sup>	λαμβάνων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	παρεκελευόμην, <sup>ImpM/P</sup>	εἶχον <sup>ImpAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λόγον. <sup>A</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>			
Lohn wage		dieses these things		wohl would	irgendeinen some	Grund- account-	jetzt now				
δὲ <sup>Pt</sup>	ὁρᾶτε <sup>PräAktImv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	κατήγοροι <sup>N</sup>	τᾶλλα <sup>ArtAdjA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>		
aber but		ja indeed	and	selbst yourselves	dass that	die the	Ankläger accusers	die anderen the other	alle all		
ἀναισχύντως <sup>Adv</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατηγοροῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τοῦτό <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	γε <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οἰοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐγένοντο <sup>AorAkt</sup>			
schamlos shamelessly	so thus		dieses this	ja at least	nicht not	fähig able	auch and				
ἀπαναισχυντήσαι <sup>AorAktInf</sup>	παρασχόμενοι <sup>N<sub>AorSMed</sub></sup>	[31c]	μάρτυρα, <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>			
			Zeugen, witness,	dass that	ich I	einst ever	irgendeinen someone	oder either			
ἐπραξάμην <sup>AorMed</sup>	μισθὸν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἦτησα. <sup>AorSAkt</sup>	ἱκανὸν <sup>AdjN</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	οἶμαι, <sup>Präm/P</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	παρέχομαι <sup>Präm/P</sup>			
	Lohn wage	oder or		hinreichend sufficient	denn, for,		ich I				
τὸν <sup>ArtA</sup>	μάρτυρα <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πενίαν. <sup>A</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δόξειεν <sup>AorAktOp</sup>	
den the	Zeugen witness	dass that	wahre true		die the	Armut. poverty.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then		
ἄτοπον <sup>AdjN</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	συμβουλευῶ <sup>PräAkt</sup>			
unpassend strange		dass that	ja indeed	ich I	privat privately	zwar indeed	dieses these things				
περιιῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολυπραγμονῶ, <sup>PräAkt</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τολμῶ <sup>PräAkt</sup>	ἀναβαίνων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	εἰς <sup>Prp</sup>			
	und and		öffentlich publicly	aber but	nicht not			in into			
τὸ <sup>ArtA</sup>	πλήθος <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ὕμέτερον <sup>AdjA</sup>	συμβουλευέιν <sup>PräAktInf</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει. <sup>D</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αἰτίον <sup>AdjN</sup>		
die the	Menge multitude	die the	eure yours		der to the	Stadt. city.	dessen of this	aber but	Ursache cause		
ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὕμεῖς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐμοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ἀκηκόατε <sup>PerAkt</sup>	πολλαχοῦ <sup>Adv</sup>	λέγοντος, <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>			
	was which	ihr you	meiner of me	oft often		an vielen Orten in many places		dass that			
μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	θεῖον <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δαιμόνιον <sup>AdjN</sup>	[31d]	γίγνεται <sup>Präm/P</sup>	φωνή, <sup>N</sup>	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
mir to me	göttlich divine	etwas something	und and	dämonisch daimonic			Stimme, voice,	die which	ja indeed	auch and	in in
τῇ <sup>ArtD</sup>	γραφῇ <sup>D</sup>	ἐπικωμῶδων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	Μέλητος <sup>N</sup>	ἐγράψατο. <sup>AorMed</sup>	ἐμοῖ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>		
der the	Schrift indictment		Meletos Meletus		mir to me	aber but	dies this		aus from		
παιδὸς <sup>G</sup>	ἀρξάμενον, <sup>N<sub>AorSMed</sub></sup>	φωνή <sup>N</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γιγνομένη, <sup>N<sub>Präm/P</sub></sup>	ἡ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	γένηται, <sup>AorM/PKnf</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>			
Kindes of child		Stimme voice	irgendeine some		die which	wenn whenever		immer always			
ἀποτρέπει <sup>PräAkt</sup>	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μέλλω <sup>PräAkt</sup>	πράττειν, <sup>PräAktInf</sup>	προτρέπει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
	mich me	dieses this	was which	wohl would				aber but			
οὐποτε. <sup>Adv</sup>	τοῦτ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἐναντιοῦται <sup>Präm/P</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολιτικά <sup>AdjA</sup>	πράττειν, <sup>PräAktInf</sup>			
niemals. never.	dies this		was what	mir to me		die the	politischen political				
καὶ <sup>Kon</sup>	παγκάλως <sup>Adv</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐναντιοῦσθαι. <sup>Präm/Plnf</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἴστε, <sup>PerAktImv</sup>	ὦ <sup>ij</sup>		
und and	vortrefflich excellently	ja at least	mir to me			gut well	denn for		o O		
ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	ἐπεχείρησα <sup>AorAkt</sup>	πράττειν <sup>PräAktInf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολιτικά <sup>AdjA</sup>			
Männer men	Athener, Athenians,	wenn if	ich I	schon lange long ago			die the	politischen political			



πράγματα, <sup>A</sup> Angelegenheiten, matters,	πάλαι <sup>Adv</sup> schon lange long ago	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἀπολώλη <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὔτ' <sup>Kon</sup> weder neither	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	ὠφελήκη <sup>AorAktOp</sup>	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing
[31e] οὔτ' <sup>Kon</sup> noch nor	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἐμαυτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich selbst. my self.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄχθεσθε <sup>PräM/Plmv</sup>	λέγοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τάληθῇ. <sup>AdjA</sup> das Wahre· the true things·	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer auch immer whoever	ἀνθρώπων <sup>G</sup> der Menschen of men	σωθήσεται <sup>FuM/P</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὕμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch to you	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup> noch anderer to another	
πλήθει <sup>D</sup> Menge crowd	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> keinem to no one	γνησίως <sup>Adv</sup> echt genuinely	ἐναντιούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διακωλύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πολλὰ <sup>AdjA</sup> viele many	ἄδικα <sup>AdjA</sup> Ungerechte unjust things		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	παράνομα <sup>AdjA</sup> Gesetz widrige unlawful	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει <sup>D</sup> Stadt city	γίγνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup> sondern but			

## St. 32a

ἀναγκαῖόν <sup>AdjN</sup> notwendig necessary	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	ὄντι <sup>D</sup> PräAkt	μαχοῦμενον <sup>A</sup> PräM/P	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> für on behalf of	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the				
δικαίου, <sup>G</sup> (Adj/N)	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	ὀλίγον <sup>AdjA</sup> kurze small	χρόνον <sup>A</sup> Zeit time	σωθήσεσθαι, <sup>FuM/Plnf</sup>	ἰδιωτεύειν <sup>PräAktInf</sup>				
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	δημοσιεύειν. <sup>PräAktInf</sup>	μεγάλα <sup>AdjA</sup> große great	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἐγωγε <sup>N</sup> Pr ich ja I at least	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch to you	τεκμήρια <sup>A</sup> Beweise proofs	παρέξομαι <sup>FuM/P</sup>			
τούτων, <sup>G</sup> Pr dieser, of these,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	λόγους <sup>A</sup> Reden words	ἀλλ', <sup>Kon</sup> sondern but	ὃ <sup>A</sup> Pr was what	ὕμεῖς <sup>N</sup> Pr ihr you	τιμᾶτε, <sup>PräAkt</sup>	ἔργα. <sup>A</sup> Taten. deeds.	ἀκούσατε <sup>AorAktImv</sup> δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	μοι <sup>D</sup> Pr mir to me		
τὰ <sup>ArtA</sup> die the	συμβεβηκότα, <sup>A</sup> PerAkt	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	εἰδῇτε <sup>PerAktKnj</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐδ', <sup>Kon</sup> auch nicht not even	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἐνὶ <sup>AdjD</sup> einem to one				
ὕπαικάθοιμι <sup>AorAktOp</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup> entgegen contrary to	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δικαίον <sup>A</sup> (Adj/N)	δείσας <sup>N</sup> AorSAkt	θάνατον, <sup>A</sup> Tod, death,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ὕπείκων <sup>N</sup> PräAkt	δὲ <sup>Pt</sup> aber but			
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	καὶ <sup>KonPt</sup> und wohl and would	ἀπολοίμην. <sup>AorM/POp</sup>	ἐρῶ <sup>FuAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch to you	φορτικά <sup>AdjA</sup> beschwerliche tedious	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	δικανικά, <sup>AdjA</sup> forensische, for the court,		
ἀληθῇ <sup>AdjA</sup> Wahrheiten true	δέ. <sup>Kon</sup> aber. but.	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr ich I	γάρ, <sup>Pt</sup> denn, for,	ὧς <sup>j</sup> o O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> Athener, Athenians,	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ein anderes other	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀρχὴν <sup>A</sup> Amt office	οὐδεμίαν <sup>AdjA</sup> kein none	πώποτε <sup>Adv</sup> jemals ever
[32b] ἦρξα <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει, <sup>D</sup> Stadt, city,	ἐβούλευσα <sup>AorAkt</sup>	δέ. <sup>Pt</sup> aber· but·	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔτυχεν <sup>AorSAkt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr von uns of us	ἡ <sup>ArtN</sup> die the		
φυλῇ <sup>N</sup> Phyle tribe	Ἀντιοχίς <sup>N</sup> Antiochis Antiochis	πρυτανεύουσα <sup>N</sup> PräAkt	ὅτε <sup>Kon</sup> als when	ὕμεῖς <sup>N</sup> Pr ihr you	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	δέκα <sup>Adj</sup> zehn ten	στρατηγούς <sup>A</sup> Strategen generals	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not		
ἀνελομένους <sup>A</sup> AorSMed	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ναυμαχίας <sup>G</sup> See Schlacht ship battle	ἐβουλεύσασθε <sup>AorMed</sup>	ἀθρόους <sup>AdjA</sup> gesamthaft in a body					
κρίνειν, <sup>PräInfAkt</sup>	παρὰνόμως, <sup>Adv</sup> gesetzwidrig, unlawfully.	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ὕστέρῳ <sup>AdjDKmp</sup> späteren later	χρόνῳ <sup>D</sup> Zeit time	πᾶσιν <sup>AdjD</sup> allen to all	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch to you			

ἔδοξεν. <sup>AorAkt</sup>	τότ' <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρυτάνεων <sup>G</sup>	ἡναντιώθην <sup>AorPas</sup>	ὕμῖν <sup>D Pr</sup>	μηδὲν <sup>A Pr</sup>		
	damals then	ich I	allein alone	der of the	Prytaneen prytaneis		euch to you	nichts nothing		
ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐναντία <sup>AdjA</sup>	ἐψηφισάμην· <sup>AorMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐτοίμων <sup>AdjG</sup>		
	entgegen contrary to	den the	Gesetzen laws	und and	Gegenteiliges contrary things		und and	der Bereiten of ready		
όντων <sup>G PräAkt</sup>	ἐνδεικύναι <sup>PräInfAkt</sup>	με <sup>A Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπάγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ῥητόρων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὕμῶν <sup>G Pr</sup>		
		mich me	und and		der of the	Redner, orators,	und and	eurer of you		
κελεύοντων <sup>G PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βοώντων, <sup>G PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νόμου <sup>G</sup>	[32c]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικαίου <sup>AdjG</sup>	
	und and		mit with	des the	Gesetzes law		und and	des the	Gerechten right	
ῥῆμην <sup>ImpM/P</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	με <sup>A Pr</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	διακινδυνεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μεθ' <sup>Prp</sup>	ὕμῶν <sup>G Pr</sup>			
	eher rather	mich me			als than	mit with	euch of you			
γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	βουλευομένων, <sup>G PräM/P</sup>	φοβηθέντα <sup>A AorPas</sup>	δεσμὸν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	θάνατον. <sup>A</sup>			
	nicht not	Gerechtes just things			Haft imprisonment	oder or	Tod. death.			
καὶ <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δημοκρατουμένης <sup>G PräM/P</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως. <sup>G</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
und and	dieses these	zwar indeed		noch still		der of the	Stadt· city·	nachdem since	aber but	
ὀλιγαρχία <sup>N</sup>	ἐγένετο, <sup>AorMed</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τριάκοντα <sup>Adj</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	μεταπεμψάμενοί <sup>N AorMed</sup>	με <sup>A Pr</sup>	πέμπτον <sup>AdjA</sup>			
Oligarchie oligarchy		die the	Dreißig thirty	wiederum again		mich me	als Fünften as fifth			
αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	θόλον <sup>A</sup>	προσέταξαν <sup>AorAkt</sup>	ἀγαγεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	Σαλαμίνοσ <sup>G</sup>	Λέοντα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	
selbst him self	in into	die the	Tholos Tholos			aus out of	von Salamis Salamis	Leon Leon	den the	
Σαλαμίνιον <sup>AdjA</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἀποθάνοι, <sup>AorAktOp</sup>	οἷα <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἐκεῖνοί <sup>N Pr</sup>			
Salaminischen Salaminian	damit in order that		solche Dinge such as	ja indeed	auch and	anderen to others	jene those			
πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	προσέταττον, <sup>ImpAkt</sup>	βουλόμενοι <sup>N PräM/P</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πλείστους <sup>AdjASup</sup>					
vielen to many	vieles many things			so dass as	die meisten very many					
ἀναπλήσαι <sup>AorAktInf</sup>	αἰτιῶν. <sup>G</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	[32d]	λόγῳ <sup>D</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἔργῳ <sup>D</sup>	
	Beschuldigungen. of charges.	damals then	jedoch however	ich I	nicht not		durch Rede by word	sondern but	durch Tat by deed	
αὖ <sup>Pt</sup>	ἐνδειξάμην <sup>AorMed</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐμοί <sup>D Pr</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μέλει, <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀγροικότερον <sup>AdjKmp</sup>	
wiederum again		dass that	mir to me	des Todes of death	zwar indeed		wenn if	nicht not	derber more rustic	
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἰπεῖν, <sup>AorAktInf</sup>	οὐδ, <sup>Kon</sup>	ὅτιοῦν, <sup>A Pr</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδὲν <sup>A Pr</sup>	ἄδικον <sup>AdjA</sup>	μηδ, <sup>Kon</sup>	ἀνόσιον <sup>AdjA</sup>	
		und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des of the	aber but	nichts nothing	Unrechtes unjust	und nicht nor	Unheiliges unholy	
ἐργάζεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	τούτου <sup>G Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	μέλει. <sup>PräAkt</sup>	ἐμὲ <sup>A Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐκείνη <sup>N Pr</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρχὴ <sup>N</sup>
	dessen of this	aber but	das the	Ganze whole		mich me	denn for	jene that	die the	Herrschaft regime
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐξέπληξεν, <sup>AorAkt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἰσχυρὰ <sup>AdjN</sup>	οὔσα, <sup>N PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ἄδικόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A Pr</sup>			
nicht not		so so	stark strong		so dass so that	Unrechtes unjust	etwas something			
ἐργάσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	θόλου <sup>G</sup>	ἐξήλθομεν, <sup>AorSAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
	sondern but	nachdem when	aus out of	der the	Tholos Tholos		die the	zwar indeed		
τέτταρες <sup>Adj</sup>	ῥῶχοντο, <sup>ImpM/P</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Σαλαμίνα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἤγαγον <sup>AorSAkt</sup>	Λέοντα, <sup>A</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ῥώχονην, <sup>ImpM/P</sup>	
vier four		nach into	Salamis Salamis	und and		Leon, Leon,	ich I	aber but		

ἀπιὼν <sup>N</sup> PräAkt	οἴκαδε. <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	ἀπέθανον, <sup>AorAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>
	heim. homeward.	und and	vielleicht perhaps	wohl would	wegen because of	dessen these		wenn if	nicht not	die the
ἀρχὴ <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταχέων <sup>Adv</sup>	κατελύθη. <sup>AorPas</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> Pr	[32e]	ὕμιν <sup>D</sup> Pr	ἔσονται <sup>FuM/P</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	
Herrschaft regime	in Folge through	schnellen quickness		und and	dieser of these		euch to you		viele many	
μάρτυρες. <sup>N</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> Pr	οἶεσθε <sup>PräM/P</sup>	τοσάδε <sup>AdjA</sup>	ἔτη <sup>A</sup>	διαγενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	
Zeugen. witnesses.	etwa then	nun indeed	wohl would	mich me		so viele so many	Jahre years		wenn if	
ἐπραττον <sup>ImpAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δημόσια, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πράττων <sup>N</sup> PräAkt	ἄξιως <sup>Adv</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>			
	die the	öffentlichen, public things,	und and		würdig worthily	eines Mannes of a man	guten good			
ἐβοήθουν <sup>ImpAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δικαίοις <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστου <sup>AdjGSup</sup>		
	den to the	Gerechten just	und and	so wie just as		dies this	um about	das meiste of the most		
ἐποιούμην; <sup>ImpM/P</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δεῖ, <sup>PräAkt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι. <sup>V</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	
	vieles of much	ja at least		o O	Männer men	Athener· Athenians·	und auch nicht not even	denn for	wohl then	
ἄλλος <sup>AdjN</sup>										
ein anderer another										

## St. 33a

ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδεὶς. <sup>N</sup> Pr	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	διὰ <sup>Prp</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>G</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>
der Menschen of men	niemand. no one.	sondern but	ich I	durch through	den ganzen of all	des the	Lebens life	öffentlich publicly	und and	wenn if	irgendwo somewhere
τι <sup>A</sup> Pr	ἐπραξα <sup>AorAkt</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	φανοῦμαι, <sup>FuM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	αὐτὸς <sup>AdjN</sup>	οὗτος, <sup>N</sup> Pr	οὐδενὶ <sup>D</sup> Pr	οὐδενὶ <sup>D</sup> Pr	
etwas something		solcher such		und and	privat privately	der the	derselbe same	dieser, this man,	keinem to no one		
πώποτε <sup>Adv</sup>	συγχωρήσας <sup>N</sup> AorAkt	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δίκαιον <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>			
jemals ever		nichts nothing	entgegen contrary to	dem the	Gerechten just	weder nor	einem anderen to another	noch nor			
τούτων <sup>G</sup> Pr	οὐδενὶ <sup>D</sup> Pr	οὐς <sup>A</sup> Pr	δη <sup>Pt</sup>	διαβάλλοντες <sup>N</sup> PräAkt	ἐμέ <sup>A</sup> Pr	φασιν <sup>PräAkt</sup>	ἐμοὺς <sup>AdjA</sup>	μαθητὰς <sup>A</sup>			
von diesen of these	keinem to no one	die whom	ja indeed		mich me		meine my	Schüler pupils			
εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	διδάσκαλος <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδενὸς <sup>G</sup> Pr	πώποτ <sup>Adv</sup>	ἐγενόμην. <sup>AorMed</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>			
	ich I	aber but	Lehrer teacher	zwar on the one hand	keines of no one	jemals ever		wenn if			
δὲ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> Pr	μου <sup>G</sup> Pr	λέγοντος <sup>G</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	πράττοντος <sup>G</sup> PräAkt	ἐπιθυμοῖ <sup>PräAkt</sup>			
aber but	wer who	meiner of me		und and	die the	meiner selbst of my self					
ἀκούειν, <sup>PräInfAkt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	νεώτερος <sup>AdjNKmp</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	πρεσβύτερος, <sup>AdjNKmp</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> Pr	πώποτε <sup>Adv</sup>					
	sei es whether	jünger younger	oder or	älter, older,	keinem to no one	jemals ever					
ἐφθόνησα, <sup>AorAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	λαμβάνων <sup>N</sup> PräAkt	διαλέγομαι <sup>PräM/P</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	[33b]				
	und nicht nor	Gelder money	zwar on the one hand			nicht not					
λαμβάνων <sup>N</sup> PräAkt	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλουσίῳ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πένητι <sup>D</sup>	παρέχω <sup>PräAkt</sup>		
	aber but	nein, not,	sondern but	gleichermaßen alike	sowohl and	Reichen to a rich	und and	Armen to a poor			
ἐμαυτὸν <sup>A</sup> Pr	ἐρωτᾶν, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	βούληται <sup>PräM/PKnj</sup>	ἀποκρινόμενος <sup>N</sup> PräM/P					
mich selbst my self		und and	wenn if	jemand someone							

ἀκούειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	λέγω· <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	χρηστὸς <sup>AdjN</sup>	
	deren of which	wohl would		und and	dieser of these	ich I	sei es whether	jemand someone	tauglich good	
γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αἰτίαν <sup>A</sup>	ὕπεχοιμι, <sup>PräAktOp</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>
	oder whether	nicht, not,	nicht not	wohl would	gerecht justly	die the	Schuld blame		deren of which	weder neither
ὕπεσχόμην <sup>AorMed</sup>	μηδενὶ <sup>D Pr</sup>	μηδὲν <sup>A Pr</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	μάθημα <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἐδίδαξα· <sup>AorAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	
	niemandem to no one	nichts nothing	jemals ever	Unterricht lesson	noch nor		wenn if	aber but	wer who	
φησι <sup>PräAkt</sup>	παρ· <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	μαθεῖν <sup>AorAktInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀκοῦσαι <sup>AorAktInf</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	
	von from beside	mir of me	jemals ever	etwas something		oder or		privat privately	dass that	
μὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	πάντες, <sup>AdjN</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἴστε <sup>PerAktImv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγει. <sup>PräAkt</sup>
nicht not	auch and	die the	anderen others	alle, all,	gut well		dass that	nicht not	Wahres true things	
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>A Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	μετ· <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	χαίρουσί <sup>PräAkt</sup>	τινες <sup>N Pr</sup>	πολὺν <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup> [33c]
sondern but	weshalb because of	was what	ja indeed	einmal ever	mit with	mir of me		einige some	lange much	Zeit time
διατρίβοντες; <sup>N PräAkt</sup>	ἀκηκόατε, <sup>PerAkt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ὕμῖν <sup>D Pr</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀλήθειαν <sup>A</sup>		
			o O	Männer men	Athener, Athenians,	ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	
ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	εἶπον· <sup>AorAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀκούοντες <sup>N PräAkt</sup>	χαίρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐξεταζομένοις <sup>D PräM/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>				
ich I		dass that				den to the				
οἰομένοις <sup>D PräM/P</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	σοφοῖς, <sup>AdjD</sup>	οὓσι <sup>D PräAkt</sup>	δ· <sup>Kon</sup>	οὐ· <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
	zwar on the one hand		Weisen, wise,		aber but	nicht. not.		denn for		
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀηδές. <sup>AdjN</sup>	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο, <sup>N Pr</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	φημι, <sup>PräAkt</sup>	προστέτακται <sup>PerM/P</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
nicht not	unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber but	dieses, this,	wie as	ich I			von by	dem of the
θεοῦ <sup>G</sup>	πράττειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μαντείων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐνυπνίων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	τρόπῳ <sup>D</sup>
Gott god		und and	aus from	Orakeln of oracles	und and	aus from	Träumen of dreams	und and	jeder in every	Weise way
ὧπέρ <sup>D Pr</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλῃ <sup>AdjN</sup>	θείᾳ <sup>AdjN</sup>	μοῖρα <sup>N</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτιοῦν <sup>A Pr</sup>	
welchem gerade by which indeed	jemand whoever	einmal ever	auch and	andere other	göttliche divine	Anteil Schicksal share fate	Menschen to a man	und and	irgend etwas anything	
προσέταξε <sup>AorAkt</sup>	πράττειν· <sup>PräInfAkt</sup>	ταῦτα, <sup>N Pr</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>		
		dieses, these,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	sowohl both	wahr true			
καὶ <sup>Kon</sup>	εὐέλεγκτα. <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγώγε <sup>N Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	[33d]	μὲν <sup>Pt</sup>
als auch and	leicht prüfbar. easy to refute.	wenn if	denn for	ja indeed	ich ja I at least	der of the	Jungen young	die the		zwar on the one hand
διαφθείρω <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διέφθαρκα, <sup>PerAkt</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	δήπου, <sup>Pt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τινὲς <sup>N Pr</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>		
	die the	aber but			wohl, of course,	sei es whether	einige some	von ihnen of them		
πρεσβύτεροι <sup>AdjNKmp</sup>	γενόμενοι <sup>N AorMed</sup>	ἐγνώσαν <sup>AorAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	νέοις <sup>AdjD</sup>	οὓσιν <sup>D PräAkt</sup>	αὐτοῖς <sup>D Pr</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>			
Ältere older			dass that	jungen to young		ihnen to them	ich I			
κακὸν <sup>AdjA</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	συνεβούλευσα, <sup>AorAkt</sup>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	αὐτοὺς <sup>A Pr</sup>	ἀναβαίνοντας <sup>A PräAkt</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>			
Schlechtes bad	jemals ever	etwas something		jetzt now	sie them		meiner of me			
κατηγορεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμωρεῖσθαι· <sup>PräM/Plnf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	αὐτοὶ <sup>N Pr</sup>	ἤθελον, <sup>ImpAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
	und and		wenn if	aber but	nicht not	sie selbst themselves		der of the		

οἰκεῖων <sup>AdjG</sup>	τινὰς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκείνων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πατέρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀδελφοὺς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
Angehörigen relatives	einige some	der of the	jener, those,	Väter fathers	und and	Brüder brothers	und and	andere others	die the	
προσῆκοντας <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>		εἴπερ <sup>Kon</sup>	ὕπ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ἐπεπόνθεσαν <sup>PerAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	
		wenn wirklich if indeed	von by	mir me	etwas something	Schlechtes bad		ihrer of them	die the	
οἰκεῖοι <sup>AdjN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μεμνησθαι <sup>PerM/PlInf</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	τιμωρεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>		πάντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάρεισιν <sup>PräAkt</sup>	
Angehörigen, relatives,	jetzt now			und and			jedenfalls altogether	aber but		
αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἐνταυθοῖ <sup>Adv</sup>	οὓς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὁρῶ <sup>PräAkt</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Κρίτων <sup>N</sup>	οὗτοσί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	
von ihnen of them	viele many	hier here	die whom	ich I		zuerst first	zwar indeed	Krito Crito	dieser hier, this man here,	
ἐμὸς <sup>AdjN</sup>	ἡλικιώτης <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[33e] δημότης <sup>N</sup>	Κριτοβούλου <sup>G</sup>	τοῦδε <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	ἐπειτα <sup>Adv</sup>	Λυσανίας <sup>N</sup>		
mein my	Alters genosse peer	und and	Mit bürger, demesman,	des Kritobulos of Kritoboulos	dieses of this	Vater, father,	sodann then	Lysanias Lysanias		
ὁ <sup>ArtN</sup>	Σφήττιος <sup>AdjN</sup>	Αἰσχίνου <sup>G</sup>	τοῦδε <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δ <sup>Kon</sup>	Ἀντιφῶν <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Κηφισιεύς <sup>AdjN</sup>	
der the	Sphéttier, Sphéttian,	des Aischines of Aeschines	dieses of this	Vater, father,	ferner still	aber but	Antiphon Antiphon	der the	Kephisier Kephisieus	
οὗτοσί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	Ἐπιγένους <sup>G</sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	οὗτοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ᾧν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀδελφοὶ <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
dieser hier, this man here,	des Epigenes of Epigenes	Vater, father,	andere others	also then indeed	diese these	deren whose	die the	Brüder brothers	in in	dieser this
τῇ <sup>ArtD</sup>	διατριβῇ <sup>D</sup>	γεγόνασιν <sup>PerAkt</sup>	Νικόστρατος <sup>N</sup>	Θεοζοτίδου <sup>G</sup>	ἀδελφὸς <sup>N</sup>	Θεοδότου— <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
der the	Beschäftigung association		Nikostratos Nicostratus	des Theozotides, of Theozotides,	Bruder brother	des Theodotos— of Theodotos—	und and	der the		
μὲν <sup>Pt</sup>	Θεόδοτος <sup>N</sup>	τετελεύτηκεν <sup>PerAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐκεῖνός <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γε <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>		
zwar indeed	Theodotos Theodotus		so dass so that	nicht not	wohl would	jener that one	ja at least	seiner of him		
καταδεηθείη— <sup>AorPasOp</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	Παράλιος <sup>N</sup>	ὅδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δημοδόκου <sup>G</sup>	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἧν <sup>ImpAkt</sup>	Θεάγης <sup>N</sup>	
		und and	Paralos Paralius	dieser, this man,	der the	des Demodokos, of Demodocus,	dessen whose		Theages Theages	
ἀδελφός <sup>N</sup>	ὅδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>								
Bruder· brother·	dieser this man	aber but								

## St. 34a

Ἀδείμαντος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Ἀρίστωνος <sup>G</sup>	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἀδελφός <sup>N</sup>	οὗτοσί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	Πλάτων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Αἰαντόδωρος <sup>N</sup>	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>
Adeimantos, Adeimantus,	der the	des Ariston, of Ariston,	dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodorus,	dessen of whom
Ἀπολλόδωρος <sup>N</sup>	ὅδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀδελφός <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	ὕμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	
Apollodoros Apollodorus	dieser this man	Bruder. brother.	und and	andere other	viele many	ich I		euch to you	
εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ᾧν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐχρῆν <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐαυτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	
	von denen of whom	irgendeinen someone		am meisten most	zwar at least	in in	dem the	seines eigenen of him self	
λόγῳ <sup>D</sup>	παρασχέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	Μέλητον <sup>A</sup>	μάρτυρα <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἐπελάθετο <sup>AorM/P</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	
Logos Rede speech		Meletos Meletus	Zeugen· witness·	wenn if	aber but	damals then		jetzt now	
παρασχέσθω— <sup>AorSMedImv</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	παραχωρῶ— <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λεγέτω <sup>PräAktImv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>		
	ich I		und and		ob if	etwas something			
τοιούτου <sup>AdjA</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	τούναντίον <sup>Adv</sup>	εὐρήσετε <sup>FuAkt</sup>	ῶ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	ἐμοὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
derartiges. such.	aber but	dessen of this	ganz whole	das Gegenteil the opposite		o O	Männer, men,	alle all	mir to me

βοηθεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐτοίμους <sup>AdjA</sup> bereit ready	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	διαφθείροντι, <sup>D PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	κακά <sup>AdjA</sup> Schlechtes bad things	ἐργαζομένῳ <sup>D PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the			
οἰκείους <sup>AdjA</sup> Eigenen their own	αὐτῶν, <sup>G Pr</sup> ihrer, of them,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	φασί <sup>PräAkt</sup>	Μέλητος <sup>N</sup> Meletos Meletus	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄνυτος. <sup>N</sup> [34b] Anytos. Anytus.	αὐτοὶ <sup>N Pr</sup> sie selbst themselves	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οἱ <sup>ArtN</sup> die the
διεφθαρμένοι <sup>N PerM/P</sup>	τάχ <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	λόγον <sup>A</sup> Grund account	ἔχοιεν <sup>PräAktOp</sup>	βοηθοῦντες. <sup>N PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but			
ἀδιάφθαρτοι, <sup>AdjN</sup> unverdorbenen, uncorrupted,	πρεσβύτεροι <sup>AdjN</sup> ältere older	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	ἄνδρες, <sup>N</sup> Männer, men,	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	τούτων <sup>G Pr</sup> dieser of these	προσῆκοντες, <sup>N PräAkt</sup>	τίνα <sup>A Pr</sup> welchen what			
ἄλλον <sup>AdjA</sup> anderen other	ἔχουσι <sup>PräAkt</sup>	λόγον <sup>A</sup> Grund account	βοηθοῦντες <sup>N PräAkt</sup>	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup> mir to me	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ὀρθόν <sup>AdjA</sup> richtigen right	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also
δίκαιον, <sup>AdjA</sup> gerechten, just,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	συνίσασι <sup>PräAkt</sup>	Μελήτῳ <sup>D</sup> dem Meletos to Meletus	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ψευδομένῳ, <sup>D PräM/P</sup>	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup> mir to me	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀληθεύοντι, <sup>D PräAkt</sup>		
εἶεν <sup>PräAktOp</sup>	δή, <sup>Pt</sup> ja, indeed,	ὧ <sup>j</sup> o O	ἄνδρες. <sup>V</sup> Männer· men·	ἃ <sup>A Pr</sup> was the things	μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	ἐγὼ <sup>N Pr</sup> ich I	ἔχοιμ <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would		
ἀπολογεῖσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	σχεδόν <sup>Adv</sup> beinahe almost	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup> diese these	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄλλα <sup>AdjA</sup> andere others	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	τοιαῦτα. <sup>AdjA</sup> solche. such.	τάχα <sup>Adv</sup> bald perhaps		
δ <sup>Pt</sup> aber but	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	τις <sup>N Pr</sup> jemand someone	[34c]	ὁμῶν <sup>G Pr</sup> eurer of you	ἀγανακτήσειεν <sup>AorAktOp</sup>	ἀναμνησθεὶς <sup>N AorM/P</sup> seiner selbst, of him self,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ὁ <sup>ArtN</sup> der the		
μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἐλάττω <sup>AdjAKmp</sup> geringeren lesser	τουτοῦ <sup>G Pr</sup> dieses hier of this here	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ἀγῶνος <sup>G</sup> Kampfes contest	ἀγῶνα <sup>A</sup> Kampf contest	ἀγωνιζόμενος <sup>N PräM/P</sup>	ἐδεήθη <sup>AorM/P</sup>		
τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ικέτευσεν <sup>AorAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	δικαστὰς <sup>A</sup> Richter judges	μετὰ <sup>Prp</sup> mit with	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vielen many	δακρύων, <sup>G</sup> Tränen, tears,	παιδιά <sup>A</sup> Kinder children	τε <sup>Pt</sup> und and	αὐτοῦ <sup>G Pr</sup> seiner selbst
ἀναβιβασάμενος <sup>N AorSMed</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	ὅτι <sup>Kon</sup> so sehr wie as	μάλιστα <sup>Adv</sup> am meisten most	ἐλεηθείη, <sup>AorPasOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄλλους <sup>AdjA</sup> andere others				
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	οἰκείων <sup>AdjG</sup> Angehörigen relatives	καὶ <sup>Kon</sup> und and	φίλων <sup>G (Adj/N)</sup> viele, many,	ἐγὼ <sup>N Pr</sup> ich I	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐδὲν <sup>A Pr</sup> nichts nothing	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	τούτων <sup>G Pr</sup> dieses of these		
ποιήσω, <sup>AorAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ταῦτα <sup>A Pr</sup> dieses these	κινδυνεύων, <sup>N PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	δόξαιμι, <sup>AorAktOp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> die the	ἔσχατον <sup>AdjA</sup> äußersten final		
κίνδυνον. <sup>A</sup> Gefahr. danger.	τάχ <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	τις <sup>N Pr</sup> jemand someone	ταῦτα <sup>A Pr</sup> dieses these	ἐννοήσας <sup>N AorSAkt</sup>	αὐθαδέστερον <sup>AdjAKmp</sup> eigensinniger more self willedly	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	πρός <sup>Prp</sup> gegenüber toward	
με <sup>A Pr</sup> mich me	σχοίη <sup>AorAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὀργισθεὶς <sup>N AorPas</sup>	αὐτοῖς <sup>D Pr</sup> diesen at them	τούτοις <sup>D Pr</sup> gerade diesen these	θεῖτο <sup>AorM/POp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	μετ <sup>Prp</sup> mit with	ὀργῆς <sup>G</sup> Zornes anger	
[34d]	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ψῆφον. <sup>A</sup> Stimme. vote.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δή <sup>Pt</sup> ja indeed	τις <sup>N Pr</sup> jemand someone	ὁμῶν <sup>G Pr</sup> von euch of you	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἔχει— <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀξιῶ <sup>PräAkt</sup>
μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐγωγε, <sup>N Pr</sup> ich ja, I at least,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δ <sup>Pt</sup> aber but	οὖν— <sup>Pt</sup> nun— now—	ἐπιεικῇ <sup>AdjA</sup> angemessenen fair	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	μοι <sup>D Pr</sup> mir to me	δοκῶ <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward

τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγειν <sup></sup> <sub>PräInfAkt</sub>	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὥ <sup>ij</sup>	ἄριστε, <sup>AdjV</sup>	εἰσὶν <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	μέν <sup>Pt</sup>	πού <sup>Adv</sup>			
diesem this			dass that	mir, to me,	o O	Bester, best,		zwar indeed	irgendwo perhaps			
τινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	οἰκεῖοι <sup>·AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Ὁμήρου, <sup>G</sup>	οὐδ <sup>KonPt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
einige some	auch and	Angehörige· relatives·	und and	denn for	dieses this	selbst itself	das the	des of the	Homer, Homer,	auch nicht nor	ich I	
ἀπὸ <sup>Prp</sup>	δρυὸς <sup>G</sup>	οὐδ <sup>KonPt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	πέτρης <sup>G</sup>	πέφυκα <sup>PerAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀνθρώπων, <sup>G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
von from	Eiche oak	auch nicht nor	von from	Felsen rock		sondern but	aus out of	Menschen, humans,	so dass so that	auch also		
οἰκεῖοι <sup>AdjN</sup>	μοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσι <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	καί <sup>Kon</sup>	υἱς <sup>N</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	τρεις <sup>Adj</sup>	εἷς <sup>Adj</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	
Angehörige relatives	mir to me		und and	Söhne sons	ja, at least,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	drei, three,	einer one	zwar indeed	
μεῖράκιον <sup>N</sup>	ἤδη, <sup>Adv</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παιδία <sup>·A</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δεῦρο <sup>Adv</sup>			
Jüngling youth	schon, already,	zwei two	aber but	Kinder· children·	doch but	dennoch nevertheless	keinen no one	von ihnen of them	hierher hither			
ἀναβιβασάμενος <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>			δεήσομαι <sup></sup> <sub>FuM/P</sub>		ὁμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποψηφίσασθαι <sup>·AorMedInf</sup>		τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
					eurer of you			warum what	denn indeed	nun then	nichts nothing	
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ποιήσω <sup>·AorAktKnj</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐθαδιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>		ὥ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	[34e]	οὐδ <sup>KonPt</sup>			
dieses of these		nicht not			o O	Männer men	Athener, Athenians,		auch nicht nor			
ὁμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀτιμάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	θαρραλέως <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχω <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	θάνατον <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
euch you		sondern but	wenn if	zwar indeed	mutig bravely	ich I		gegenüber toward	Tod death	oder or		
μή, <sup>Pt</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δόξαν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	ὁμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	ὅλη <sup>AdjD</sup>
nicht, not,	anderes another	Wort Rede, argument,	hinsichtlich toward	aber but	nun then	Meinung repute	und and	mir to me	und and	euch to you	und and	ganzen whole
τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup></sup> <sub>PräInfAkt</sub>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
der to the	Stadt city	nicht not	mir to me		schicklich noble		mich me	dieser of these	nichts nothing			
ποιεῖν <sup></sup> <sub>PräInfAkt</sub>	καί <sup>Kon</sup>	τηλικόνδε <sup>AdjA</sup>	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦνομα <sup>A</sup>	ἔχοντα, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἴτ <sup>Kon</sup>				
	und and	so alt so great		und and	diesen this	Namen the name		sei es whether				
οὖν <sup>Pt</sup>	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	εἴτ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ψεῦδος <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δεδογμένον <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>					
nun then	wahr true	sei es whether	nun then	Falsches, falsehood,	sondern but	doch now						

## St. 35a

γέ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Σωκράτῃ <sup>D</sup>	διαφέρειν <sup></sup> <sub>PräInfAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπων. <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
ja at least		irgendwem to someone	Sokrates Socrates		der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then
ὁμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δοκοῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	διαφέρειν <sup></sup> <sub>PräInfAkt</sub>	εἴτε <sup>Kon</sup>	σοφία <sup>D</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	ἀνδρεία <sup>D</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	
von euch of you	die the			sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	
ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>	ἡτινιοῦν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρετῇ <sup>D</sup>	τοιούτοι <sup>AdjN</sup>	ἔσονται, <sup></sup> <sub>FuM/P</sub>	αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup></sup> <sub>PräAktOp</sub>		
anderer by other	welcher auch immer of whatever	Tugend virtue	solche such		schändlich shameful	wohl would			
οἷουσπερ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ἑώρακά <sup></sup> <sub>PerAkt</sub>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὅταν <sup>Kon</sup>	κρίνωνται, <sup></sup> <sub>PräM/PKnj</sub>			
wie gerade of the sort	ich I	oft often		einige some	wenn immer whenever				
δοκοῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	μέν <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι, <sup></sup> <sub>PräInfAkt</sub>	θαυμάσια <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐργαζομένους, <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>		
	zwar indeed	etwas something		wunderbare marvellous things	aber but		als as		

δεινόν <sup>AdjA</sup> schreckliches terrible	τι <sup>A Pr</sup> etwas something	οιομένους <sup>A PräM/P</sup>	πείσεσθαι <sup>FuM/Plnf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἀποθανοῦνται <sup>FuM/P</sup>	ὥστερ <sup>Kon</sup> so wie just as				
ἀθανάτων <sup>AdjG</sup> Unsterblichen of immortals	ἐσομένων <sup>G FuM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ὕμεις <sup>N Pr</sup> ihr you	αὐτούς <sup>A Pr</sup> sie them	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀποκτείνετε <sup>AorSAktKnj</sup>	οἷ <sup>N Pr</sup> die who	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup> mir to me		
δοκοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	αἰσχύνην <sup>A</sup> Schande shame	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	πόλει <sup>D</sup> Stadt city	περιάπτειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥστ <sup>Kon</sup> so dass so that	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	τινα <sup>A Pr</sup> irgendeinen someone	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	
ξένων <sup>G</sup> Fremden foreigners	[35b]	ὑπολαβεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	διαφέροντες <sup>N PräAkt</sup>	Ἀθηναίων <sup>G</sup> der Athener of Athenians	εἰς <sup>Prp</sup> in Bezug auf into	ἀρετήν <sup>A</sup> Tugend, virtue,		
οὓς <sup>A Pr</sup> welche whom	αὐτοῖ <sup>N Pr</sup> sie selbst themselves	ἐαυτῶν <sup>G Pr</sup> ihrer selbst of themselves	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τε <sup>Pt</sup> und and	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ἀρχαῖς <sup>D</sup> Ämtern offices	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ἄλλαις <sup>AdjD</sup> anderen other	τιμαῖς <sup>D</sup> Ehren honors
προκρίνουσιν <sup>PräAkt</sup>	οὗτοι <sup>N Pr</sup> diese these	γυναικῶν <sup>G</sup> von Frauen of women	οὐδέν <sup>A Pr</sup> nichts nothing	διαφέρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup> diese these	γάρ <sup>Pt</sup> denn, for,	ὥ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men		
Ἀθηναῖοι <sup>V</sup> Athener, Athenians,	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	ὕμας <sup>A Pr</sup> euch you	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup> die the	δοκοῦντας <sup>A PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὅπῃ <sup>Adv</sup> wie auch immer in whatever way		
τι <sup>A Pr</sup> etwas something	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup> weder, nor,	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἡμεῖς <sup>N Pr</sup> wir we	ποιῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	ὕμας <sup>A Pr</sup> euch you	ἐπιτρέπειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but		
τοῦτο <sup>A Pr</sup> dieses this	αὐτὸ <sup>A Pr</sup> selbst itself	ἐνδείκνυσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	πολὺ <sup>AdjA</sup> viel much	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	καταψηφιεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> den of the			
τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ἐλαινὰ <sup>AdjA</sup> erbärmlichen pitiful	ταῦτα <sup>A Pr</sup> diese these	δράματα <sup>A</sup> Dramen dramas	εἰσάγοντος <sup>G PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	καταγέλαστον <sup>AdjA</sup> lächerlich laughable	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	πόλιν <sup>A</sup> Stadt city		
ποιοῦντος <sup>G PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> als or	τοῦ <sup>ArtG</sup> den of the	ἡσυχίαν <sup>A</sup> Ruhe quiet	ἄγοντος <sup>G PräAkt</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup> ohne apart from	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	δόξης <sup>G</sup> Meinung, reputation,	ὥ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men,
οὐδὲ <sup>KonPt</sup> auch nicht nor	δίκαιόν <sup>AdjN</sup> gerecht just	μοι <sup>D Pr</sup> mir to me	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	[35c]	δεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δικαστοῦ <sup>G</sup> Richters of a judge		
οὐδὲ <sup>KonPt</sup> auch nicht nor	δεόμενον <sup>A PräM/P</sup>	ἀποφεύγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	διδάσκειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πείθειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not			
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu dem Zweck upon	τούτῳ <sup>D Pr</sup> diesem this	κάθηται <sup>PräM/P</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δικαστῆς <sup>N</sup> Richter, judge,	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu dem Zweck upon	τῷ <sup>ArtD</sup> dem Zweck the			
καταχαρίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	δίκαια <sup>AdjA</sup> gerechten Dinge, just things,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	τῷ <sup>ArtD</sup> dem Zweck the	κρίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup> diese these			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὁμῶμοκεν <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	χαριεῖσθαι <sup>FuM/Plnf</sup>	οἷς <sup>D Pr</sup> denen to which	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	δοκῇ <sup>PräAktKnj</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup> ihm, to him,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but		
δικάσειν <sup>FuAktInf</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	τούς <sup>ArtA</sup> den the	νόμους <sup>A</sup> Gesetze. laws.	οὐκουν <sup>Pt</sup> also nicht not then	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	ἡμᾶς <sup>A Pr</sup> uns us	ἐθίζειν <sup>PräInfAkt</sup>		
ὕμας <sup>A Pr</sup> euch you	ἐπιορκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	οὔθ <sup>Kon</sup> noch nor	ὕμας <sup>A Pr</sup> euch you	ἐθίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	οὐδέτεροι <sup>AdjN</sup> keiner von beiden neither	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἡμῶν <sup>G Pr</sup> von uns of us		



εὐσεβοῖεν· <sup>PräAktOp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	ἀξιοῦτέ <sup>PräAktImv</sup>	με, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>
	nicht nun not then		mich, o Männer me, O men Athenener, Athenians, solche things
πρὸς <sup>Prp</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρᾶττειν <sup>PräInfAkt</sup> ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μήτε <sup>Kon</sup> ἡγοῦμαι <sup>PräM/P</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> μήτε <sup>Kon</sup>			
gegenüber euch toward you		welche weder which neither	schön noble noch nor
δίκαια <sup>AdjA</sup> [35d] μήτε <sup>Kon</sup> ὅσια, <sup>AdjA</sup> ἄλλως <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> νῆ <sup>Pt</sup> Δία <sup>A</sup> πάντως <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀσεβείας <sup>G</sup>			
gerecht just	noch nor	heilig, holy, sonst otherwise	und jedoch and indeed bei by Zeus ganz gewiss altogether auch and Gottlosigkeit of impiety
φεύγοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> Μελήτου <sup>G</sup> τουτουί. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σαφῶς <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἅν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> πείθοιμι <sup>PräAktOp</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
	unter under	Meletos of Meletus dieses hier. this here.	klar clearly denn for wohl, would, wenn if euch you
καὶ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> δεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> βιαιομένην <sup>PräM/POp</sup> ὁμωμοκότας, <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> θεοὺς <sup>A</sup> ἂν <sup>Pt</sup> διδάσκειμι <sup>PräAktOp</sup>			
und and	dem the		Götter wohl gods would
μὴ <sup>Pt</sup> ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> ἀπολογούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>			
nicht not	euch you	und and	einfach simply
κατηγοροίην <sup>PräAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἑμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὥς <sup>Kon</sup> θεοὺς <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> νομίζω. <sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πολλοῦ <sup>AdjG</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup>			
	wohl would	meiner selbst of my self dass that	Götter gods nicht not aber but bei weitem of much
οὕτως <sup>Adv</sup> ἔχειν· <sup>PräInfAkt</sup> νομίζω <sup>PräAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> γὰρ, <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> ὥς <sup>Kon</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup>			
so thus		und and	denn, for, o Männer O men Athenener, Athenians, dass that keiner no one der of the
ἐμῶν <sup>AdjG</sup> κατηγορῶν, <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιτρέπω <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεῷ <sup>D</sup> κρῖναι <sup>AorInfAkt</sup> περὶ <sup>Prp</sup>			
meinen of mine	Ankläger, accusers,	und and	euch to you
			und and
			dem to the
			Gott god
			über about
ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὅπῃ <sup>Kon</sup> μέλλει <sup>PräAkt</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> ἄριστα <sup>AdvSup</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup>			
mich me	wie auch immer in whatever way	mir for me	und and
			am besten best
			und and
			euch. for you.
			das the
[35e] μὲν <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἀγανακτεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ὧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
zwar indeed	nicht not	o Männer O men	Athener, Athenians, über at upon diesem this

## St. 36a

τῷ <sup>ArtD</sup> γεγονότι, <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> ὅτι <sup>Kon</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κατεψηφίσασθε, <sup>AorMed</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> τέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πολλὰ <sup>AdjA</sup>					
dem to the		dass that	meiner of me	anderes other things	ja and
συμβάλλεται, <sup>PräM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀνέλπιστόν <sup>AdjN</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γέγονεν <sup>PerAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> γεγονὸς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τοῦτο, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>					
	und and	nicht not	unerwartet unexpected	mir to me	das the
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πολὺ <sup>AdjA</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> θαυμάζω <sup>PräAkt</sup> ἐκατέρων <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ψήφων <sup>G</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γεγονότα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>					
sondern but	viel much	mehr more	beider of both	der of the	Stimmen votes
ἀριθμόν. <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὥομην <sup>ImpM/P</sup> ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὕτω <sup>Adv</sup> παρ <sup>Prp</sup> ὀλίγον <sup>AdjA</sup> ἔσεσθαι <sup>FuM/Plnf</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup>					
Zahl. number.	nicht not	denn for	ich ja I at least	so so	um by
					wenig a little
παρὰ <sup>Prp</sup> πολὺ <sup>AdjA</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δέ, <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔοικεν, <sup>PerAkt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τριάκοντα <sup>Adj</sup> μόναι <sup>AdjN</sup> μετέπεσον <sup>AorSAkt</sup>					
um by	viel much	jetzt now	aber, but,	wie as	wenn if
					drei遳ig thirty
					nur alone
τῶν <sup>ArtG</sup> ψήφων, <sup>G</sup> ἀπεπεφύγη <sup>PerAkt</sup> ἅν. <sup>Pt</sup> Μέλητον <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκῶ, <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>					
der of the	Stimmen, votes,	wohl. would.	Meletos Meletus	zwar indeed	nun, then,
					wie as
					mir to me
					auch even

νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	ἀποπέφευγα, <sup>PerAkt</sup>		καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	ἀποπέφευγα, <sup>PerAkt</sup>		ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	παντὶ <sup>AdjD</sup> jedem to every	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear		
τοῦτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses this	γε, <sup>Pt</sup> ja, at least,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀνέβη <sup>AorSAkt</sup>	Ἄνυτος <sup>N</sup> Anytos Anytus	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Λύκων <sup>N</sup> Lykon Lycon	κατηγορήσοντες <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>			
ἐμοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner, me,	καὶ <sup>KonPt</sup> und wohl and would	ὥφλε <sup>AorAktOp</sup>	χιλίας <sup>AdjA</sup> tausend a thousand		[36b]	δραχμάς, <sup>A</sup> Drachmen, drachmas,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μεταλαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup> den the	πέμπτον <sup>AdjA</sup> fünften fifth		
μέρος <sup>A</sup> Anteil part	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ψήφων. <sup>G</sup> Stimmen. votes.	τιμᾶται <sup>PräM/P</sup>	δ, <sup>Pt</sup> aber but	οὖν <sup>Pt</sup> nun now	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir for me	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	ἀνὴρ <sup>N</sup> Mann man	θανάτου. <sup>G</sup> des Todes. of death.	εἷεν. <sup>PräAktOp</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δὴ <sup>Pt</sup> nun indeed	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> wessen of what	ὕμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch to you	ἀντιτιμήσομαι, <sup>FuMed</sup>		ὦ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	Ἀθηναῖοι; <sup>V</sup> Athener; Athenians;	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the
ἀξίας; <sup>G</sup> Würde; worth;	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	οὖν; <sup>Pt</sup> nun; then;	τ <sup>Pt</sup> ja t	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	ἄξιός <sup>AdjN</sup> würdig worthy	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἀποτεῖσαι, <sup>AorInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass because		
μαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	βίῳ <sup>D</sup> Leben life	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἡσυχίαν <sup>A</sup> Ruhe quiet	ἦγον, <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἀμελήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ὧνπερ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dessen gerade of which indeed			
οἱ <sup>ArtN</sup> die the	πολλοί, <sup>AdjN</sup> Vielen, many,	χρηματισμοῦ <sup>G</sup> Geld Beschäftigung money making	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	οἰκονομίας <sup>G</sup> Haus verwaltung household management	καὶ <sup>Kon</sup> und and	στρατηγιῶν <sup>G</sup> Feldherrn Ämter generalships	καὶ <sup>Kon</sup> und and				
δημηγοριῶν <sup>G</sup> Volks reden public speeches	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen other	ἀρχῶν <sup>G</sup> Ämter offices	καὶ <sup>Kon</sup> und and	συνωμοσιῶν <sup>G</sup> Verschwörungen together oath plots	καὶ <sup>Kon</sup> und and	στάσεων <sup>G</sup> Partei Kämpfe factions	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the			
ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει <sup>D</sup> Stadt city	γιγνομένων, <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἡγησάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich selbst my self	ὥ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> wie as to which	[36c]	ὄντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>				
ἐπιεικέστερον <sup>AdjKmp</sup> angemessener more reasonable	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> als than	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass so that	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ταῦτ, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	ιόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	σώζεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>					
ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἧ <sup>ImpAkt</sup>	οἷ <sup>Pr</sup> wohin where	ἐλθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ὕμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch for you	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	ἐμαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir selbst for my self			
ἔμελλον <sup>ImpAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	ὄφελος <sup>N</sup> Nutzen benefit	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu toward	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ιδίᾳ <sup>Adv</sup> privat privately	ἐκαστον <sup>AdjA</sup> jeden each	ἰὼν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
εὐεργετεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	μεγίστην <sup>AdjSupA</sup> größte greatest	εὐεργεσίαν, <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	φημι, <sup>PräAkt</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here					
ἧ <sup>ImpAkt</sup>	ἐπιχειρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	ὕμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jeden each	von euch of you	πείθειν <sup>PräInfAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	πρότερον <sup>AdvKmp</sup> früher earlier	μήτε <sup>Kon</sup> weder nor				
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἑαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> eigenen of him self	μηδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> keines of nothing	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	πρὶν <sup>Kon</sup> bevor before	ἑαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> seiner selbst of him self	ἐπιμεληθείη <sup>AorMedOp</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that					
ὥς <sup>Kon</sup> wie as	βέλτιστος <sup>AdjSupN</sup> bestmöglich best	καὶ <sup>Kon</sup> und and	φρονιμώτατος <sup>AdjSupN</sup> umsichtigst most prudent	ἔσοιτο, <sup>FuM/POp</sup>	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	πόλεως, <sup>G</sup> Stadt, city,				
πρὶν <sup>Kon</sup> bevor before	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihrer of her self	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	πόλεως, <sup>G</sup> Stadt, city,	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τε <sup>Pt</sup> und and	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen others	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	αὐτὸν <sup>AdjA</sup> selben same		

[36d]	τρόπον <sup>A</sup> Weise way	ἐπιμελεῖσθαι— <sup>PräM/Plnf</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	ἄξιος <sup>AdjN</sup> würdig worthy	παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> solch such		
ῶν; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup> ein Gutes a good	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgend etwas, something,	ὦ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> Athener, Athenians,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup> ja at least	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	τὴν <sup>ArtA</sup> die the
ἀξίαν <sup>A</sup> Würde worth	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	ἀληθείᾳ <sup>D</sup> Wahrheit truth	τιμᾶσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ταῦτά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these	γε <sup>Pt</sup> ja at least	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup> Gut a good	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solches such	ὅτι <sup>Kon</sup> was whatever	ἂν <sup>Pt</sup> wohl might
πρέποι <sup>PräAktOp</sup>	ἐμοί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir. for me.	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	πρέπει <sup>PräAkt</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup> einem Mann for a man	πένητι <sup>AdjD</sup> armen poor	εὐεργέτη <sup>D</sup> Wohltäter benefactor	δεομένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>		
ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup>	σχολὴν <sup>A</sup> Muße leisure	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	ὑμετέρᾳ <sup>AdjD</sup> euren your	παρακελεύσει; <sup>D</sup> Zusprache; exhortation;	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσθ' <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that		
μᾶλλον, <sup>AdvKmp</sup> mehr, more,	ὦ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> Athener, Athenians,	πρέπει <sup>PräAkt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ὥς <sup>Kon</sup> dass as	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solchen such	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	ἐν <sup>Prp</sup> im in
πρυτανείῳ <sup>D</sup> Prytaneion prytaneum	σιτεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup> viel much	γε <sup>Pt</sup> ja at least	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	ἢ <sup>Kon</sup> als than	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> einer someone	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von euch of you	ἵππῳ <sup>D</sup> mit Pferd with a horse	
ἢ <sup>Kon</sup> oder or	συνωρίδι <sup>D</sup> mit Zweigespann with a chariot team	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ζευγεί <sup>D</sup> mit Viergespann with a yoke team	νενίκηκεν <sup>PerAkt</sup>	Ὀλυμπίασιν. <sup>D</sup> bei Olympia· at Olympia·	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	
ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	εὐδαίμονας <sup>AdjA</sup> glücklich fortunate	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	[36e]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	
μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τροφῆς <sup>G</sup> der Speise of nourishment	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	δεῖται, <sup>PräM/P</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δέομαι. <sup>PräM/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me
κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	τὸ <sup>ArtA</sup> dem the	δίκαιον <sup>AdjA</sup> Gerechten just	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἀξίας <sup>G</sup> Würde worth	τιμᾶσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses of this				

## St. 37a

τιμῶμαι, <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> im in	πρυτανείῳ <sup>D</sup> Prytaneion prytaneum	σιτήσεως. <sup>G</sup> der Speisung. of maintenance.	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch to you	καὶ <sup>Kon</sup> auch even	ταυτὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses hier these here	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
παραπλησίως <sup>Adv</sup> ähnlich similarly	δοκῶ <sup>PräAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie just as	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τοῦ <sup>ArtG</sup> den of the	οἴκτου <sup>G</sup> Jammer pity	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	
ἀντιβολήσεως, <sup>G</sup> Fleh Bitte, supplication,	ἀπαυθαδιζόμενος. <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup> dies this	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	ῶ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> Athener, Athenians,	
τοιοῦτον <sup>AdjN</sup> so beschaffen such	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τοιόνδε <sup>AdjN</sup> so geartet such as this	μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup> mehr. more.	πέπεισμαι <sup>PerM/P</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	ἐκὼν <sup>AdjN</sup> freiwillig willing	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
μηδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> niemanden no one	ἀδικεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀνθρώπων, <sup>G</sup> von Menschen, of men,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> davon this	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πεῖθω. <sup>PräAkt</sup>	ὀλίγον <sup>AdjA</sup> kurze a little	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for
χρόνον <sup>A</sup> Zeit time	ἀλλήλοισ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> miteinander to one another	διειλέγμεθα. <sup>PerM/P</sup>	ἐπεί, <sup>Kon</sup> da, since,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐγῶμαι, <sup>PräM/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἣν <sup>ImpAkt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch to you	νόμος, <sup>N</sup> Gesetz, law,

ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώποις, <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	ἡμέραν <sup>A</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	[37b]
so wie just as	auch also	anderen to others	Menschen, men,	über about	den Tod death	nicht not	einen one	Tag day	nur only	
κρίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πολλὰς, <sup>AdjA</sup>	ἐπείσθητε <sup>AorPas</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ῥάδιον <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>
	sondern but	viele, many,		wohl- would	jetzt now	aber but	nicht not	leicht easy	in in	Zeit time
ὀλίγῳ <sup>AdjD</sup>	μεγάλας <sup>AdjA</sup>	διαβολὰς <sup>A</sup>	ἀπολύεσθαι. <sup>PräM/PlInf</sup>	πεπεισμένος <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	μηδένα <sup>A</sup>			
kurzer small	große great	Verleumdungen slanders			ja indeed	ich I	niemanden no one			
ἀδικεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	δέω <sup>PräAkt</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀδικήσειν <sup>FulInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup>		
	viel by much		mich selbst my self	ja at least		und and	gegen against	mich selbst my self		
ἐρεῖν <sup>FulInfAkt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄξιός <sup>AdjN</sup>	εἰμί <sup>PräAkt</sup>	του <sup>ArtG</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμήσεσθαι <sup>FuMedInf</sup>		
	selbst my self	dass that	würdig worthy		des of the	Übels evil	und and			
τοιοῦτου <sup>AdjG</sup>	τινὸς <sup>G</sup>	ἐμαυτῷ. <sup>D</sup>	τί <sup>N</sup>	δείσας; <sup>N</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πάθω <sup>AorAktKnj</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	οὗ <sup>G</sup>	
solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why		etwa then	nicht lest		dieses this	dessen of which	
Μέλητος <sup>N</sup>	μοι <sup>D</sup>	τιμάται, <sup>PräM/P</sup>	ὃ <sup>N</sup>	φημι <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>
Meletos Meletus	mir for me		was which		nicht not		weder neither	ob if	gut good	noch nor
εἰ <sup>Kon</sup>	κακόν <sup>AdjN</sup>	ἐστίν; <sup>PräAkt</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἔλωμαι <sup>AorMedKnj</sup>	ὧν <sup>G</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	οἶδά <sup>PerAkt</sup>	
ob if	schlecht bad		statt instead of	dessen this	denn indeed		deren of which	gut well		
τι <sup>A</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ὄντων <sup>G</sup>	τούτου <sup>G</sup>	τιμησάμενος; <sup>N</sup>	πότερον <sup>Pt</sup>	δεσμοῦ; <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
etwas something	Schlechten of evils		dieses of this		etwa which of the two	der Fessel; of imprisonment;	und and			
[37c]	τί <sup>A</sup>	με <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δεσμητηρίῳ, <sup>D</sup>	δουλεύοντα <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	
	was why	mich me			im in	Gefängnis, prison,		der to the	stets always	
καθισταμένη <sup>D</sup>	ἀρχῇ, <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἑνδεκα; <sup>AdjD</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεδέσθαι <sup>PerM/PlInf</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>		
	Behörde, authority,	den to the	Elf; Eleven;	sondern but	der Gelder of money	und and		bis until		
ἂν <sup>Pt</sup>	ἐκτείσω; <sup>AorAktKnj</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ταυτόν <sup>AdjA</sup>	μοί <sup>D</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὅπερ <sup>Prp</sup>	νυνδὴ <sup>Adv</sup>			
wohl ever		sondern but	dasselbe the same	mir to me		was gerade the very thing which	eben just now			
ἔλεγον. <sup>ImpAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	χρήματα <sup>N</sup>	ὁπόθεν <sup>Adv</sup>	ἐκτείσω. <sup>FuAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
	nicht not	denn for		mir to me	Geld money	woher from where		sondern but	ja indeed	
φυγῆς <sup>G</sup>	τιμήσωμαι; <sup>AorMedKnj</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	τούτου <sup>G</sup>	τιμήσαιτε. <sup>AorAktOp</sup>	πολλή <sup>AdjN</sup>		
der Verbannung of exile		vielleicht perhaps	denn for	wohl would	mir for me	dessen this		große much		
μεντᾶν <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup>	φιλοψυχία <sup>N</sup>	ἔχοι, <sup>PräAktOp</sup>	ὧ <sup>j</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀλόγιστός <sup>AdjN</sup>	
freilich wohl indeed then	mich me	Lebens liebe love of life		o O	Männer men	Athener, Athenians,	wenn if	so thus	unvernünftig irrational	
εἰμι <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δύνασθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	λογίζεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὕμεῖς <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐτε <sup>N</sup>		
	so dass so that	nicht not			dass that	ihr you	zwar at least			
πολιταί <sup>N</sup>	μου <sup>G</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οἷοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐγένεσθε <sup>AorM/P</sup>	ἐνεγκεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐμὰς <sup>AdjA</sup>	διατριβὰς <sup>A</sup>	
Bürger citizens	meiner of me	nicht not	fähig such as	und and			die the	meinen my	Beschäftigungen pursuits	
[37d]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	λόγους, <sup>A</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὕμιν <sup>D</sup>	βαρύτεραι <sup>AdjNKmp</sup>	γεγόνασιν <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	auch and	die the	Reden, speeches,	aber but	euch to you	schwerer heavier		und and		

ἐπιφθονώτεροι, <sup>AdjNKmp</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ζητεῖτε <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	ἀπαλλαγῆναι <sup>AorPasInf</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
verhasster, more envied,	so dass so that		ihrer of them	jetzt now		andere others	aber but
ἄρα <sup>Pt</sup>	αὐτὰς <sup>A Pr</sup>	οἴσουσι <sup>FuAkt</sup>	ῥαδίως <sup>Adv</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> Ἀθηναῖοι. <sup>V</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup>
also then	sie them		leicht; easily;	viel of much	ja at least	ο O	Männer men Athener. Athenians. schön fine
οὖν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> βίος <sup>N</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ἐξελθόντι <sup>D AorSAkt</sup>	τηλικῷ <sup>Adv</sup> δε <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐξ <sup>Prp</sup>
nun then	wohl would	mir to me	der the Leben life			so alt of such an age	Menschen man andere another aus from
ἄλλης <sup>AdjG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	ἀμειβομένῳ <sup>D PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξελαυνομένῳ <sup>D PräM/P</sup>	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> οἷδ' <sup>PerAkt</sup>
anderer another	Stadt city		und and			gut well	denn for
ὅτι <sup>Kon</sup>	ὅποι <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔλθω, <sup>AorSAktKnj</sup>	λέγοντος <sup>G PräAkt</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	ἀκροάσονται <sup>FuM/P</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> νέοι <sup>AdjN</sup>
dass that	wohin wherever	wohl would			meiner of me		die the Jungen young
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τούτους <sup>A Pr</sup>	ἀπελαύνω, <sup>PräAkt</sup>	οὗτοι <sup>N Pr</sup>	με <sup>A Pr</sup> αὐτοῖ <sup>N Pr</sup>
so wie just as	hier· here·	und wohl and would	zwar at least	diese these		diese hier these here	mich me selbst themselves
ἐξελῶσι <sup>AorAktKnj</sup>	πείθοντες <sup>N PräAkt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	πρεσβυτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	[37e]	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
		die the	Älteren· elders·	wenn if ever		aber but	nicht not
ἀπελαύνω, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	πατέρες <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἰκεῖοι <sup>AdjN</sup>	δι <sup>Prp</sup> αὐτούς <sup>A Pr</sup> τούτους <sup>A Pr</sup>
	die the	dieser of these	Väter fathers	aber but	und and	Angehörige relatives	wegen through sie them diese. these.
ἴσως <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	εἴποι <sup>AorAktOp</sup>	σιγῶν <sup>N PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἡσυχίαν <sup>A</sup> ἄγων, <sup>N PräAkt</sup> ὧ <sup>ij</sup>
vielleicht perhaps	nun then	wohl would	irgend wer someone			aber but	auch and Ruhe quiet o O
Σώκρατες, <sup>V</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οἷός <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἔση <sup>FuM/P</sup>	ἡμῖν <sup>D Pr</sup>	ἐξελθῶν <sup>N AorSAkt</sup>	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup> τουτί <sup>N Pr</sup> δὴ <sup>Pt</sup>
Sokrates, Socrates,	nicht not	fähig such as	und and		uns to us		dieses hier this here ja indeed
ἐστί <sup>PräAkt</sup>	πάντων <sup>AdjGSup</sup>	χαλεπώτατον <sup>AdjNSup</sup>	πεῖσαι <sup>AorAktInf</sup>	τινας <sup>A Pr</sup>	ὕμῳ <sup>G Pr</sup>	ἐάντε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	aller of all	schwierigstes most difficult		einige some	eurer. of you.	sei es wenn whether if	denn for
λέγω <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	ἀπειθεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τοῦτ' <sup>N Pr</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τοῦτ' <sup>N Pr</sup>
	dass that	dem to the	Gott god		dies this		und and wegen through dies this
ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>							
unmöglich impossible							

## St. 38a

ἡσυχίαν <sup>A</sup>	ἄγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πείσεσθέ <sup>FuM/P</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰρωνευομένῳ <sup>D PräM/P</sup>	ἐάντ' <sup>KonPt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>
Ruhe quiet		nicht not		mir to me	als ob as		sei es wenn whether if	wieder again
λέγω <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	ὄν <sup>N PräAkt</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	τοῦτο, <sup>N Pr</sup>
	dass that	auch and		größtes greatest	Gut good		dem Menschen to a man	dies, this,
ἐκάστης <sup>AdjG</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	λόγους <sup>A</sup>	ποιεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup>
jeder of each	Tages day	über about	Tugend virtue	die the	Reden speeches		und and	der of the anderen others
περὶ <sup>Prp</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>	ὁμῆς <sup>N Pr</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	ἀκούετε <sup>PräAkt</sup>	διαλεγομένου <sup>G PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
über about	deren of which	ihr you	meiner of me			und and	mich selbst my self	und and

ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ἔξετάζοντος, <sup>G PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀνεξέταστος <sup>AdjN</sup>	βίος <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	βιωτὸς <sup>AdjN</sup>	ἀνθρώπῳ, <sup>D</sup>			
andere others		der the	aber but	ungeprüft unexamined	das Leben life	nicht not	lebenswert livable	dem Menschen, to a man,			
ταῦτα <sup>N Pr</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	πείσεσθέ <sup>FuM/P</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	λέγοντι. <sup>D PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
dieses these	aber but	noch still	weniger less		mir to me		die the	aber but		zwar at least	
οὕτως, <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	φημι, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>V</sup>	πείθειν <sup>PräInfAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ῥάδιον. <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>
so, thus,	wie as	ich I		o O	Männer, men,		aber but	nicht not	leicht. easy.	und and	ich I
ἅμα <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἴθισμαι <sup>PerM/P</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A Pr</sup>	ἀξιούν <sup>PräAktInf</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	οὐδενός. <sup>G Pr</sup>	[38b]	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
zugleich at once	nicht not		mich selbst my self		des Übels of bad	von keinem. of nothing.		wenn if	zwar indeed	denn for	
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	χρήματα, <sup>N</sup>	ἐτιμησάμην <sup>AorMed</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ὅσα <sup>A Pr</sup>	ἐμελλον <sup>ImpAkt</sup>				
	mir to me	Gelder, money,		wohl would	von Geldern of monies	so viel wie as much as					
ἐκτείσειν, <sup>FuInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐβλάβην. <sup>AorPas</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
	nichts nothing	denn for	wohl would		jetzt now	aber but	nicht not	denn for		wenn if	nicht not
ἄρα <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>A Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	δυναίμην <sup>PräM/POp</sup>	ἐκτεῖσαι, <sup>AorAktInf</sup>	τοσούτου <sup>G Pr</sup>	βούλεσθέ <sup>PräM/P</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>			
also then	so viel wie as much	wohl would	ich I			um so viel of so much		mir to me			
τιμῆσαι. <sup>AorAktInf</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δυναίμην <sup>PräM/POp</sup>	ἐκτεῖσαι <sup>AorAktInf</sup>	ὕμῖν <sup>D Pr</sup>	που <sup>Adv</sup>	μνα <sup>A</sup>			
	vielleicht perhaps	aber but	wohl would			euch to you	etwa somewhere	Mna of a mina			
ἀργυρίου. <sup>G</sup>	τοσούτου <sup>G Pr</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τιμῶμαι. <sup>PräM/P</sup>	Πλάτων <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁδε, <sup>N Pr</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
Silbers- of silver-	so viel of so much	nun then		Platon Plato	aber but	dieser hier, this man,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	und and	
Κρίτων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Κριτόβουλος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἀπολλόδωρος <sup>N</sup>	κελεύουσί <sup>PräAkt</sup>	με <sup>A Pr</sup>	τριάκοντα <sup>Adj</sup>	μνῶν <sup>G</sup>			
Kriton Crito	und and	Kritobulos Kritoboulos	und and	Apollodoros Apollodorus		mich me	dreißig thirty	Minen of minae			
τιμήσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	αὐτοῖ <sup>N Pr</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγγυᾶσθαι. <sup>PräM/PlInf</sup>	τιμῶμαι <sup>PräM/P</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοσούτου, <sup>G Pr</sup>	ἐγγυηταὶ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
	selbst themselves	aber but			nun then	so viel, of so much,	Bürgen sureties	aber but			
ὕμῖν <sup>D Pr</sup>	ἔσονται <sup>FuM/P</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀργυρίου <sup>G</sup>	οὗτοι <sup>N Pr</sup>	ἀξιόχρεω. <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	[38c]	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γ', <sup>Pt</sup>		
euch to you		des of	Silbers the silver	diese hier these	kreditwürdig. trustworthy.	nicht not		viel of much	ja at least		
ἐνεκα <sup>Prp</sup>	χρόνου, <sup>G</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ὄνομα <sup>A</sup>	ἔξετε <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἰτίαν <sup>A</sup>	ὕπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
um willen because of	Zeit, time,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	Namen name		und and	Anklage Schuld accusation	von under	den the	
βουλομένων <sup>G PräM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	λοιδορεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	Σωκράτη <sup>A</sup>	ἀπεκτόνατε, <sup>AorAkt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>				
	die the	Stadt city		dass that	Sokrates Socrates		Mann a man				
σοφόν— <sup>AdjA</sup>	φήσουσι <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	εἰμι, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	
weisen— wise—		denn for	ja indeed	weise wise		wenn if	auch and	nicht not		die the	
βουλόμενοι <sup>N PräM/P</sup>	ὕμῖν <sup>D Pr</sup>	ὄνειδίζειν— <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	περιεμείνατε <sup>AorAkt</sup>	ὀλίγον <sup>AdjA</sup>	χρόνον, <sup>A</sup>				
	euch to you		wenn if	jedenfalls at least		wenig a little	Zeit, time,				
ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	αὐτομάτου <sup>AdjG</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὕμῖν <sup>D Pr</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	ἐγένετο. <sup>AorM/P</sup>	ὁρᾶτε <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
von from	dem the	Selbst tätigen self acting	wohl would	euch to you	dies this			denn for	ja indeed	das the	
ἡλικίαν <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πόρρω <sup>Adv</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>G</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐγγύς. <sup>Adv</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Alter age	dass that	weit far	schon already		des of the	Lebens life	des Todes of death	aber but	nahe. near.		aber but

τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	[38d]	πάντας <sup>AdjA</sup>	ὕμᾱς, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐμοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	
dies this	nicht not	zu toward		alle all	euch, you,	sondern but	zu toward	den the	meiner of me	
καταψηφισαμένους <sup>A<sub>AorM/P</sub></sup>	θάνατον. <sup>A</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	αὐτοὺς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>		
	Tod. death.		aber but	auch and	dieses this	zu toward	den the	gleichen same		
τούτους. <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οἷεσθε, <sup>PräM/P</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἀπορία <sup>D</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἐάλωκέναι <sup>PerM/Plnf</sup>	
diese. these.	vielleicht perhaps	mich me		o O	Männer men	Athener, Athenians,	Verlegenheit by difficulty	der Reden of words		
τοιούτων <sup>AdjG</sup>	οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὕμᾱς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἔπεισα, <sup>AorAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὥμην <sup>ImpM/P</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>		
solcher of such	mit welchen by which	wohl would	euch you		wenn if			alles all		
ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ἀποφυγεῖν <sup>AorAktInf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην. <sup>A</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>		
	und and		so dass so that		die the	Strafe. case.	viel of much	ja at least		
δεῖ. <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἀπορία <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐάλωκα, <sup>PerM/P</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	λόγων, <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τόλμης <sup>G</sup>	
	aber but	in Verlegenheit by difficulty	zwar at least		nicht not	jedoch however	der Worte, of words,	sondern but	der Kühnheit of boldness	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναισχυντίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐθέλειν <sup>PräInfAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὕμᾱς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>		
und and	der Schamlosigkeit of shamelessness	und and	des of the	nicht not			zu toward	euch you		
τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	οἷ, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὕμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥδιστα <sup>AdvSup</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἀκούειν— <sup>PräInfAkt</sup>	θρηνοῦντός <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>		
solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	zwar at least	am liebsten most pleasant					
τέ <sup>Pt</sup>	μου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	όδυρομένου <sup>G<sub>PräM/P</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ποιοῦντος <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[38e]	λέγοντος <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	
und and	meiner me	und and		und and	andere other		und and			
πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνάξια <sup>AdjA</sup>	ἐμοῦ, <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	φημι, <sup>PräAkt</sup>	οἷα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴθισθε <sup>PerM/P</sup>
vieles many	und and	unwürdige unworthy	meiner, of me,	wie as	ich I		welche such	ja indeed	auch and	
ὕμεις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀκούειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ὥήθην <sup>AorM/P</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>		
ihr you	der of the	anderen others		aber but	weder neither	damals then				
ἐνεκα <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	πράξαι <sup>AorInfAkt</sup>	οὐδέν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀνελεύθερον, <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>		
um willen because of	des the	Gefahr danger		nichts nothing	unfrei, unfree,	noch nor	jetzt now	mir to me		
μεταμέλει <sup>PräAkt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀπολογησαμένω, <sup>D<sub>AorM/P</sub></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	αἰρούμαι <sup>PräM/P</sup>				
	so thus		sondern but	viel much	mehr more					
ὧδε <sup>Adv</sup>	ἀπολογησάμενος <sup>N<sub>AorM/P</sub></sup>	τεθνάναι <sup>PerAktInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκείνως <sup>Adv</sup>	ζῆν. <sup>PräInfAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
so hin thus			als or	jene Weise in that way		weder neither	denn for	in in		
δίκη <sup>D</sup>	οὔτ, <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολέμω <sup>D</sup>	οὔτ, <sup>Kon</sup>	ἐμέ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οὔτ, <sup>Kon</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	οὐδένα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	
Gericht trial	noch nor	in in	Krieg war	weder nor	mich me	noch nor	anderen another	keinen no one		

## St. 39a

τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μηχανᾶσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἀποφεύξεται <sup>FuM/P</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ποιῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	θάνατον. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
dies		wie dass		alles		den Tod.	auch		
this		in order that		every		death.	and		
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	μάχαις <sup>D</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	δηλον <sup>AdjN</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>
denn	in	den	Schlachten	oft	offenkundig		dass	das	ja
for	in	the	battles	often	clear		that	the	at least

ἀποθανεῖν <sup>N</sup> AorAktInf	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἐκφύγοι <sup>N</sup> AorAktOp	καί <sup>Kon</sup>	ὅπλα <sup>A</sup>	ἀφείς <sup>N</sup> AorSAkt	καί <sup>Kon</sup>	ἐφ' <sup>Prp</sup>	ἰκετεῖαν <sup>A</sup>	
	wohl	jemand		und	Waffen		und	auf	Bittflehen	
	would	someone		and	arms		and	on	supplication	
τραπόμενος <sup>N</sup> AorSM/P	τῶν <sup>ArtG</sup>	διωκόντων <sup>G</sup> PräAkt	καί <sup>Kon</sup>	ἄλλαι <sup>AdjN</sup>	μηχαναί <sup>N</sup>	πολλαί <sup>AdjN</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
	der		und	andere	Mittel	viele				
	of the		and	other	devices	many		in		
ἐκάστοις <sup>AdjD</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κινδύνους <sup>D</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	διαφεύγειν <sup>PräAktInf</sup>	θάνατον <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	τολμᾷ <sup>PräAkt</sup>		
je einzelnen	den	Gefahren	so dass		dem Tod,	wenn	jemand			
each	the	dangers	so that		death,	if	someone			
πᾶν <sup>AdjA</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τούτ' <sup>N</sup> Pr	ἧ <sup>PräAktKnj</sup>	χαλεπόν <sup>AdjN</sup>	ὧ <sup>ij</sup>
alles		und		sondern	nicht	nicht	dies		schwierig,	o
every		and		but	not	not	this		difficult,	O
ἄνδρες <sup>V</sup>	θάνατον <sup>A</sup>	ἐκφυγεῖν <sup>N</sup> AorAktInf	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	χαλεπώτερον <sup>AdjAKmp</sup>	πονηρίαν <sup>A</sup>	θάττον <sup>AdvKmp</sup>			
Männer,	den Tod		sondern	viel	schwieriger	Schlechtigkeit·	schneller			
men,	death		but	much	more difficult	wickedness·	faster			
[39b]	γὰρ <sup>Pt</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	θεῖ <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	βραδύς <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup> PräAkt
	denn	als des Todes		und	jetzt	ich	zwar	gleichsam	langsam	
	for	of death		and	now	I	at least	inasmuch as	slow	
καί <sup>Kon</sup>	πρεσβύτης <sup>AdjN</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βραδυτέρου <sup>AdjGKmp</sup>	ἐάλων <sup>N</sup> AorM/P	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	κατήγοροι <sup>N</sup>	
und	alt	von	dem	Langsameren		die	aber	meinen	Ankläger	
and	old man	under	the	slower		the	but	to me	accusers	
ἅτε <sup>Pt</sup>	δεινοί <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὀξεῖς <sup>AdjN</sup>	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θάττονος <sup>AdjGKmp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>		
gleichsam	gewandte	und	scharfe		von	dem	Schnelleren,	der		
inasmuch as	terrible	and	sharp		under	the	swifter,	of		
κακίας <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἅπειμι <sup>PräAkt</sup>	ὑφ' <sup>Prp</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	θανάτου <sup>G</sup>	δίκην <sup>A</sup>	ὀφλῶν <sup>N</sup> AorSAkt
Schlechtigkeit.	und	jetzt	ich	zwar		unter	von euch	des Todes	Strafe	
the badness.	and	now	I	at least		by	you	of death	penalty	
οὗτοι <sup>N</sup> Pr	δ' <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀληθείας <sup>G</sup>	ὠφληκότες <sup>N</sup> PerAkt	μοχθηρίαν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀδικίαν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr
diese	aber	unter	der	Wahrheit		Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich
these	but	by	the	of truth		badness	and	injustice.	and	I
τε <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τιμῆματι <sup>D</sup>	ἐμμένω <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὗτοι <sup>N</sup> Pr	ταῦτα <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	που <sup>Adv</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>
auch	dem	Straf Ansatz		und	diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so
and also	the	assessment		and	these.	these things	indeed	I suppose	perhaps	thus
καί <sup>Kon</sup>	ἔδει <sup>ImpAkt</sup>	σχεῖν <sup>N</sup> AorSAktInf	καί <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> Pr	μετρίως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>PräAktInf</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[39c]	
und			und		sie	maßvoll		das		
and			and		them	to be		the		
δε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	ἐπιθυμῶ <sup>PräAkt</sup>	ὁμῖν <sup>D</sup> Pr	χρησώδησαι <sup>N</sup> AorAktInf	ὧ <sup>ij</sup>	καταψηφισάμενοί <sup>V</sup> AorMed		
aber	ja	nach	diesem		euch		o			
but	indeed	after	this		to you		O			
μου <sup>G</sup> Pr	καί <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup> Pr	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	
meiner·	und	denn		schon	hier	in	welchem	am meisten	Menschen	
of me·	and	for		already	here	in	which	most	people	
χρησώδοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	μέλλωσιν <sup>PräAktKnj</sup>	ἀποθανεῖσθαι <sup>N</sup> AorM/PlInf	φημί <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>			
	sobald wenn				denn,	o	Männer			
	whenever				for,	O	men			
οἱ <sup>N</sup> Pr	ἐμὲ <sup>A</sup> Pr	ἀπεκτόνατε <sup>PerAkt</sup>	τιμωρίαν <sup>A</sup>	ὁμῖν <sup>D</sup> Pr	ἥξειν <sup>FuAktInf</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	
die	mich		Strafe Vergeltung	euch		sogleich	nach	den	meinen	
who	me		penalty	to you		immediately	after	the	my	
θάνατον <sup>A</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	χαλεπωτέραν <sup>AdjAKmp</sup>	νῇ <sup>Pt</sup>	Δία <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἷαν <sup>A</sup> Pr	ἐμὲ <sup>A</sup> Pr	ἀπεκτόνατε <sup>PerAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	
Tod	viel	beschwerlicher	bei	Zeus	als	welche Art	mich		jetzt	
death	much	more troublesome	by	Zeus	than	such a as	me		now	
γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	εἰργασθε <sup>PerM/P</sup>	οἰόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπαλλάξεσθαι <sup>N</sup> AorM/PlInf	τοῦ <sup>ArtG</sup>	διδόναι <sup>PräAktInf</sup>			
denn	dies			zwar		des				
for	this			indeed		of the				



ἐλέγχον <sup>A</sup> Prüfung refutation test	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	βίου, <sup>G</sup> Lebens, life,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὕμιν <sup>D<sub>Pr</sub></sup> euch to you	πολύ <sup>AdjN</sup> viel much	ἐναντίον <sup>Adv</sup> das Gegenteil opposite	ἀποβήσεται, <sup>FuM/P</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I
φημι. <sup>PräAkt</sup>	πλείους <sup>AdjNKmp</sup> mehr more many	ἔσονται <sup>FuM/P</sup>	ὕμας <sup>A<sub>Pr</sub></sup> euch you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	[39d]	ἐλέγχοντες, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	οὓς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> die whom	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now		
ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich I	κατεῖχον, <sup>ImpAkt</sup>	ὁμείς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ihr you	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἡσθάνεσθε. <sup>ImpM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλεπώτεροι <sup>AdjNKmp</sup> härter more hard	ἔσονται <sup>FuM/P</sup>		
ὅσω <sup>D<sub>Pr</sub></sup> um wie viel by how much	νεώτεροι <sup>AdjNKmp</sup> jünger younger	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὁμείς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ihr you	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	ἀγανακτήσετε. <sup>FuAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if			
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οἷεσθε <sup>PräM/P</sup>	ἀποκτείνοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup> Menschen men	ἐπισχῆσειν <sup>FuAktInf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ὄνειδίζειν <sup>PräAktInf</sup>				
τινὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> jemanden someone	ὕμιν <sup>D<sub>Pr</sub></sup> euch to you	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly	ζητε, <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	διανοεῖσθε. <sup>PräM/P</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for
ἐσθ' <sup>PräAkt</sup>	αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup> diese this	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἀπαλλαγὴ <sup>N</sup> Befreiung release	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	δυνατὴ <sup>AdjN</sup> möglich possible	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	καλή, <sup>AdjN</sup> schön, noble,	ἀλλ', <sup>Kon</sup> sondern but	ἐκείνη <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jene that one
καὶ <sup>Kon</sup> und and	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup> schönste most beautiful	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ῥάστη, <sup>AdjNSup</sup> leichteste, easiest,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλους <sup>AdjA</sup> anderen others	κολούειν <sup>PräAktInf</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup> sondern but		
ἑαυτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> sich selbst one self	παρασκευάζειν <sup>PräAktInf</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	ἔσται <sup>FuM/P</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> so gut wie as	βέλτιστος. <sup>AdjNSup</sup> best möglich. best.	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dies these things	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed			
οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ὕμιν <sup>D<sub>Pr</sub></sup> euch to you	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	καταψηφισαμένοις <sup>D<sub>AorMed</sub></sup>	μαντευσάμενος <sup>N<sub>AorMed</sub></sup>	ἀπαλλάττομαι. <sup>PräM/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the				
[39e]	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀποψηφισαμένοις <sup>D<sub>AorMed</sub></sup>	ἡδέως <sup>Adv</sup> gerne gladly	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	διαλεχθείην <sup>AorPasOp</sup>	ὕπερ <sup>Prp</sup> über about	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the			
γεγονότος <sup>G<sub>PerAkt</sub></sup>	τουτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dieses hier of this here	πράγματος, <sup>G</sup> Vorgangs, matter,	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ᾧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> welchem which	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἄρχοντες <sup>N</sup> Amtsträger magistrates	ἀσχολίαν <sup>A</sup> Beschäftigung busyness	ἄγουσι <sup>PräAkt</sup>		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐπω <sup>Adv</sup> noch nicht not yet	ἔρχομαι <sup>PräM/P</sup>	οἷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> wohin where	ἐλθόντα <sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup> mich me	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τεθνάναι. <sup>PerAktInf</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup> sondern but		
μοι, <sup>D<sub>Pr</sub></sup> mir, to me,	ὧ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες, <sup>V</sup> Männer, men,	παραμείνατε <sup>AorAktImv</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup> so lange so much	χρόνον. <sup>A</sup> Zeit· time·	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> nichts nothing	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	κωλύει <sup>PräAkt</sup>		
διαμυθολογῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup> mit with	ἀλλήλους <sup>A<sub>Pr</sub></sup> einander each other	ἕως <sup>Kon</sup> solange until	ἕξεστιν. <sup>PräAkt</sup>	ὕμιν <sup>D<sub>Pr</sub></sup> euch to you					

## St. 40a

γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	φίλοις <sup>AdjD</sup> Freunden to friends	οὓσιν <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>	ἐπιδειξαι <sup>AorAktInf</sup>	ἐθέλω <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	νυνί <sup>Adv</sup> jetzt now	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup> mir to me		
συμβεβηκός <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	ποτε <sup>Pt</sup> denn ever	νοεῖ. <sup>PräAkt</sup>	ἐμοὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> mir to me	γάρ, <sup>Pt</sup> nämlich, for,	ὧ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	δικασταί— <sup>V</sup> Richter— judges—	ὕμας <sup>A<sub>Pr</sub></sup> euch you	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for

δικαστὰς <sup>A</sup>	καλῶν <sup>N</sup>	PräAkt	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	καλοῖην—	PräAktOp	θαυμάσιόν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup>	Pr	γέγονεν·	PerAkt	ἡ <sup>ArtN</sup>
Richter			richtig	wohl			erstaunliches			etwas		die
judges			rightly	would			wondrous			something		the
γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰωθυῖά <sup>N</sup>	PerAkt	μοι <sup>D</sup>	Pr	μαντικὴ <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δαιμονίου <sup>AdjG</sup>	ἐν	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>
denn			mir		Mantik Kunst	die	des	dämonischen	in	zwar	der	früheren
for			to me		divination	the	of the	daimonion	in	indeed	the	former
χρόνῳ <sup>D</sup>	παντί <sup>AdjD</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	πυκνῇ <sup>AdjN</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	σμικροῖς <sup>AdjD</sup>			
Zeit	ganzen	sehr	dicht	stets		und	sehr	bei	Kleinigkeiten			
time	every	very	frequent	always		and	very	in regard to	small things			
ἐναντιούμενη <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	μέλλοιμι	μὴ <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	πράξειν·	νυνὶ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>				
PräM/P	wenn	etwas	PräAktOp	nicht	richtig	AorAktInf	jetzt	aber				
	if	anything		not	rightly		now	but				
συμβέβηκέ <sup>PerAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	ἅπερ <sup>N</sup>	ὁρᾶτε	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοί <sup>N</sup>	ταυτὶ <sup>A</sup>	ἃ <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>			
	mir	eben das was	PräAkt	auch	selbst,	diese hier	was	ja	eben			
	to me	the very things		and	yourselves,	these here	which	at least	indeed			
οἰηθεῖη <sup>AorPasOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νομίζεται	ἔσχατα	κακῶν <sup>AdjG</sup>	εἶναι·	ἐμοὶ <sup>D</sup>	Pr			
	wohl	jemand	und	PräM/P	äußerste	der Übel	PräInfAkt	mir				
	ever	someone	and		uttermost	of evils		to me				
δὲ <sup>Pt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	[40b]	ἐξιώντι <sup>D</sup>	ἔωθεν <sup>Adv</sup>	οἴκοθεν <sup>Adv</sup>	ἠναντιώθη <sup>AorPas</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>			
aber	weder		PräAkt	früh am Morgen	von Zuhause		das	des	Gottes			
but	neither			at dawn	from home		the	of the	god			
σημεῖον <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἠνίκα <sup>Kon</sup>	ἀνέβαινον	ἐνταυθοί <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
Zeichen,	noch	als	ImpAkt	hier	zu	dem	Gericht,	noch	in			
sign,	nor	when		here	to	the	court,	nor	in			
τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup>	μέλλοντί <sup>D</sup>	τι <sup>A</sup>	ἐρεῖν·	καίτοι <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	λόγοις <sup>D</sup>			
der	Rede	nirgends	PräAkt	etwas	FulInfAkt	und doch	in	anderen	Reden			
the	speech	nowhere		anything		and yet	in	other	speeches			
πολλαχοῦ <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup>	ἐπέσχε <sup>AorAkt</sup>	λέγοντα <sup>A</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>			
vielerorts	ja	mich		PräAkt	dazwischen·	jetzt	aber	nirgends	über			
in many places	indeed	me			in between·	now	but	nowhere	about			
ταύτην <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πράξιν <sup>A</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἔργῳ <sup>D</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	ἠναντιώται <sup>PerM/P</sup>		
diese	die	Handlung	weder	in	Tat	keinem	noch	in	Wort			
this	the	action	nor	in	deed	to no one	nor	in	word			
μοι <sup>D</sup>	τί <sup>N</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	αἷτιον <sup>N</sup>	εἶναι	ὕπολαμβάνω;	ἐγὼ <sup>N</sup>	ὕμῖν <sup>D</sup>	ἐρῶ <sup>FuAkt</sup>				
Pr	Pr		(Adj/N)	PräInfAkt	PräAkt	Pr	Pr					
mir.	was	also				ich	euch					
to me.	what	then				I	to you					
κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	συμβεβηκὸς <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	γεγονέναι,	καὶ <sup>Kon</sup>				
	denn	mir	das	PerAkt	Pr	gut	PräAktInf	und				
	for	to me	the		this	good		and				
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσθ <sup>PräAkt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἡμεῖς <sup>N</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ὕπολαμβάνομεν,	ὅσοι <sup>N</sup>	[40c]	οἰόμεθα	PräM/P			
nicht		wie dass	wir	richtig	PräAkt	so viele wie						
not		how	we	rightly		as many as						
κακὸν <sup>AdjN</sup>	εἶναι	τὸ <sup>ArtN</sup>	τεθνάναι.	μέγα <sup>AdjN</sup>	μοι <sup>D</sup>	τεκμήριον <sup>N</sup>	τούτου <sup>G</sup>	γέγονεν·	PerAkt			
schlecht	PräInfAkt	das	PerAktInf	großes	mir	Beweis	dessen					
bad		the		great	to me	proof	of this					
οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔσθ <sup>PräAkt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἠναντιώθη <sup>AorPas</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἰωθὸς <sup>N</sup>	σημεῖον <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	
nicht	denn		wie dass	nicht		wohl	mir	das	PerAkt	Zeichen,	wenn	
not	for		how	not		would	to me	the		sign,	if	
μὴ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup>	ἔμελλον	ἐγὼ <sup>N</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup>	πράξειν.	ἐννοήσωμεν	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
nicht	etwas	ImpAkt	Pr	Gutes	AorAktInf	AorAktKnj	aber	auch				
not	something		ich	good			but	also				
τῇδε <sup>D</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πολλῇ <sup>AdjN</sup>	ἐλπίς <sup>N</sup>	ἐστίν	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup>	εἶναι.	δυοῖν <sup>AdjDuD</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>			
Pr	dass	große	Hoffnung	PräAkt	gut	Pr	PräInfAkt	von zwei	denn			
in this	that	much	hope		good	itself		of two	for			

θάτερόν <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τεθνάναι <sup>PerAktInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἶον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μηδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
das eine one or the other		das the		entweder either	denn for	gleich wie as if	nichts nothing			
μηδὲ <sup>Kon</sup>	αἴσθησιν <sup>A</sup>	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup>	μηδενὸς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τεθνεῶτα, <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>		
noch nor	Wahrnehmung perception	keinerlei none	von nichts of anything		den the		oder or	gemäß according to		
τὰ <sup>ArtA</sup>	λεγόμενα <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	μεταβολή <sup>N</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>	οὔσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μετοίκησις <sup>N</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>		
den the		Wandel change	irgendein some			und and	Wohn wechsel resettlement	der to the		
ψυχῇ <sup>D</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τόπου <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐνθὲνδε <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	τόπον. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>
Seele soul	des of the	Ortes place	des of the	von hier from here	in into	einen anderen another	Ort. place.	und and	sei es dass whether	ja indeed
μηδεμία <sup>AdjN</sup>	αἴσθησίς <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οἶον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	[40d]	ὑπνος <sup>N</sup>	ἐπειδάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καθεύδων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	
keinerlei no	Wahrnehmung perception		sondern but	gleich wie as if		Schlaf sleep	sobald wenn whenever	jemand someone		
μηδ <sup>Kon</sup>	ὄναρ <sup>A</sup>	μηδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὁρᾷ <sup>PräAkt</sup>	θαυμάσιον <sup>AdjN</sup>	κέρδος <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θάνατος— <sup>N</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
noch nor	Traum dream	nichts nothing		erstaunlicher marvellous	Gewinn gain	wohl would		der the	Tod— death—	ich I
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐκλεξάμενον <sup>A<sub>AorMed</sub></sup>	δέοι <sup>PräAktOp</sup>	ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	νύκτα <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
denn for	wohl would		wenn if	jemanden someone			diese this	die the	Nacht night	in in
ἧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατέδαρθεν <sup>AorSAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	ὄναρ <sup>A</sup>	ιδεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	
welcher which	so thus		so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream		und and	die the	anderen other	
νύκτας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐαυτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἀντιπαραθέντα <sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>	
Nächte nights	und and also	auch and	Tage days	die the	des of the	Lebens life	des of the	seines selbst of him self		
ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	νυκτὶ <sup>D</sup>	δέοι <sup>PräAktOp</sup>	σκεψάμενον <sup>A<sub>AorMed</sub></sup>	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	πόσας <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄμεινον <sup>AdjAKmp</sup>			
dieser to this	der the	Nacht night				wie viele how many	besser better			
καὶ <sup>Kon</sup>	ἥδιον <sup>AdjAKmp</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νύκτας <sup>A</sup>	ταύτης <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	νυκτὸς <sup>G</sup>	βεβίωκεν <sup>PerAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
und and	angenehmer more pleasant	Tage days	und and	Nächte nights	dieser of this	der the	Nacht night		in in	dem the
ἐαυτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	βίῳ, <sup>D</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ιδιώτην <sup>A</sup>	τινά, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>
eigenen of him self	Leben, life,		wohl would	nicht not	dass that	Privat mann private man	irgendeinen, someone,	sondern but	den the	großen great
εὐαριθμήτους <sup>AdjA</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[40e]	εὐρεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ταύτας <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	
leicht zählbar easy to count	wohl would			ihn him	diese these	gegenüber compared to	die the	anderen other	Tage days	
καὶ <sup>Kon</sup>	νύκτας— <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θάνατός <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	κέρδος <sup>N</sup>	ἐγώγε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>
und and	Nächte— nights—	wenn if	nun then	solches such	der the	Tod death		Gewinn gain	ich ja I at least	
καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πλείων <sup>AdjNKmp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
denn and	ja for	nichts nothing	mehr more	der the	ganze whole	Zeit time		so thus	ja indeed	
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	νύξ <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	οἶον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀποδημήσαί <sup>AorAktInf</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	
	wie than	eine one	Nacht. night.	wenn if	aber but	wiederm again	so etwas wie as if			
ὁ <sup>ArtN</sup>	θάνατος <sup>N</sup>	ἐνθὲνδε <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	τόπον, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	
der the	Tod death	von hier from here	in into	einen anderen another	Ort, place,	und and	wahr true		die the	
λεγόμενα, <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τεθνεῶτες, <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>		
	dass that	ja then	dort there		alle all	die the		welches what		

μείζον<sup>AdjNKmp</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> τούτου<sup>G Pr</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> ὃ<sup>j</sup> ἄνδρες<sup>V</sup> δικασταί,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup>  
 größer Gut als dieses wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner  
 greater good than this would, O men judges; if for someone

## St. 41a

ἀφικόμενος<sup>N AorSMed</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἅιδου,<sup>G</sup> ἀπαλλαγείς<sup>N AorPas</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φασκόντων<sup>G PräAkt</sup>  
 in des Hades, dieser hier der  
 into Hades, from these here of the

δικαστῶν<sup>G</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> εὐρήσει<sup>FuAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> δικαστάς,<sup>A</sup> οἵπερ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Richter die wie wahrhaft Richter, die gerade auch  
 judges the as truly judges, who indeed and

λέγονται<sup>PräM/P</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> δικάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> Μίνως<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ῥαδάμανθυς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰακὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 dort Minos und auch Rhadamanthys und Aiakos und  
 there Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and

Τριπτόλεμος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμιθέων<sup>G</sup> δίκαιοι<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο<sup>AorMed</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht in dem  
 Triptolemus and others as many as of the half gods just in the

ἑαυτῶν<sup>G Pr</sup> βίῳ,<sup>D</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φαύλῃ<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀποδημία,<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> Ὀρφεὶ<sup>D</sup>  
 der eigenen Leben, etwa schlecht wohl die Aus reise; oder wieder mit Orpheus  
 their own life, then base would the sojourn abroad; or again with Orpheus

συγγενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μουσαίῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡσιόδῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀμήρῳ<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόσῳ<sup>AdjD</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl  
 and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would

τις<sup>N Pr</sup> δέξαιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑμῶν,<sup>G Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ἐθέλω<sup>PräAkt</sup> τεθνάναι<sup>PerAktInf</sup>  
 irgendeiner wohl von euch; ich zwar denn oft  
 someone would of you; I indeed for often

εἰ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>N Pr</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀληθῆ.<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>D Pr</sup> [41b] καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> θαυμαστῇ<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 wenn dieses ist wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl  
 if these true. since to me at least and to my self marvellous would

εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> διατριβὴ<sup>N</sup> αὐτόθι,<sup>Adv</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> ἐντύχοιμι<sup>PräAktOp</sup> Παλαμῆδεϊ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἴαντι<sup>D</sup>  
 die Aufenthalt dort, wenn immer  
 the spending time right there, whenever with Palamedes and Aias Dativ

τῷ<sup>ArtD</sup> Τελαμῶνος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παλαιῶν<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κρίσιν<sup>A</sup> ἄδικον<sup>AdjA</sup>  
 dem des Telamon und ob irgendeiner anderer der Alten durch Urteil un gerecht  
 the of Telamon and if someone other of the ancients through judgment unjust

τέθνηκεν,<sup>PerAkt</sup> ἀντιπαραβάλλοντι<sup>D PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑμαυτοῦ<sup>G Pr</sup> πάθη<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐκείνων<sup>G Pr</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 die meiner selbst Leiden gegenüber die jener— wie  
 the of my self sufferings towards the of those— as

ἐγὼ<sup>N Pr</sup> οἶμαι,<sup>PräM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀηδὲς<sup>AdjN</sup> εἴη—<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέγιστον,<sup>AdjNSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 ich nicht wohl unangenehm und ja das größte, die  
 I not would disagreeable and indeed the greatest, the

ἐκεῖ<sup>Adv</sup> ἐξετάζοντα<sup>A PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρευνῶντα<sup>A PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> διάγειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 dort und so wie die hier  
 there and just as the here

τίς<sup>N Pr</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> σοφός<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> οἶται<sup>PräM/P</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Kon</sup> οὐ.<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 wer von ihnen weise und wer zwar, aber nicht. um  
 who of them wise and who indeed, but not. for

πόσῳ<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ὃ<sup>j</sup> ἄνδρες<sup>V</sup> δικασταί,<sup>V</sup> δέξαιτο<sup>AorMedOp</sup> ἐξετάσαι<sup>AorAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter, δέξαιτο ἐξετάσαι den gegen  
 how much but would someone, O men judges, δέξαιτο ἐξετάσαι the against

Τροίαν<sup>A</sup> ἀγαγόντα<sup>A AorSAkt</sup> [41c] τὴν<sup>ArtA</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup> στρατιάν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Σίσυφον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 Troja die viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder  
 Troy the great army or Odysseus or Sisyphus or

ἄλλους <sup>AdjA</sup>	μυρίους <sup>AdjA</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἵποι <sup>AorAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γυναῖκας, <sup>A</sup>	οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	
andere others	unzählige countless	wohl would	irgendeiner someone		sowohl and	Männer men	als auch and	Frauen, women,	mit welchen with whom	
ἐκεῖ <sup>Adv</sup>	διαλέγεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συνεῖναι <sup>PerM/PlInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξετάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀμήχανον <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>			
dort there		und and		und and		un möglich impossible	wohl would			
εἷη <sup>PräAktOp</sup>	εὐδαιμονίας; <sup>G</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>	
	des Glücks; of happiness;	auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	wegen for the sake of	die the	dort there	
ἀποκτείνουσι <sup>PräAkt</sup>	τά <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	εὐδαιμονέστεροί <sup>AdjNKmp</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>		
	die the	und and	denn for	andere other	glücklicher happier		die the	dort there		
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐνθάδε, <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἀθάνατοι <sup>AdjN</sup>	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	
der than the	hier, here,	und and	schon already	den the	verbleibenden remaining	Zeit time	un sterblich immortal		wenn wirklich if indeed	
γε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	λεγόμενα <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμᾶς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	χρῆ, <sup>PräAkt</sup>	ὥ <sup>j</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί, <sup>V</sup>
ja at least	die the		wahr. true.	aber but	auch and	euch you		o O	Männer men	Richter, judges,
εὐέλπιδας <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θάνατον, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>		
guter Hoffnung of good hope		gegenüber towards	den the	Tod, death,	und and	eines one	irgend etwas something	dies this		
διανοεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	ἀληθές, <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	[41d]	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	κακὸν <sup>AdjN</sup>		
	wahr, true,	dass that	nicht not			einem Mann to a man	guten good	Übel evil		
οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ζῶντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τελευτήσαντι, <sup>D<sub>AorAkt</sub></sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ἀμελεῖται <sup>PräM/P</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>		
nichts nothing	weder neither		noch nor		auch nicht nor		von by	Göttern gods		
τὰ <sup>ArtN</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πράγματα <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἐμὰ <sup>AdjN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	αὐτομάτου <sup>AdjG</sup>	
die the	dessen of this man	Angelegenheiten affairs	auch nicht nor	die the	meinen my	jetzt now	aus from	dem the	selbst tätigen self acting	
γέγονεν, <sup>PerAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δηλόν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τεθνάναι <sup>PerAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	sondern but	mir to me	offen kundig clear		dies, this,	dass that	schon already		und and	
ἀπηλλάχθαι <sup>PerM/PlInf</sup>	πραγμάτων <sup>G</sup>	βέλτιον <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμὲ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>		
	von Angelegenheiten of affairs	besser better		mir. to me.	wegen because of	dies this	und and	mich me		
οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup>	ἀπέτρεψεν <sup>AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σημεῖον, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐγώγε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	καταψηφισαμένοις <sup>D<sub>AorM/P</sub></sup>			
nirgend nowhere		das the	Zeichen, sign,	und and	ich ja I at least	den the				
μου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κατηγοροῖς <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	χαλεπαίνω. <sup>PräAkt</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>
meiner of me	auch and	den to the	Anklägern accusers	nicht not	sehr very		und doch and yet	nicht not	dieser Weise in this way	der in the
διανοίᾳ <sup>D</sup>	κατεψηφίζοντό <sup>ImpM/P</sup>	μου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατηγοροῦν, <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οἰόμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>				
Gesinnung intention		meiner of me	und and		sondern but					
βλάπτειν <sup>PräInfAkt</sup>	[41e]	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>	μέμφεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	τοσόνδε <sup>AdjN</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>			
		dies this	ihnen to them	würdig worthy		so viel nur just so much	jedoch however			
αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	δέομαι <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	υἱεῖς <sup>A</sup>	μου, <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐπειδὴν <sup>Kon</sup>	ἡβήσωσι, <sup>AorAktKnj</sup>	τιμωρήσασθε, <sup>AorMedImv</sup>	ὥ <sup>j</sup>		
ihrer of them		die the	Söhne sons	meine, of me,	sobald wenn whenever			o O		
ἄνδρες, <sup>V</sup>	ταυτὰ <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λυποῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἅπερ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὁμᾶς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐλύπουν, <sup>ImpAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>		
Männer, men,	dies selben the same	diese these		welches gerade which	ich I	euch you		falls if ever		

ὑμῖν<sup>D Pr</sup> δοκῶσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> του<sup>G Pr</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup>  
 euch to you oder either of money or of other von etwas früher  
 ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀρετῆς,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> δοκῶσί<sup>PräAktKnj</sup> τι<sup>A Pr</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μηδέν<sup>N Pr</sup>  
 als Tugend, und falls etwas nichts  
 than of virtue, and if ever something nothing  
 ὄντες,<sup>N PräAkt</sup> ὀνειδίετε<sup>PräAktImv</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὑμῖν,<sup>D Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιμελοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
 ihnen so wie ich euch, dass nicht  
 to them just as I to you, that not  
 ὧν<sup>G Pr</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἶονταί<sup>PräM/P</sup> τι<sup>A Pr</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὄντες<sup>N PräAkt</sup> οὐδενός<sup>G Pr</sup> ἄξιοι.<sup>AdjN</sup>  
 wessen und and etwas something von nichts würdig.  
 of which and and something of nothing worthy.  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup>  
 und falls  
 and if ever

## St. 42a

ταῦτα<sup>A Pr</sup> ποιῆτε,<sup>AorAktKnj</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> πεπονθώς<sup>N PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ἔσομαι<sup>FuM/P</sup> ὑφ',<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G Pr</sup> αὐτός<sup>N Pr</sup>  
 dieses Gerechtes ich von euch selbst  
 these just I by you my self  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> υἱεῖς.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ὥρα<sup>N</sup> ἀπιέναι,<sup>PräInfAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 und auch die Söhne. aber denn schon Zeit mir zwar  
 and and the sons. but for already time to me indeed  
 ἀποθανουμένῳ,<sup>D FuM/P</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> δὲ<sup>Kon</sup> βιωσομένοις.<sup>D FuM/P</sup> ὁπότεροι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἡμῶν<sup>G Pr</sup>  
 euch aber welcher der uns beiden aber von uns  
 to you but which of the two but of us  
 ἔρχονται<sup>PräM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἄμεινον<sup>AdjN</sup> πράγμα,<sup>A</sup> ἄδηλον<sup>AdjN</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεῷ.<sup>D</sup>  
 auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem Gott.  
 toward better matter, unclear to every except or to the god.